



КОМИССИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ ПО ДЕЛАМ

ЮНЕСКО

Westnik COMMISSION OF THE RUSSIAN
FEDERATION FOR UNESCO
№ 46'2021

УДИВИТЕЛЬНЫЕ
МАЯКИ РОССИИ

THE AMAZING
LIGHTHOUSES
OF RUSSIA





Петроглифы Онежского озера и Белого моря
включены в Список всемирного наследия ЮНЕСКО
Petroglyphs of Lake Onega and the White Sea
are inscribed on the UNESCO World Heritage List



© Метар-Гора, Георгий Митро



Дорогие читатели «Вестника
Комиссии Российской Федера-
ции по делам ЮНЕСКО»!

Летний сезон, традиционно менее активный в деятельности нашей Организации, принес в то же время, много важных новостей. Крупнейшее мероприятие июля — 44-я расширенная сессия Комитета всемирного наследия в Фучжоу (Китай), впервые проходившая в онлайн-формате, была сложной и напряженной и для участников, и для Секретариата ЮНЕСКО, и для организаторов — наших китайских партнеров, прекрасно справившихся с этой весьма непростой задачей. Тем ценнее для нас ее итог: принятие в Список всемирного наследия ЮНЕСКО новой российской номинации — Петроглифов Онежского озера и Белого моря, настоящей жемчужины Республики Карелия. Пользуясь случаем, хотим поблагодарить всех членов Комитета за оказанную нам поддержку! Еще одним важным делом прошедшего лета для Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО стал отбор российских участников Программы трудоустройства в ЮНЕСКО «Молодые профессионалы». Учитывая, что наша страна, к сожалению, относится к числу недопредставленных в Секретариате Организации, мы подошли к этому очень серьезно и выбрали 15 лучших специалистов из почти 200 заявок. «Вестник» познакомит вас с этими замечательными ребятами. Мы продолжаем традицию публикации материалов наших партнеров — Национальной комиссии по делам ЮНЕСКО Республики Туркменистан и журнала «Историк». Вновь расскажем о российских обычаях, архитектуре и искусстве. Напомним о творчестве Булгакова и Достоевского, чей 200-летний юбилей внесен в Список памятных дат ЮНЕСКО.

Приятного вам чтения!

Dear readers of the Magazine
of the Commission of the Rus-
sian Federation for UNESCO!

The summer, traditionally slow season in our Organization, nevertheless brought a lot of important news. The largest event of July, the 44th Extended Session of the World Heritage Committee in Fuzhou (China), held online for the first time, was challenging and stressful for the participants, the UNESCO Secretariat, and the organizers, our Chinese partners, who did an excellent job with this very difficult task. All the more valuable for us is its result — the new Russian site — Petroglyphs of Lake Onega and the White Sea, a real pearl of the Republic of Karelia, — have been inscribed in the UNESCO World Heritage List. We would like to take this opportunity to thank all members of the Committee for their support! Another important matter of the past summer for the Commission of the Russian Federation for UNESCO was the selection of Russian participants for the UNESCO's Young Professionals Programme. Although our country is one of the under-represented in the Secretariat of the Organization, we took the task very seriously and selected 15 best professionals from among almost 200 applicants. Vestnik Magazine takes the opportunity to introduce these remarkable youngsters. We continue our tradition of publishing materials of our partners such as the National Commission for UNESCO of Turkmenistan, and the Historian Magazine. Once again we are talking about Russian customs, architecture and art. We also recall the works of Bulgakov and Dostoevsky, whose 200th anniversary is included in the list of UNESCO memorable dates.

Enjoy your reading!

СОДЕРЖАНИЕ

44-я расширенная сессия Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО	4
Новые объекты Списка всемирного наследия	8
В фокусе — коренные народы	18
В ЮНЕСКО прошла выставка «Мир в лицах»	
Молодые профессионалы	26
Программа трудоустройства ЮНЕСКО	
Уфа — столица Фольклориады CIOFF	36
Фестиваль традиционной культуры прошел в Башкортостане	
Куня-Ургенч — жемчужина Хорезма	40
Туркменский город, включенный в Список всемирного наследия	
Русские Помпеи	48
Раскопки в Великом Новгороде, приоткрывающие завесу истории	
И «карман», и щит России	56
К 800-летию Нижнего Новгорода	
Эх, конфетки-бараночки!	68
Особенности национальных российских сладостей	
«Плат узорный до бровей...»	74
Знаменитые платки регионов России	
Подземный музей	82
Почему российское метро считается одним из самых красивых в мире	
Путеводная звезда	90
Удивительные маяки России с богатой историей	
Планета Достоевский	96
К 200-летию юбилею Ф.М.Достоевского	
Мастер из тьмы и света	104
130 лет со дня рождения М.А.Булгакова	
С бумаги — в бронзу	112
Памятники героям книг и кинофильмов	
Сказочный мир Ивана Билибина	118
История знаменитого на весь мир иллюстратора	
Памяти Ю.М.Хильчевского	124
Объекты ЮНЕСКО на марках и монетах	126

CONTENTS

The Extended 44th Session of the UNESCO World Heritage Committee	4
The New Sites of the World Heritage List	8
Indigenous Nations Take Centre Stages	18
UNESCO hosts The World in Faces exhibition	
Young Professionals	26
The UNESCO Employment Programme	
Ufa Hosts CIOFF World Folkloriada	36
Festival of Traditional Culture took place in Bashkortostan	
Kunya-Urgench: the Gem of Khoesrm	40
Turkmen City inscribed on the World Heritage List	
The Russian Pompeii	48
Excavations in Veliky Novgorod, Removing the Veil of History	
Moneybag of Russia and its Shield	56
To the 800th anniversary of Nizhny Novgorod	
Ah, Candies and Pastries!	68
Get a taste of russian national sweets	
Russian Headscarves	74
Famous headscarves from different regions of the Russian Federation	
An Underground Museum	82
Why the Russian metro is considered one of the most beautiful in the world	
The Guiding Star	90
Russia's amazing lighthouses and their rich history	
Planet Dostoevsky	96
To the 200th anniversary of the birth of Fyodor Dostoevsky	
The Master of Darkness and Light	104
The 130th anniversary of Mikhail Bulgakov's birth	
From Paper to Bronze	112
Monuments to book and film characters	
The Fairytale World of Ivan Bilibin	118
The Story of a World Famous Illustrator	
In Memory of Yuri Khilchevsky	124
UNESCO Sites On Stamps and Coins	126

44-Я РАСШИРЕННАЯ СЕССИЯ КОМИТЕТА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ ЮНЕСКО

THE EXTENDED 44TH SESSION OF THE UNESCO WORLD HERITAGE COMMITTEE



С 16 по 31 июля 2021 года под председательством Китая прошла 44-я расширенная сессия Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО. В связи с неблагоприятной эпидемиологической обстановкой сессия, проведение которой было запланировано в г. Фучжоу (КНР), впервые состоялась в онлайн-формате.

Сессия КВН ЮНЕСКО — событие международного масштаба, в котором ежегодно принимают участие представители всех государств — участников Конвенции 1972 года об охране всемирного культурного и природного наследия, профессиональные неправительственные организации — Международный совет по сохранению памятников и достопримечательных мест (ИКОМОС) и Международный совет охраны природы (МСОП), а также ученые и эксперты в данной области.

The 44th session of the UNESCO World Heritage Committee (WHC) was held from July 16 to 31, 2021. Due to the bad epidemiological situation in the world, the session, which had been originally planned for Fuzhou (China), was held online for the first time in history.

The session of the WHC was an international event that included the participation of representatives from all member parties to the 1972 Convention on the Protection of the World Cultural and Natural Heritage, scientists and experts in the field, and two professional non-governmental organizations, the International Council for the Conservation of Monuments and Sites (ICOMOS) and the International Council for the Conservation of Nature (IUCN).

The Committee annually reviews reports on the state of conservation of UNESCO World

Ежегодно Комитет рассматривает отчеты о состоянии сохранности объектов Всемирного наследия ЮНЕСКО, принимает решения о включении новых объектов, а также обсуждает вопросы, связанные с эффективной реализацией положений Конвенции 1972 года. В этом году Комитет рассмотрел 39 номинаций на включение в Список всемирного наследия ЮНЕСКО, 255 отчетов о состоянии сохранности объектов, включая 53 объекта из Списка всемирного наследия, находящегося под угрозой. В итоге Список пополнился 34 новыми объектами, из которых 29 — культурных и 5 — природных. Также



Церемония открытия
Opening ceremony

было утверждено значительное изменение границ трех объектов Всемирного наследия. С учетом включенных на 44-й сессии КВН объектов на сегодняшний день Список всемирного наследия ЮНЕСКО насчитывает 1154 объекта (897 культурных, 218 природных и 39 смешанных).

От России в Список вошли «Петроглифы Онежского озера и Белого моря». Этот объект культурного наследия является одной из ярчайших достопримечательностей Республики Карелия и представляет собой крупные самобытные очаги наскального искусства неолитического времени, которые отличаются оригинальностью и загадочностью изображений, разнообразием тематики, яркими художественными образами, хорошей сохранностью, а также исключительно выразительным природным окружением.

Включение в Список всемирного наследия ЮНЕСКО карельских петроглифов, ставших в нем 31-м российским объектом,



44th Session of the
World Heritage Committee
FUZHOU, CHINA 2021
第44届世界遗产大会



United Nations
Educational, Scientific and
Cultural Organization
Organisation
des Nations Unies
pour l'éducation,
la science et la culture



44th session
of the World Heritage
Committee
44^e session
du Comité du
patrimoine mondial

Heritage Sites, inscribes new sites on the World Heritage List, and discusses issues related to the effective implementation of the provisions of the 1972 Convention. This year, the Committee reviewed 39 nominations for inclusion in the UNESCO World Heritage List, as well as reports on the state of conservation at 255 World Heritage properties, including 53 sites on the List of World Heritage in Danger. As a result, 34 new sites were added to the List, of which 29 are cultural and 5 are natural. Signif-



Приветствие Одре Азуле, Генерального директора ЮНЕСКО
Greetings from Audrey Azoulay, Director-General of UNESCO

icant changes to the boundaries of three World Heritage sites were also approved. Currently, the UNESCO World Heritage List consists of 1,154 properties (897 cultural, 218 natural, and 39 mixed), including the most recent properties inscribed at the 44th session of the WHC.

During the session, a new site from the Russian Federation was inscribed on the UNESCO World Heritage List. The Petroglyphs of Lake Onega and the White Sea are large, distinctive clusters of Neolithic rock art. They are some of the most fascinating sites in the Republic of Karelia. Surrounded by a particularly impressive natural landscape, these unusual, vivid, and mysterious rock paintings are well preserved and feature a wide range of themes.



© UNESCO



© Fuzhou Municipal People's Government



© UNESCO



М.Ш.Шаймиев и Р.Н.Минниханов
Mintimer Shaimiev and Rustam Minnikhanov

в очередной раз подтверждает, что Россия — это один из мировых центров культуры, сохранение которой является приоритетом нашего государства.

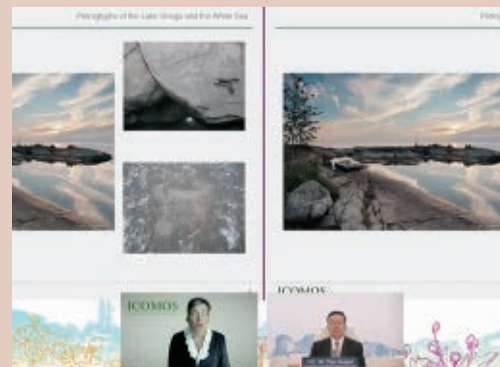
Важным событием сессии Комитета стала передача председательства от Китая России. На церемонии выступили президент Республики Татарстан Р.Н.Минниханов и государственный советник Республики Татарстан, посол доброй воли ЮНЕСКО М.Ш.Шаймиев, пригласив делегатов на очередную, 45-ю сессию КВН в Казани в 2022 году. Кроме того, Комитет одобрил кандидатуру Постоянного представителя Российской Федерации при ЮНЕСКО А.И.Кузнецова на пост председателя 45-й сессии КВН, а также утвердил сроки проведения мероприятия — 19–30 июня 2022 года. Примечательно то, что предстоящая в России сессия будет приурочена к 50-летию юбилею Конвенции 1972 года.

В преддверии 44-й сессии Комитета также состоялись два международных форума: с 5 по 9 июля — Форум молодых специалистов в области всемирного наследия на тему «Всемирное наследие и устойчивое

The Karelian petroglyphs were the 31st Russian property to be included in the UNESCO World Heritage List, further confirming Russia's position as a world center of culture and demonstrating the dedication of the state to cultural preservation.

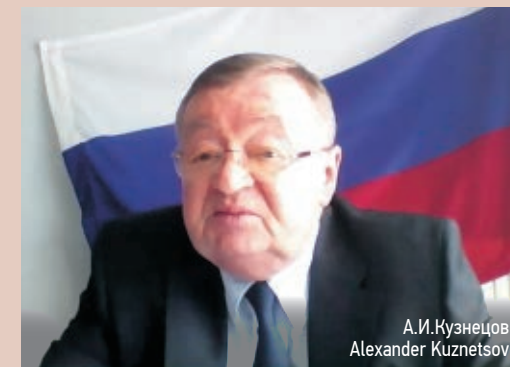
One of the most important events of the session was the transfer of the chairmanship of the Committee from China to Russia. During the event, Rustam Minnikhanov, the President of the Republic of Tatarstan, and Mintimer Shaimiev, State Counselor of Tatarstan and UNESCO Goodwill Ambassador, gave speeches, inviting delegates to the 45th session of the WHC, which will take place in 2022 in Kazan, Russia. In addition, the Committee approved the chairmanship of the Permanent Representative of the Russian Federation to UNESCO for the 45th session of the WHC, and also confirmed June 19–30, 2022, as the official event dates. Notably, the upcoming session in Russia will be held in conjunction with the 50th anniversary of the 1972 Convention.

Two international forums were also held prior to the 44th session of the Committee. The



В ходе 44-й сессии Комитета всемирного наследия ЮНЕСКО было принято единогласное решение о включении российского объекта «Петроглифы Онежского озера и Белого моря» в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

The members of the 44th session of the UNESCO World Heritage Committee unanimously agreed to inscribe the Petroglyphs of Lake Onega and the White Sea of the Russian Federation on the UNESCO World Heritage List.



А.И.Кузнецов
Alexander Kuznetsov



Первый заместитель министра культуры Российской Федерации С.Г.Обрывалин и глава Республики Карелия А.О.Парфенчиков
Sergey Obryvalin, First Deputy Minister of Culture, and Artur Parfenchikov, Head of the Republic of Karelia

жизнеобеспечение», а с 7 по 13 июля — Форум управляющих объектами Всемирного наследия ЮНЕСКО на тему «Управление всемирным наследием — быть готовым управлять изменениями и сохранять преемственность».

В Форуме молодых специалистов приняли участие представители 21 страны — члена КВН ЮНЕСКО. Для них были организованы круглые столы, мастер-классы, а также выступления ведущих экспертов ЮНЕСКО. По итогам мероприятия был подготовлен документ, в котором нашли отражение видение и подходы молодежи к сохранению мирового культурного и природного наследия.

Около 100 управляющих объектами Всемирного наследия обсудили совместно с Центром всемирного наследия ЮНЕСКО и Международным исследовательским центром по сохранению и реставрации культурных ценностей (ИККРОМ) вопросы устойчивого управления уникальными памятниками мира и их популяризации.

А.Ю.Топорков

World Heritage Young Professionals Forum under the theme of “World Heritage and Sustainable Livelihoods” took place from July 5th to 9th. In addition, the 4th UNESCO World Heritage Site Managers' Forum under the theme of “World Heritage governance — Being prepared to manage change and continuity” was held from July 7 to 13.

The Young Professionals Forum was attended by representatives of 21 member countries of the UNESCO WHC. Round tables, master classes, and speeches by leading UNESCO experts were organized for the event. The forum concluded with the preparation of a document that reflected the vision and approaches of youth for the preservation of world cultural and natural heritage.

About 100 managers from UNESCO World Heritage sites collaborated with the UNESCO World Heritage Center and the International Research Center for the Preservation and Restoration of Cultural Property (ICCRPM) to discuss sustainable management and the promotion of the world's unique monuments.

Artem Toporkov



НОВЫЕ ОБЪЕКТЫ СПИСКА ВСЕМИРНОГО НАСЛЕДИЯ

THE NEW SITES ON THE WORLD HERITAGE LIST



САД РОБЕРТО БУРЛЕ-МАРКСА. РИО-ДЕ-ЖАНЕЙРО, БРАЗИЛИЯ

SÍTIO ROBERTO BURLE MARX. RIO DE JANEIRO, BRAZIL

Более 40 лет, начиная с 1949 года, ландшафтный архитектор и художник Роберто Бурле-Маркс (1909–1994 годы) создавал модернистское «живое произведение искусства» и «ландшафтную лабораторию» с использованием местных растений. Для сада характерны извилистые формы, обильная массовая посадка и архитектурные композиции растений, резкие цветовые контрасты, использование тропических видов и включение элементов традиционной народной культуры. К концу 1960-х годов наряду с другими редкими тропическими видами была собрана самая представительная коллекция бразильских растений. Сейчас на территории сада произрастают более 3500 культивируемых видов тропической и субтропической флоры. Сад Роберто Бурле-Маркса демонстрирует экологическую концепцию формы как процесса. Это первый современный тропический сад, внесенный в Список всемирного наследия и повлиявший на развитие садов во всем мире.

Situated west of Rio de Janeiro, the site embodies a successful project developed over more than 40 years by landscape architect and artist Roberto Burle Marx (1909–1994) to create a “living work of art” and a “landscape laboratory” using native plants and drawing on Modernist ideas. The garden influenced the development of modern gardens internationally. It is characterized by sinuous forms, exuberant mass planting, architectural plant arrangements, dramatic colour contrasts, use of tropical plants, and the incorporation of elements of traditional folk culture. 3,500 cultivated species of tropical and subtropical flora grow in harmony with the native vegetation of the region, mangrove swamp, restinga (a distinct type of coastal tropical and subtropical moist broadleaf forest) and the Atlantic Forest. It is the first modern tropical garden to be inscribed on the World Heritage List.



ГОРНОПРОМЫШЛЕННЫЙ ЛАНДШАФТ РОШИЯ- МОНТАНЭ. РУМЫНИЯ

ROȘIA MONTANĂ MINING LANDSCAPE. ROMANIA

Расположенный на территории горного хребта Апузени на западе Румынии, Рошия-Монтанэ представляет собой наиболее значительный, обширный и технически разнообразный подземный золотодобывающий комплекс времен Римской империи. В течение 166 лет, начиная с 106 года н.э., римляне извлекли из галерей общей протяженностью 7 км около 500 т золота. Покрытые воском деревянные таблички с письменами предоставляют подробную правовую, социально-экономическую, демографическую и лингвистическую информацию о горнодобывающей деятельности Римской империи не только в Альбурнус Майоре, но и по всей провинции Дакия. Здесь мы видим слияние горнодобывающих технологий времен Римской империи с местными практиками, неизвестными где-либо еще с такой ранней эпохи. В период между XVIII и началом XX века деятельность шахт поддерживали общины, проживавшие в данном агропасторальном ландшафте.

Located in the Metalliferous range of the Apuseni Mountains in the west of Romania, Roșia Montană features the most significant, extensive and technically diverse underground Roman gold mining complex known at the time of inscription. Over 166 years starting in 106 CE, the Romans extracted some 500 tonnes of gold from the site developing highly engineered works, different types of galleries totalling 7km and a number of waterwheels in four underground localities chosen for their high-grade ore. Wax — coated wooden writing tablets have provided detailed legal, socio — economic, demographic and linguistic information about the Roman mining activities, not just in Alburnus Maior but also across the wider Dacian province. The site demonstrates a fusion of imported Roman mining technology with locally developed techniques, unknown elsewhere from such an early era. The ensemble is set in an agro-pastoral landscape which largely reflects the structures of the communities that supported the mines between the 18th and early 20th centuries.



АС-САЛЬТ — МЕСТО ТЕРПИ- МОСТИ И ГОРОДСКОГО ГОСТЕ- ПРИИМСТВА. ИОРДАНИЯ

AS-SALT — THE PLACE OF TOLERANCE AND URBAN HOSPITALITY. JORDAN

Построенный на трех холмах в горной местности Балка в западной и центральной частях Иордании, он был важным торговым связующим звеном между восточной пустыней и западом. В течение последних 60 лет Османского периода регион процветал. Это привлекло квалифицированных ремесленников, которые превратили скромное сельское поселение в развитый город с самобытной планировкой и архитектурой. В результате смешения сельских традиций и практик буржуазных купцов и торговцев Ас-Сальт рос в период с 1860-х по 1920-е годы. Это время считается золотым веком развития города. В центре до сих пор сохранилось около 650 важных исторических зданий, в которых сочетаются европейский модерн, неокOLONиальный стиль и местные традиции. Мирное взаимодействие между мусульманами и христианами нашло свое отражение в смешанном развитии города и традициях гостеприимства.

Built on three closely-spaced hills in the Balqa highland of west-central Jordan, the city of As-Salt, was an important trading link between the eastern desert and the west. During the last 60 years of the Ottoman period, the region prospered. This prosperity attracted skilled craftsmen from different parts of the region who worked on transforming the modest rural settlement into a thriving town with a distinctive layout and an architecture characterized by large public buildings and family residences. The site's urban core includes approximately 650 significant historic buildings exhibiting a blend of European Art Nouveau and Neo-Colonial styles combined with local traditions. The city's non-segregated development expresses tolerance between Muslims and Christians who developed traditions of hospitality. These tangible and intangible aspects emerged through a melding of rural traditions and bourgeois merchants' and tradespeople's practices during the Golden Age of As-Salt's development between 1860s to 1920s.



**ХРАМ КАКАТИЯ —
РУДРЕШВАРА (РАМАППА).
ИНДИЯ**

**KAKATIYA RUDRESHWARA
(RAMAPPA) TEMPLE.
INDIA**

Рудрешвара, широко известный как храм Рамаппа, расположен в деревне Палампет в штате Телангана. Он является главным храмом Шивы в комплексе, построенном в период Каكاتия (1123–1323 годы). Строительство храма из песчаника началось в 1213 году и, как полагают, продолжалось около 40 лет. Здание имеет декорированные балки и колонны из резного гранита и долерита с характерной пирамидальной ступенчатой башней, выполненной из легкого пористого кирпича. Скульптуры храма иллюстрируют местные танцевальные обычаи и культуру Каكاتия. Объект расположен в предгорьях лесистого района и среди сельскохозяйственных угодий, вблизи берегов водохранилища Рамаппа Черуву. Место для постройки храма, согласно дхармическим текстам, было выбрано таким образом, чтобы стать неотъемлемой частью окружающей природы.

Rudreshwara, popularly known as Ramappa Temple, is located in the village of Palampet in the State of Telangana. It is the main Shiva temple in a complex built during the Kakatiyan period (1123–1323 CE). Construction of the sandstone temple began in 1213 CE and is believed to have continued over some 40 years. The building features decorated beams and pillars of carved granite and dolerite with a distinctive and pyramidal stepped tower made of lightweight porous bricks. The temple's sculptures of high artistic quality illustrate regional dance customs and Kakatiyan culture. Located at the foothills of a forested area and amidst agricultural fields, close to the shores of the Ramappa Cheruvu, a Kakatiya-built water reservoir, the choice of setting for the edifice followed the ideology and practice sanctioned in dharmic texts that temples are to be constructed to form an integral part of a natural setting, including hills, forests, springs, streams, lakes, catchment areas, and agricultural lands.



**ДУНАЙСКИЕ РУБЕЖИ
РИМСКОЙ ИМПЕРИИ.**

**THE DANUBE LIMES
OF THE ROMAN EMPIRE.**

АВСТРИЯ, ГЕРМАНИЯ, СЛОВАКИЯ

AUSTRIA, GERMANY, SLOVAKIA

Укрепленные рубежи Римской империи — Дунайские рубежи (западный сегмент) расположены на территории трех стран — Австрии, Германии и Словакии. Они охватывают почти 600 км всей Дунайской границы Римской империи, окружавшей Средиземное море. Дунайские рубежи ярко отражают специфику этой части границы Римской империи: дороги, легионерские крепости и связанные с ними поселения, небольшие форты и временные лагеря органично вписаны в местную топографию.

It covers almost 600km of the whole Roman Empire's Danube frontier. The property formed part of the much large frontier of the Roman Empire that encircled the Mediterranean Sea. The Danube Limes (Western Segment) reflects the specificities of this part of the Roman Frontier through the selection of sites that represent key elements from road, legionary fortresses and their associated settlements to small forts and temporary camps, and the way these structures relate to local topography.



ЦИКЛЫ ФРЕСОК XIV ВЕКА. ИТАЛИЯ

FOURTEENTH-CENTURY FRESCO CYCLES. ITALY

Объект состоит из восьми религиозных и светских комплексов зданий, расположенных в историческом городе Падуя. Там находится ряд фресок, написанных в период между 1302 и 1397 годами различными художниками для покровителей и внутри зданий разнообразного назначения. Тем не менее фрески сохраняют единство стиля и содержания. К ним относится цикл фресок Джотто в капелле Скровеньи, считающихся началом революционного развития в истории настенной живописи, а также другие циклы фресок разных художников (ГварIENTO ди Арпо, Джусто де Менабуои, Альтикьеро да Дзевиио, Якопо Аванцо и Якопо да Верона). В совокупности эти циклы иллюстрируют, как в течение века искусство фресок развивалось в свете нового творческого импульса и понимания пространственного представления.

This property is composed of eight religious and secular building complexes, within the historic walled city of Padua, which house a selection of fresco cycles painted between 1302 and 1397 by different artists for different types of patron and within buildings of diverse functions. Nevertheless, the frescos maintain a unity of style and content. They include Giotto's Scrovegni Chapel fresco cycle, considered to have marked the beginning of a revolutionary development in the history of mural painting, as well as other fresco cycles of different artists, namely Guariento di Arpo, Giusto de' Menabuoi, Altichiero da Zevio, Jacopo Avanzi and Jacopo da Verona. As a group, these fresco cycles illustrate how, over the course of a century, fresco art developed along a new creative impetus and understanding of spatial representation.



МАТИЛЬДЕНХЁЭ. ГЕРМАНИЯ

MATHILDENHÖHE. GERMANY

Колония художников на Матильденхёэ, в городе Дармштадт (Германия), была основана в 1897 году Эрнстом Людвигом, великим герцогом Гессенским, в качестве центра для новых реформаторских движений в архитектуре, искусстве и ремеслах. Здания колонии были созданы как экспериментальные жилые и рабочие пространства в стиле раннего модерна. Это памятник современной архитектуры, городского планирования и ландшафтного дизайна, созданный под влиянием движения «Искусства и ремесла» и Венского сецессиона. Этот серийный объект включает 23 элемента, такие как Свадебная башня (1908 год), Выставочный зал (1908 год), Платановая роща (1833, 1904–1914 годы), Церковь Святой Марии Магдалины (1897–1899 годы), Бассейн с лилиями, Мемориал Готфрида Шваба (1905 год), Пергола и сад (1914 год), Садовый павильон «Лебединый храм» (1914 год), Фонтан Эрнста Людвига и 13 домов и мастерских художников. Дополнительным элементом является группа из трех домов, построенная к выставке 1904 года.

The Darmstadt Artists' Colony on Mathildenhöhe, the highest elevation above the city of Darmstadt in west-central Germany, was established in 1897 by Ernst Ludwig, Grand Duke of Hesse, as a centre for emerging reform movements in architecture, arts and crafts. The buildings here were created by its artist members as experimental early modernist living and working environments and expanded during international exhibitions. Today, it offers a testimony to early modern architecture, urban planning and landscape design, all of which were influenced by the Arts and Crafts movement and the Vienna Secession. The serial property consists of two component parts including 23 elements, such as the Plane Tree Grove (1833, 1904–14), the Russian Chapel of St. Maria Magdalena (1897–99), the Lily Basin, the Pergola and Garden (1914), the "Swan Temple" Garden Pavilion (1914), and the 13 houses and artists' studios. A Three House Group, built for the 1904 exhibition is an additional component.



ЗНАМЕНИТЫЕ СПА-КУРОРТЫ ЕВРОПЫ

Транснациональный объект «Великие курортные города Европы» включает 11 городов, расположенных в семи европейских странах: Баден под Веной (Австрия); Спа (Бельгия); Франтишкови Лазне (Чехия); Карловы Вары (Чехия); Марианские Лазне (Чехия); Виши (Франция); Бад-Эмс (Германия); Баден-Баден (Германия); Бад-Киссинген (Германия); Монтекатини-Терме (Италия) и город Бат (Великобритания). Все эти города развивались вокруг природных источников минеральной воды. Развитие европейской курортной культуры повлияло и на городские ансамбли зданий, предназначенных для лечения, купания и питья минеральных вод. Появились сады, казино, театры, гостиницы, виллы и другая вспомогательная инфраструктура для спа-отдыха приезжающих на лечение. Все эти ансамбли вписаны в общий проект городов и олицетворяют обмен достижениями в области медицины, науки и бальнеологии.

THE GREAT SPA TOWNS OF EUROPE

This transnational property comprises 11 towns, located in seven European countries: Baden bei Wien (Austria); Spa (Belgium); Františkovy Lázně (Czechia); Karlovy Vary (Czechia); Mariánské Lázně (Czechia); Vichy (France); Bad Ems (Germany); Baden-Baden (Germany); Bad Kissingen (Germany); Montecatini Terme (Italy); and City of Bath (United Kingdom). All of these towns developed around natural mineral water springs. They bear witness to the international European spa culture that impacted urban typology designed to harness the natural mineral water resources and to allow their practical use for bathing and drinking. Related facilities include gardens, assembly rooms, casinos, theatres, hotels and villas, as well as spa-specific support infrastructure. These ensembles are all integrated into an overall urban context and embody the significant interchange of human values and developments in medicine, science and balneology.



КУЛЬТУРНЫЙ РАЙОН ХИМА. САУДОВСКАЯ АРАВИЯ

Расположенный в засушливой горной местности на юго-западе Саудовской Аравии, на одном из древних караванных маршрутов Аравийского полуострова, Культурный район Хима содержит значительную коллекцию наскальных изображений, иллюстрирующих сцены охоты, фауну, флору и образ жизни в условиях культурной преемственности на протяжении 7000 лет. Солдаты и путешественники, проходившие в этой местности, оставляли множество наскальных надписей и рисунков вплоть до конца XX века, большинство из которых сохранились в первоначальном виде. Надписи были выполнены на разных языках, в том числе на муснадском, арамейско-набатейском, южно-арабском, на языке Талмуда, греческом и арабском. Это место находится на территории старейшего из известных пропускных пунктов на важном древнем пустынном караванном маршруте, где колодцы Бир Хима существуют по крайней мере 3000 лет и до сих пор являются источниками пресной воды.

ḤIMĀ CULTURAL AREA. SAUDI ARABIA

Located in an arid, mountainous area of southwest Saudi Arabia, on one of the Arabian Peninsula's ancient caravan routes, Ḥimā Cultural Area contains a substantial collection of rock art images depicting hunting, fauna, flora and lifestyles in a cultural continuity of 7,000 years. Travellers and armies camping on the site left a wealth of rock inscriptions and petroglyphs through the ages and until the late 20th century, most of which are preserved in pristine condition. Inscriptions are in different scripts, including Musnad, Aramaic-Nabatean, South-Arabian, Thamudic, Greek and Arabic. The property and its buffer zone are also rich in unexcavated archaeological resources in the form of cairns, stone structures, interments, stone tool scatters and ancient wells. This location is at the oldest known toll station on an important ancient desert caravan route, where the wells of Bi'r Ḥimā date back at least 3,000 years and still produce fresh water.

В ФОКУСЕ — КОРЕННЫЕ НАРОДЫ

В ЮНЕСКО ПРОШЛА ВЫСТАВКА «МИР В ЛИЦАХ»

INDIGENOUS NATIONS TAKE CENTRE STAGE

UNESCO HOSTS THE WORLD IN FACES EXHIBITION



8 июля 2021 года в штаб-квартире ЮНЕСКО в Париже торжественно открылась выставка «Мир в лицах» известного российского фотохудожника А.Н.Химушина.

On July 8, 2021, The World in Faces exhibition by famous Russian photographer Alexander Khimushin was inaugurated at the UNESCO headquarters in Paris.



Александр Химушин, автор проекта «Мир в лицах»
Alexander Khimushin, author of "The World in Faces" project



Т.Джеласси, заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по коммуникации и информации
Tawfik Jelassi, UNESCO Assistant Director-General for Communication and Information



М.Рикардо (Италия), П.Паус (Германия), А.И.Кузнецов (Россия), Т.Р.Сиамашвили (Сербия)
Massimo Riccardo (Italy), Peter Reuss (Germany), Alexander Kuznetsov (Russia), Tamara Rastovac Siamashvili (Serbia)

Александр Химушин родился в Сибири, в Республике Саха (Якутия). С детства он рос в мультикультурной среде, поэтому его всегда тянуло познавать мир, понять его многообразие и делиться своими знаниями с другими людьми, донося до них посредством фотографии видение богатой и самобытной культуры коренных малочисленных народов. Более 10 лет он путешествует по свету, посетил 86 стран и запечатлел в своих работах уникальные образы представителей народов Евразии, Африки, Америки и Океании. Но отдельная «вселенная» для него открылась внутри самой России, которую населяют более 190 народов, — в самых отдаленных уголках Алтая, Бурятии, Камчатки, Кольского полуострова, Сахалина, Таймыра.

В ЮНЕСКО была представлена лишь малая часть работ фотохудожника. Экспозиция насчитывает 170 масштабных снимков. Среди них портреты айнов, баргутов,

Alexander Khimushin was born in the Republic of Sakha (Yakutia) in Siberia. Raised in a multicultural environment, he was always interested in exploring the world, understanding its diversity, and sharing his knowledge with others, using photography to communicate a vision of the rich and original cultures of indigenous peoples. Over the past 10 years, he has traveled to more than 86 countries around the world and captured unique images of Eurasia, Africa, the Americas, and Oceania. However, Khimushin discovered a separate “universe” within the Russian Federation, inhabited by more than 190 ethnic groups living in the most remote corners of Altai, Buryatia, Kamchatka, the Kola Peninsula, Sakhalin, and Taymyr.

Only a fraction of the photographer’s work has been exhibited at UNESCO. The exhibition includes 170 large-scale pictures, featuring portraits of the Ainu, Bargut (Barga), Buryat, Balkh, Dolgan, Itelmen, Karo,





бурятов, вакхов, долган, ительменов, каро, мурси, ненцев, нганасан, орочей, саамов, хамар, чуванцев, эвенков, энцев, якутов.

Выставка является уникальной как с точки зрения художественной ценности, так и по сложности подготовительного процесса (подбор материалов, распечатка снимков, доставка из Москвы в Париж, монтаж). Она стала первой культурной акцией в ЮНЕСКО, которая прошла вживую после длительного перерыва, вызванного пандемией коронавирусной инфекции.

Постоянный представитель России при ЮНЕСКО А.И.Кузнецов в своей вступительной речи на церемонии открытия подчеркнул, что выставка является вкладом России в деятельность ЮНЕСКО по подготовке Международного десятилетия языков коренных народов (2022–2032 годы). «Наша страна тесно сотрудничает с ЮНЕСКО в вопросах сохранения и развития многоязычия, — говорил он. — Мы бережно относимся к своему языковому наследию. Утрата хотя бы одного языка — это невосполнимый ущерб для всей страны. В России говорят на 277 языках. 105 языков применяются в государственной системе образования. Действуют национальные театры, средства массовой информации, издается литература. Благодаря политике нашего государства почти все не имевшие письменности народы приобрели ее в прошлом веке».

Большой вклад России в подготовку Международного десятилетия языков коренных народов подтвердил и новый заместитель Генерального директора ЮНЕСКО по коммуникации и информации Т.Джеласси. Он выразил уверенность, что выставка придаст дополнительную наглядность и Международному дню коренных народов, который отмечается 9 августа.

Сам Александр Химушин говорил о единстве, взаимоуважении, толерантности и любви. Об этих же идеалах рассказали и представители малочисленных коренных народов Таймыра — нганасанин А.Н.Чуначар (художник, мастер-косторез), долгане С.А.Сизоненко (заместитель председателя Совета депутатов Таймырского долгано-ненецкого муниципального района) и А.А.Никифорова (первый вице-президент Ассоциации коренных малочисленных народов Таймыра). Они отмечали важность проекта, душевность автора, выразительность



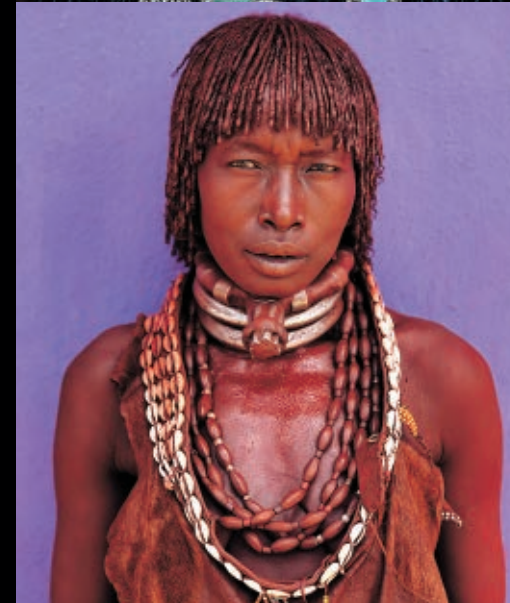
Mursi, Nenets, Nganasan, Orochi, Saami, Hamar, Chuvan, Evenkis, Enets and Yakut people.

The exhibition has unique artistic value and required a complex preparatory process that included the selection of materials, printing of images, shipment from Moscow to Paris, and installation. It was the first cultural event to take place in person at UNESCO after a long interruption due to the coronavirus pandemic.

In his speech at the opening ceremony, Alexander Kuznetsov, Permanent Delegate of the Russian Federation to UNESCO, explained that the exhibition is the Russian Federation's contribution to UNESCO's activities in preparation for the International Decade of Indigenous Languages (2022–2032). "Our country works closely with UNESCO to preserve and develop multilingualism," he said. "We cherish our linguistic heritage. The loss of even one language is an irreplaceable loss for the entire country. There are 277 languages spoken in the Russian Federation, and 105 languages are used in the state education system. There are national theatres, mass media, and published literature. Thanks to our state policy, almost all nations who previously lacked a written language have acquired one in the last century."

The Russian Federation's great contribution in preparation for the International Decade of Indigenous Languages was also confirmed by the new UNESCO Assistant Director-General for Communication and Information, Tawfik Jelassi. He expressed confidence that the exhibition would give additional visibility to the International Day of Indigenous Peoples, which is celebrated on August 9.

Khimushin himself spoke of unity, mutual respect, tolerance, and love. Representatives from minority indigenous groups in Taymyr, Nganasan Alexey Chumanchar (artist, master of bone carving), Dolgan Sergey Sizonenko (vice president of the Council of Deputies of the Taymyr Dolgan-Nenets municipal district) and Anfisa Nikiforova (the first vice-president of the Association of Small-numbered Indigenous Peoples of Taymyr) also discussed the same ideals. They noted the importance of the project, the sincerity of the exhibition's creator, the expressiveness of the photographs, and the authenticity of the emotions, feelings, and style of the representatives of minority groups.





фотографий, достоверность передачи эмоций, чувств и стиля представителей малых народов. Подчеркивали, что «через объектив фотоаппарата Александр Химушин смотрит на мир глазами ребенка».

Несмотря на карантинные ограничения, в церемонии открытия приняли участие главы дипломатических миссий при ЮНЕСКО и сотрудники Секретариата. Все желающие могли следить за трансляцией мероприятия в прямом эфире в сети Интернет.

В заключение прошел концерт этнической музыки (в онлайн-режиме) в исполнении чувашского ансамбля «Diva Ethno future sound». Подытожил мероприятие торжественный прием с дегустацией блюд традиционной русской кухни.

Выставка стала возможной благодаря тесному взаимодействию Комиссии Российской Федерации по делам ЮНЕСКО, Постпредства России при ЮНЕСКО, Секретариата ЮНЕСКО и ПАО «Норникель».

Н.В.Хаустов

They emphasized that, “through the lens of his camera, Alexander Khimushin looks at the world with the eyes of a child”.

Despite quarantine restrictions, the opening ceremony was attended by heads of diplomatic missions to UNESCO and members of the Secretariat. A live recording of the event was also broadcast online.

The event concluded with an online concert of ethnic music performed by the Chuvash ensemble “Diva Ethno future sound” and a gala reception featuring traditional Russian cuisine.

The exhibition was made possible thanks to the close cooperation between the Commission of the Russian Federation for UNESCO, the Permanent Delegation of Russia to UNESCO, the UNESCO Secretariat, and Nor Nickel PJSC.

Nikolay Khaustov



Онлайн-концерт чувашского ансамбля «Diva Ethno future sound»
Online Concert by the Diva Ethno Future Sound Chuvash Ensemble



Фото проекта: Александр Химушин
Фоторепортаж с выставки: PhilArty Photography и София Мартинсон, «Норникель»;
Постпредство России при ЮНЕСКО
Photos from the exhibition: Alexander Khimushin
Photo Credits from the exhibition: PhilArty Photography and Sophia Martinson, Norilsk “Nickel”;
Permanent Mission of Russia to UNESCO



МОЛОДЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЫ

ПРОГРАММА ТРУДОУСТРОЙСТВА ЮНЕСКО

YOUNG PROFESSIONALS

THE UNESCO EMPLOYMENT PROGRAMME

В 2021 году Секретариат ЮНЕСКО объявил о возобновлении программы трудоустройства молодых специалистов «Young Professionals». Российская Федерация сформировала список соискателей от страны, которым предстоит пройти непростой путь, чтобы получить шанс работать в ведущей международной гуманитарной организации.

В соответствии с требованиями ЮНЕСКО потенциальный кандидат должен иметь высшее образование, быть не старше 32 лет и свободно владеть английским или французским языком. Знание других рабочих языков организации, а также опыт работы в сферах ее компетенции являются дополнительным преимуществом. «Вестник ЮНЕСКО» рад представить молодых кандидатов, которые поделились своими мыслями о деятельности ЮНЕСКО.

МЫ ЗАДАЛИ КАЖДОМУ КАНДИДАТУ ТРИ ВОПРОСА:

1. ЮНЕСКО — один из наиболее известных символов международного гуманитарного сотрудничества. В чем, на ваш взгляд, уникальность этой Организации? Какова ее роль сегодня?
2. Какое из направлений деятельности ЮНЕСКО наиболее близко лично для вас?
3. Как работа в ЮНЕСКО могла бы помочь вам в достижении ваших целей?

This year, the UNESCO Secretariat announced the relaunch of the Young Professionals Employment Program. The Russian Federation has compiled a list of young Russians who will be taking on a difficult task for the chance to work at the world's leading humanitarian organization.

As per UNESCO's requirements, potential candidates should have an advanced university degree, be no more than 32 years old, and speak fluent English or French. Knowledge of the organization's other working languages, as well as experience in its areas of competence, is also considered an advantage. The UNESCO Vestnik is pleased to introduce these young candidates, who shared their thoughts on UNESCO's activities.

WE ASKED EACH CANDIDATE THREE QUESTIONS:

1. UNESCO is one of the most famous symbols of international humanitarian cooperation. In your opinion, why is this organization unique? What role does it play today?
2. Which UNESCO activities are the most appealing to you personally?
3. How will working for UNESCO help you achieve your goals?



СОФИЯ АФАНАСЬЕВА

25 лет, МГИМО, магистр

В современном мире все больше мероприятий посвящены культуре, активно развивается современное искусство, но мы часто забываем о важности сохранения объектов культурного наследия прошлого. Кроме того, для тех, кто живет в России, кажется в порядке вещей, что дети ходят в школу, а затем поступают в университеты, имеют доступ к онлайн-курсам, но ведь есть страны, где получить даже базовое образование – сложная задача. Уникальность ЮНЕСКО в том, что данная организация пытается подарить всем людям планеты равные возможности. Я считаю, что именно культура и образование – те сферы, которые помогают нам стать личностями, сформировать мировоззрение, поэтому важно уделять им особое внимание.

SOFIA AFANASYEVA

25 years old, MGIMO University, Master's Degree

Today, a large number of events are dedicated to culture, many museums are opening, and contemporary art is actively developing, but we often forget about the importance of preserving the cultural heritage of the past. In addition, when you live in Russia, it seems trivial to you that everyone goes to school, enters universities, and has access to online courses, but there are countries where getting even a basic education is a difficult task.

The uniqueness of UNESCO is that this organization tries to give equal opportunities to all people around the planet. I believe that culture and education are the spheres that help people become individuals and forge a world vision, so it is important to pay special attention to them.



АЮНА БАТОНОВА

30 лет, МГИМО, магистр

На мой взгляд, уникальность ЮНЕСКО, как и 75 лет назад, в разнообразном спектре ее программ, сфокусированных на образовании, культуре, науке, коммуникации и информации. В мире просто нет другой организации, которая работала бы в этих областях в таком глобальном масштабе. Мой профессиональный опыт и образование – в сфере журналистики и PR, поэтому для меня наибольший интерес представляет работа Сектора коммуникации и информации ЮНЕСКО. Из-за моей любви к путешествиям и изучению различных культур я также интересуюсь объектами Всемирного наследия ЮНЕСКО, которые являются незаменимыми источниками вдохновения при планировании моих поездок.

AYUNA BATONOVA

30 years old, MGIMO University, Master's Degree

In my opinion, the uniqueness of UNESCO lies in its mandate – which remains as relevant today as it was 75 years ago – and the diverse range of its programmes, focusing on education, culture, the sciences, communication, and information. There is simply no other organization in the world that would work in these areas on such a global scale. Having a professional and educational background in public relations and multicultural communication, I am passionate about the work of UNESCO's Communication and Information Sector. My passion for traveling and exploring diverse cultures has also made me interested in the international World Heritage Programme, which is an irreplaceable source of inspiration for my trips.

АЛЕКСАНДРА ГОРДИНА

29 лет, МГУ им. М.В.Ломоносова, магистр

Гуманитарная деятельность ЮНЕСКО в области образования, науки, культуры, коммуникации дает уникальную возможность для укрепления основ построения мира, устойчивого развития и межкультурного диалога. Все области работы ЮНЕСКО важны, но я бы особенно выделила образовательную деятельность, ведь она позволяет учащимся всех возрастов приобретать знания, навыки и компетенции для решения глобальных проблем, с которыми сталкивается человечество. Помимо возможности построить карьеру в области международного развития, работа в ЮНЕСКО – это шанс внести личный вклад в продвижение вопросов мира и безопасности, прав человека и борьбы с изменением климата.

ALEXANDRA GORDINA

29 years old, Lomonosov Moscow State University, Master's Degree

UNESCO's humanitarian activities in education, science, culture, and communication provide a unique opportunity to strengthen the foundations for peace promoting, sustainable development, and intercultural dialogue. All areas of UNESCO's work are important, but I would like to highlight education, as it enables students of all ages to acquire the knowledge, skills, and competencies to address the global challenges we are facing. In addition to an opportunity to pursue a career in international development, working for UNESCO is a chance to make a personal contribution to promoting peace and security, human rights and the fight against climate change.



ТАТЬЯНА ЕГОРОВА

28 лет, МГУ им. М.В.Ломоносова, магистр

ЮНЕСКО способствует утверждению прав человека в международных отношениях, отстаивает право свободы личности и свободы народов вне зависимости от политических, идеологических, этнических и религиозных различий. Наиболее близкое для меня направление деятельности ЮНЕСКО – культура. Я убеждена, что охрана Всемирного культурного и природного наследия представляет огромную ценность. Как геолог, не могу не отметить также важность сохранения следов древней жизни, например, флоры и фауны, которая может дать огромное количество информации о нашей планете и ее развитии. Науки о Земле помогают нам лучше понять происходящие в мире изменения и охранять нашу планету.

TATIANA EGOROVA

28 years old, Lomonosov Moscow State University, Master's Degree

UNESCO promotes the establishment of human rights in international relations and defends the right to personal and national freedoms, regardless of political, ideological, ethnic, and religious differences. Culture is the most appealing UNESCO activity to me. I am certain that the protection of the world's cultural and natural heritage is of great value. As a geologist, I cannot help but note the importance of preserving traces of ancient life; for example, flora and fauna, which can provide a huge amount of information about our planet and its development. Earth science helps us better understand the changes taking place in the world and protect our planet.

АЛЕКСАНДРА ИЛИЕВА

25 лет, МГИМО, магистр

В нашем турбулентном мире, где все меняется ежесекундно, деятельность ЮНЕСКО – это возможность остановиться и вспомнить о том, что все мы в первую очередь люди. Да, человек – несовершенное существо, но способное на прекрасные и великие вещи, когда его потенциал раскрывается в мирном, а не разрушительном русле.

Образование, наука, культура, информация – это социальные скрепляющие волокна, которые делают нас людьми, а мир – таким разнообразным и удивительным. На протяжении всего своего существования роль ЮНЕСКО была гуманистической: создавать условия для мирной реализации человеческого потенциала и соединять народы в разговоре на разных языках, но об одном и том же.



ALEXANDRA ILIEVA

28 years old, MGIMO University, Master's Degree

In our turbulent world, where everything changes every second, UNESCO's work is an opportunity to stop and remember that, above all, we are simply human. Yes, a human is an imperfect being, but capable of wonderful and great things when his potential is fulfilled in a peaceful, not destructive way.

Education, science, culture, and information constitute a socially cohesive fabric that makes us human and makes the world so diverse and incredible. UNESCO's highly humanistic role hasn't changed much throughout its existence. It is still about creating the enabling environment for the peaceful fulfillment of human potential and promoting dialogue in different languages, since all of us care about the same things.

ТИМУР КЛИМОВ

24 года, Санкт-Петербургский государственный университет, магистр

ЮНЕСКО продолжает традицию международного интеллектуального сотрудничества, способствуя достижению всеобщего мира и взаимопонимания народов, созданию, познанию, творчеству и социальному прогрессу. Образование в сфере международных отношений и музейного дела отражает мой интерес к сохранению культурного наследия, международному праву в области защиты культурных ценностей и развитию музеев мира. Чем меня привлекает ЮНЕСКО? Служба в интересах международной стабильности, решения глобальных проблем, сохранения и развития духовной культуры стала бы целью, отвечающей гуманистическим ценностям и потребностям саморазвития.



TIMUR KLIMOV

24 years old, St. Petersburg University, Master's Degree

UNESCO continues the tradition of international intellectual cooperation, contributing to the achievement of universal peace and mutual understanding between nations, creativity, knowledge, and social progress. Education in international relations and museums reflects my interest in cultural heritage preservation, international law related to cultural property, and the development of museums around the world.

Service for the sake of international stability, tackling global challenges, and the preservation of culture would become a purpose corresponding to humanitarian values and continuous personal development.

ТАТЬЯНА КРУГЛИК

25 лет, МГУ им. М.В.Ломоносова, магистр

Если рассматривать мир как пациента, проходящего регулярный чекап в глобальной клинике ООН, то ЮНЕСКО – это уникальный специалист, который следит сразу за двумя важнейшими системами – мозгом (образованием и наукой) и сердцем (культурой).

Меня привлекает глобальный подход в деятельности ЮНЕСКО, но сфера культуры мне ближе всего. В начале карьеры я проводила исследования российской культуры, а сейчас помогаю креативным предпринимателям Москвы. Моя глобальная цель – сохранить мир человечным. Моя персональная цель – иметь возможность быть полезной для значимой международной организации. Поэтому работа в ЮНЕСКО – мой уникальный шанс объединить обе эти цели.



TATIANA KRUGLIK

25 years old, Lomonosov Moscow State University, Master's Degree

If we consider the world as a patient undergoing a regular check-up at the UN global clinic, then UNESCO is a unique specialist who monitors the two most important systems at once: the brain (education and science) and the heart (culture). I am attracted by UNESCO's global approach, but culture is the most appealing to me. At the beginning of my career, I conducted research on Russian culture, and now I help creative entrepreneurs in Moscow.

My global goal is to keep the world humane. My personal goal is to be of service to an important international organization. Therefore, working at UNESCO is my unique chance to combine both of my goals.

ЕВГЕНИЯ ЛАРИНА

24 года, МГИМО, магистр

ЮНЕСКО отличают ее универсальность и глобальный масштаб, отсюда вытекает и огромный багаж опыта и практик. Эта организация не только символ, но и важнейшая опора международного гуманитарного сотрудничества.

Мне ближе всего работа ЮНЕСКО в сфере образования, так как сейчас я преподаю в школе. Меня вдохновляют дети, которые тянутся к знаниям, несмотря на трудности, и заряженные преподаватели, которые помогают их преодолевать.

Программу ЮНЕСКО для молодых специалистов я бы сравнила с возможностью подняться на высоту птичьего полета и продолжать рассказывать о культуре и образовании, но уже глядя на весь мир. Думаю, при этом мой взгляд станет намного шире и богаче.



EVGENIYA LARINA

24 years old, MGIMO University, Master's Degree

UNESCO is distinguished by its versatility and global scale, hence the huge amount of experience and practice. This organization is not only a symbol, but also an essential pillar of international humanitarian cooperation.

To me, the most appealing part of UNESCO is its efforts in promoting education, since I am currently teaching at a school. I am inspired by children who are eager to learn despite difficulties, and enthusiastic teachers who help them overcome those difficulties.

I would compare the UNESCO programme for young professionals to the opportunity to get a bird's-eye view and, from there, continue to communicate about culture and education, but this time looking from a global perspective. I think the view would become much broader and richer this way.



АЛИНА МЕДВЕДЕВА

29 лет, МГУ им. М.В.Ломоносова, диплом специалиста

Я считаю ЮНЕСКО поистине уникальной международной организацией, давно ставшей синонимом глобального диалога, взаимопонимания и поддержки нациями друг друга посредством сотрудничества в областях образования, науки и культуры.

Каждое направление деятельности ЮНЕСКО наделено стратегическим значением. Однако особенно я бы выделила образование, которое активно содействует реализации права человека на достойную, благополучную жизнь. Стать частью международной среды и деятельности ЮНЕСКО – означает содействовать прогрессу и созданию человечества, а значит, постепенно и постоянно раскрывать свой внутренний потенциал.

ALINA MEDVEDEVA

29 years old, Lomonosov Moscow State University, Specialist's Degree

I consider UNESCO a truly unique international organization that has long become synonymous with global dialogue, mutual understanding, and support among nations through cooperation in education, science, and culture.

All efforts of UNESCO have strategic importance. However, I would emphasize education due to its intensive and positive contribution to the human right to a decent life. Being a part of the international environment and activities of UNESCO means promoting progress and creation, which, in turn, results in the gradual, but constant fulfillment of my personal potential.



ГЕОРГИЙ НИКОЛАЕНКО

28 лет, Санкт-Петербургский государственный университет, магистр

В мире бесконечного потока информации и дезинформации Международная программа развития коммуникации ЮНЕСКО выполняет особенно важную миссию по поддержке местных независимых средств массовой информации в развивающихся странах. В ЮНЕСКО я смогу реализовать свои карьерные цели по поддержке развивающихся стран и их населения в доступе к информации по глобальным научным и культурным вопросам, таким как кризис COVID-19, информирование о вакцинации и прекращении пандемии, чрезвычайной климатической ситуации и гендерном неравенстве.

GEORGY NIKOLAENKO

28 years old, St. Petersburg University, Master's Degree

In a world overwhelmed with information and disinformation, UNESCO's International Programme for the Development of Communication is on a particularly important mission to support independent local media in developing countries.

UNESCO is a perfect place for me to realize my career goal of supporting developing countries and their people in getting access to information on global scientific and cultural issues, such as the COVID-19 pandemic, the climate emergency, and gender inequality.

ВАЛЕРИЯ НИКОЛАЮК

27 лет, МГИМО, магистр

На сегодняшний день ЮНЕСКО является уникальной лабораторией идей. Ежедневная работа этой организации обеспечивает устойчивое развитие человечества и является площадкой для многостороннего и межгосударственного диалога. Больше всего меня привлекает деятельность ЮНЕСКО в сфере доступного образования для всех и возможности обучения на протяжении всей жизни.

Я бы очень хотела работать в организации с глобальным фокусом и быть причастной к процессам, меняющим мир. Работа в ЮНЕСКО способствовала бы моему профессиональному развитию, а программа молодых специалистов поможет занять прочную позицию в сфере международного сотрудничества.

VALERIA NIKOLAYUK

27 years old, MGIMO University, Master's Degree

Today, UNESCO is a unique laboratory of ideas. The daily work of this organization ensures the sustainable development of mankind and ongoing multilateral interstate dialogue following its mandate. The work of UNESCO towards accessible education for all and the opportunity for lifelong learning appeals to me the most. I would like to work in a globally focused environment and be involved in a world-changing entity. Working for UNESCO would challenge me professionally. The Young Professional Program could help me have a solid footing in the world of international development.



МАРИЯ УРМАНОВА

24 года, МГИМО, магистр

ЮНЕСКО вдохновляет людей всего мира, какими бы разными они ни были, объединяться ради общих целей и вместе учиться делать этот мир лучше. Очень ценно, что сегодня международные организации приветствуют идеи каждого и позволяют внести собственный вклад в общее дело. Образование открывает доступ к знаниям – основному мировому ресурсу. Мне очень нравится учиться и наблюдать, как сам процесс образования меняется в ответ на глобальные вызовы. Многогранность этой сферы привлекает меня. Работа в ЮНЕСКО – отличный старт, расширяющий границы ценностей и возможностей. Я считаю, что карьера в международной организации позволит почувствовать себя частью огромного мира.

MARIA URMANOVA

24 years old, MGIMO University, Master's Degree

UNESCO inspires people around the world, no matter how different they might be, to unite for common goals and learn together to make our world a better place. It is valuable that today international organizations welcome everyone's ideas and allow them to make their own contribution to the common cause. Education leads to knowledge, which is the world's most vital resource. I am passionate about learning and watching how education itself changes in response to global challenges. The depth of such a subject fascinates me above all else. Working at UNESCO is a great start to a life that pushes the boundaries of values and opportunities. I believe that a career in an international organization would make me feel like part of the vast world as a whole.



НАТАЛИЯ ШАРОЙЧЕНКО

24 года, НИУ ВШЭ, магистр,
аспирант МГУ им. М.В.Ломоносова

Мне кажется, что уникальность ЮНЕСКО заключается в способности объединить совершенно разные государства универсальным языком культуры и науки, продемонстрировать ценность мирового культурного наследия и способствовать миру на Земле. Образование всегда было в моем понимании одной из высших ценностей человеческой жизни. Саморазвитие одного человека влечет за собой развитие всего человечества, общество становится более гуманным и благополучным. Я верю, что работа в ЮНЕСКО поможет мне дополнительно развить мои организационные и коммуникационные навыки, лидерские качества, расширить знания в области социологического и международно-политического анализа.



NATALIA SHAROYCHENKO

24 years old, HSE University, Master's Degree;
Lomonosov Moscow State University, postgraduate student
It seems to me that the uniqueness of UNESCO lies in its ability to unite very different countries by means of the universal language of culture and science, to demonstrate the value of world cultural heritage, and to promote peace on earth. In my view, education has always been one of the highest assets of human life. The self-development of one person entails the development of all mankind, and society becomes more humane and prosperous. I believe that working at UNESCO will help me further develop my organizational and communication skills and leadership qualities, as well as expand my knowledge in sociological and international political analysis.

АЛИНА ШЕНФЕЛЬДТ

28 лет, МГИМО, НИУ ВШЭ, магистр

ЮНЕСКО – уникальная площадка, демонстрирующая значимость объединения государств вокруг универсальных ценностей и нравственных идеалов. Для меня близким направлением является работа организации с африканским континентом. По окончании университета я полгода преподавала английский язык в западно-африканской стране Кот-д'Ивуар. Этот опыт позволил мне собственными глазами увидеть, с какими вызовами сталкивается африканское общество. Последние несколько лет я занимаюсь развитием международного сотрудничества в сфере филантропии и благотворительности и хотела бы использовать эти навыки для укрепления международного гуманитарного сотрудничества.



ALINA SCHOENFELDT

28 years old, MGIMO University,
HSE University, Master's Degrees
UNESCO is a unique organization which shows the ultimate necessity for countries to come together around our universal values and moral ideals. I'm particularly interested in UNESCO's work dedicated to the African continent. After I graduated from university, I taught English in the West African country Cote d'Ivoire for six months. The experience allowed me to see first-hand the challenges that African society faces. During the last couple of years, I have been building international partnerships in the field of philanthropy and charity. I would be delighted to use these skills to forge international humanitarian cooperation.

АННА ЯГУДИНА

25 лет, НИУ ВШЭ, магистр

Я вижу уникальность ЮНЕСКО в масштабе и разнообразии деятельности, а ее главную роль – в призыве к международному сообществу совместно решать глобальные проблемы и нести надежду населению на безопасное будущее. Я верю, что развитие человеческого капитала через образование – особенно важная задача для ЮНЕСКО сегодня, ведь успех любой организации, так же как и целой страны, определяется ее сотрудниками и гражданами. Моя профессиональная цель – построить карьеру в организации, деятельность которой направлена на то, чтобы делать наш мир лучше, безопаснее, инклюзивнее. Работая в ЮНЕСКО, я смогу внести и свой вклад в это направление.



ANNA IAGUDINA

25 years old, HSE University, Master's Degree
I see the uniqueness of UNESCO in the scale and diversity of its activities, and its main role in calling on the international community to jointly solve global problems and inspiring hope for a more secure and brighter future. I believe that the development of human capital via education is an especially important task, as the success of an organization, or even a nation, is determined by its employees and citizens. My professional goal is to build a career in an international organization whose activities are aimed at making our world a better, safer, and more inclusive place. Working at UNESCO, I will be able to make my own contribution to this cause.



УФА — СТОЛИЦА ФОЛЬКЛОРИАДЫ CIOFF ТРАДИЦИОННАЯ КУЛЬТУРА И СОВРЕМЕННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

UFA HOSTS CIOFF WORLD FOLKLORIADA SHOWCASING TRADITIONAL CULTURE AND MODERN TECHNOLOGY



Крупнейший международный фестиваль традиционной культуры прошел в столице Башкортостана с 3 по 10 июля 2021 года.

Уфе выпала честь принимать VI Всемирный фестиваль фольклора. Несмотря на то, что он проводится не впервые, Уфа сумела удивить гостей. На Фольклориаде в этом году был поставлен мировой рекорд: традиционный Хоровод дружбы собрал в одном кругу представителей 57 стран и 71 национальности.

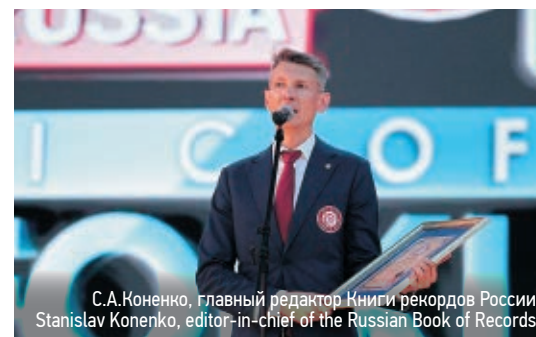
The world's largest international festival of traditional culture took place in the capital of Bashkortostan from July 3–10, 2021.

Ufa had the honor to host of the 6th CIOFF World Folkloriada in 2021. The festival has a long-lasting history, but Ufa still managed to surprise its guests. A world record was set at the Folkloriad this year: the traditional Round Dance of Friendship gathered the representatives of 57 countries and 71 nationalities in one circle.

Организаторам фестиваля удалось соединить традиционную культуру и современные технологии. На церемонии открытия использовались сотни интеллектуальных световых приборов, светодиодных экранов, десятки самых современных лазерных видеопроекторов, уникальные механизмы и системы автоматизации, дымовые и криоэффекты. Церемония закрытия в амфитеатре перед



Главная сцена фестиваля
The main stage of the festival



С.А.Коненко, главный редактор Книги рекордов России
Stanislav Konenko, editor-in-chief of the Russian Book of Records

конгресс-холлом «Торатау» прошла с не меньшим размахом: в шоу приняли участие не только артисты, но и были задействованы шесть настоящих военных истребителей.

Каждый день Фольклориады был наполнен яркими событиями, причем они разворачивались не только в Уфе, а по всей республике. Участники фестиваля выступили на главной сцене «Сердце фольклориады» в Уфе, а затем отправились в тур по городам Башкортостана. Их путь растянулся на тысячи километров — всего за время фестиваля в республике прошел 61 концерт. Жители и гости Уфы, которые не попали на живые концерты, могли наблюдать за волшебным действием в специальных фан-зонах. Экраны и звуковая аппаратура для трансляции



Р.Ф.Хабиров, глава Республики Башкортостан
Radyi Khabirov, Head of the Republic of Bashkortostan



Церемония открытия
Opening ceremony

The organizers managed to bring about the blend of traditional culture with the cutting-edge technology. The opening ceremony featured hundreds of smart lighting devices, LED screens, unique mechanisms and automation systems, dozens of high-end laser video projectors as well as smoke and crio special effects. The closing ceremony that took place at the amphitheatre behind the Toratau Congress Hall was just as impressive, with outstanding performances from various artists and an air show with six fighter jets flying over the stage.

Every day of the festival was packed with action, with events taking place all across the Republic of Bashkortostan. The participants gave a performance at the “Heart of Folkloriada” main stage in Ufa and then went on a tour across different towns in Bashkortostan. They travelled thousands of kilometers and



Хоровод дружбы на улицах города
The Round Dance of Friendship on city streets



Выставка «Маски народов мира»
The Masks of the Peoples of the World Exhibition



Традиционные спортивные состязания
Traditional sports



ЧТО ТАКОЕ CIOFF?



Международный совет организаций фестивалей фольклора и традиционного искусства (CIOFF) образован в 1970 году и представлен национальными секциями в 102 странах мира, включая Россию. Главная цель организации – сохранение и продвижение традиционной культуры и фольклора. В 2012 году CIOFF становится аккредитованным партнером ЮНЕСКО в деле охраны нематериального культурного наследия и на сегодняшний день объединяет более 300 международных фестивалей народного творчества по всему миру. Всемирная фольклориада – главное мероприятие CIOFF, проходящее раз в четыре года начиная с 1996-го. Своеобразная Олимпиада фольклорного творчества каждый раз проводится в новой стране, предоставляя гостям фестиваля уникальную возможность стать участниками выступлений, попробовать себя в роли ремесленников, музыкантов, оценить блюда традиционной кухни, принять участие в играх и состязаниях, надеть национальные костюмы того или иного народа и больше узнать о его культуре и обычаях.

WHAT IS CIOFF?

The International Council of Organizations of Folklore Festivals and Folk Arts was established in 1970. It has National Sections in 102 countries across the world, including Russia. The organization's main goal is to safeguard and promote traditional culture and folklore. In 2012, CIOFF became accredited partner of UNESCO in preserving intangible cultural heritage and it currently oversees over 300 International Folklore Festivals. The World Folkloriada is CIOFF's major event taking place every four years since 1996. This festival of folklore arts is held each time in a different country, providing the guests with a unique opportunity to participate in performances, to try on the roles of artisans and musicians, to taste traditional cuisine, participate in games and contests, try on national costumes and learn more about culture and traditions of a certain people.



мероприятий были установлены в парке культуры и отдыха «Первомайский», в парке культуры и отдыха Демского района и в парке «Волна». Прямые эфиры под открытым небом оказались отличным решением в условиях пандемии коронавируса.

Конечно, фестиваль традиционной культуры невозможно представить без выставок и научных конференций. В Национальном музее Республики Башкортостан работали международная выставка «Маски народов мира», где можно было увидеть традиционные маски из 27 стран, и фотовыставка «Музыкальные инструменты народов мира». А на верхней площадке конгресс-холла «Торатау» гостей встречала Международная выставка промыслов и ремесел. На ней были представлены работы ремесленников со всего мира, а также сувенирные изделия местных уфимских мастеров и предприятий.

В программу VI Всемирной фольклориады также вошли интерактивные акции Молодежного комитета CIOFF и Международная конференция CIOFF по культуре

gave the total of 61 concerts. Those who could not attend live concerts could watch them in special fan zones set up in Pervomaysky Culture and Recreation Park, and in Volna Park in Ufa. Live open-air broadcasts became a perfect solution given the challenges presented by the coronavirus pandemic.

Like any other festival of traditional culture, the Folkloriada was accompanied by exhibitions and scientific conferences. The National Museum of the Republic of Bashkortostan hosted the international exhibition “Masks of the Peoples of the World” featuring traditional masks brought from 27 countries. The photo exhibition “Musical Instruments of the Peoples of the World” was held at the same museum. Meanwhile the Toratau Congress Hall was chosen as the venue for the International Exhibition of Arts and Crafts where guests could admire the works of artisans from all over the world, as well as souvenirs made by the local craftsmen and businesses from Ufa.

The 6th World Folkloriada also included interactive events of the CIOFF Youth

на тему «Нематериальное наследие народов Российской Федерации как часть мирового культурного наследия». Участники конференции обсудили вопросы сохранения, распространения и передачи потомкам различных аспектов нематериальной традиционной культуры.

Уфимская Фольклориада получилась очень резонансной и масштабной. В целом мероприятия фестиваля посетили 300 тысяч человек, а если посчитать тех, кто следил за трансляциями в интернете и публикациями в соцсетях, то общая аудитория Фольклориады приближается к 10 миллионам. Это говорит о том, что интерес к традиционной культуре не угасает даже в цифровую эпоху. Тем более что уфимская Фольклориада показала: народная музыка, национальные танцы и аутентичные ремесла вполне органично сочетаются с современными технологиями.

Committee and the CIOFF international conference on the topic of “Intangible Heritage of the Peoples of the Russian Federation as a Part of the World Cultural Heritage”. The attendees of the conference discussed issues regarding the preservation and popularisation of various aspects of intangible traditional culture and ways to leave them intact for the future generations.

The World Folkloriada turned out to be a very high-profile and large-scale event. Various events within its framework were attended in person by 300,000 people, while the total reach of the festival through online broadcasts and publications in social networks amounted to around 10 million people. This demonstrates strong interest in the traditional culture in our digital age. Moreover, the Folkloriada in Ufa has shown that folk music, national dances and authentic crafts can go hand in hand with modern technologies.

По материалам Пресс-центра
VI Всемирной фольклориады CIOFF

Source: press center of the 6th CIOFF
World Folkloriada



КУНЯ-УРГЕНЧ — ЖЕМЧУЖИНА ХОРЕЗМА ЖИВОЕ ДЫХАНИЕ СТАРИНЫ

KUNYA-URGENCH: THE GEM OF KHORESM THE LIVING BREATH OF ANTIQUITY

В 2005 году в Список всемирного наследия был включен туркменский город Куня-Ургенч. В неповторимом созвездии древних городов Центральной Азии он занимает совершенно особое место.

In 2005, the Turkmen city of Kunya-Urgench was inscribed in the UNESCO World Heritage list. This city holds a special place in the unique constellation of ancient Central Asian cities.



Материал подготовлен в партнерстве с Национальной комиссией Туркменистана по делам ЮНЕСКО.

Produced in partnership with the Turkmen National Commission for UNESCO.



Глядя на почти пустынную равнину с несколькими одиноко стоящими монументами, трудно представить, что когда-то здесь была цветущая столица империи хорезмшахов, а затем — еще более крупный по площади и населению центр на южных рубежах Золотой Орды. О былом великолепии архитектуры этого города, по праву называемого жемчужиной или сердцем Хорезма, напоминают сохранившиеся до наших дней выдающиеся архитектурные сооружения XII–XIV веков. Они таят в себе столько загадок, что еще не одно поколение исследователей будет пытаться ответить на вопросы, возникающие при близком знакомстве с этими творениями средневековых мастеров.

На примере памятников Куня-Ургенча можно увидеть поразительное многообразие приемов и декора исламской архитектуры Центральной Азии. Здесь имеются сооружения из сырца и жженного кирпича, простые однокамерные купольные постройки, восходящие к древнему чартаку, и сложные по композиции здания иногда с длительной историей развития, ремонтов и переделок. Есть тут и ранние типы дворовой мечети, имевшей вид гипостильного зала, но давно погребенные под землей, есть и до сих пор не утративший своей первоначальной высоты круглый минарет, столь характерный для этого региона. Здесь представлены самые различные виды строительных конструкций, четкие формы куполов и шатровых покрытий мавзолеев. Эти памятники демонстрируют также эволюцию способов обработки внутренней поверхности сводов от ячеистых парусов к сталактитовым (мукарнас), причем последние доведены местными мастерами до высочайшего

When you look at an almost empty plain with several lonely monuments, it is hard to imagine that this place was once the flourishing capital of the Khwarazmshah Empire which later became an even larger urban center at the southern frontier of the Golden Horde. Outstanding architecture of 12–14th centuries serves as a reminiscence of the glorious past of this city that was rightfully called the gem or the heart of Khwarazm. The local monuments are so mysterious that several future generations of researchers will be trying to find answers to questions that arise after close inspection of these masterpieces of Medieval masters.

The Kunya-Urgench monuments show the striking diversity of techniques and decorations that exist in Islamic architecture in Central Asia. They include buildings made of raw and burnt bricks, simple single-compartment domed structures dating back to the ancient chartak as well as complex buildings, sometimes with a long history of development, repairs and alterations. Kunya-Urgench also features early types of

Минарет Кутлуг-Тимура
Kutlug Timur minaret



shutterstock.com © Автор: АлевтА

совершенства. Наконец, лучшие памятники этого города отличаются высокой степенью декоративности. Они дают блестящие образцы классических арабесок в монохромной терракоте и яркой красочности эмалей. Безудержная игра цвета, оживляющая геометрическую сухость орнамента, не соперничает, а предвосхищает тотальную полихромиию гораздо более поздних памятников Самарканда, Шахрисябза, Герата, Исфахана, Хивы и ряда других азиатских городов.

В средние века в Старом Ургенче, или Гургандже, как он назывался в домонгольское время, существовала самобытная школа мастеров-строителей. Традиции этой школы распространились на обширной территории мусульманского мира и прослеживаются в конструкциях, формах и декоре многих сооружений Мавераннахра, казахстанской степи и золотоордынских городов Поволжья, а также в Закавказье, Турции, Иране, Афганистане, Индии. Самые тесные архитектурные связи обнаруживаются, конечно, с районами Хорезма, окружающими Куня-Ургенч, и с областями, непосредственно входившими в состав государства хорезмшахов. Прежде всего это город Дехистан с его монументальными руинами на юго-западе Туркменистана.

Когда возник Гургандж? Подобно множеству других древних городов, чьи истоки теряются в непроглядной тьме слишком далекого прошлого, его хронология восстанавливается только на основе археологических находок. Одна из них позволила открыть целую страницу жизни доисламского Гурганджа. Проведенные 30 лет назад раскопки холма Кыркмолла убедительно показали, что ядро города с мощной фортификацией сложилось уже в античное время. В начале VIII века сюда пришли арабы, а вместе с ними и новая религия — ислам. И если об античном и раннесредневековом Гургандже в сущности ничего неизвестно, то мусульманский период его истории восстановлен во многом благодаря тому, что

courtyard mosques that looked like hypostyle halls but have long been buried underground, and the circular minaret that is so characteristic of the region and that has been preserved in its original height. There are various types of constructions with clear-cut domes and tent-shaped mausoleums. These monuments also demonstrate how the treatment of the inner surface of the vaults evolved from honeycomb vaults to stalactites (muqarnas), which

local craftsmen refined to perfection. Finally, the best monuments in the settlement are highly decorative in style. They provide brilliant examples of classical arabesques in monochrome terracotta and enamels with vivid colours. The rampant play of colour that brings to life the geometric austerity of the ornament does not compete but rather anticipates the total polychromy of the much later monuments of Samarqand, Shahrisabz, Herat, Isfahan, Khiva and a number of other Asian cities.

In the Middle Ages, the city of Old Urgench, also known as Gurganj before the Mongol invasion, was home to an authentic school of master builders. The traditions of this school spread throughout the vast territory of the Islamic world and can be seen in structures, forms and decorations of many buildings in Transoxiana, the Kazakh steppe and the Golden Horde cities in the Volga region, as well as in Transcaucasia, Turkey, Iran, Afghanistan and India. Naturally, its closest architectural ties are with Khwarazm areas surrounding Kunya-Urgench, and with the region that used to be part of the Khwarazmshah Empire. We are speaking primarily of the Dehistan city in south-western Turkmenistan with its monumental ruins.

When did Gurganj first appear? As it happens with many other ancient cities whose origins are lost in the remotest past, its chronology can only be traced from archaeological discoveries. One of them has provided a new insight into the life in pre-Islamic Gurganj. Excavations carried out 30 years ago have convincingly proven that the core of the city with strong fortifications was formed in the



остались бесценные свидетельства современников, собранные сначала в арабских, а затем в персидских и хивинских рукописных книгах. Наиболее ранние свидетельства арабских географов относятся к X веку, когда этот город уже был столицей северной части Хорезма, крупным культурным, ремесленным и торговым пунктом. Политическая история возвышения Гурганджа, с начала XI века оттеснившего на задний план город Кят (столицу южной части Хорезма) и ставшего центром объединенных владений, освещена во многих исторических трудах.

За минувшее тысячелетие город пережил несколько циклов расцвета, упадка и разрушения, среди которых выделяются два самых прославленных и увековеченных в памятниках архитектуры. Это 1097–1231 годы — период хорезмшахов-Ануштегинидов, когда Хорезм превратился в крупнейшую на Среднем Востоке империю со столицей в Гургандже. Распад этого государства связан с монгольским нашествием, когда столица была подвергнута разрушению, а дата прекращения династии связана с гибелью последнего хорезмшаха Джелал ад-Дина, 10 лет возглавлявшего борьбу с монголами.

Второй период связан с вхождением Хорезма в состав Золотой Орды — государства Джучи, старшего сына Чингисхана и его династии. Через столетие после разгрома города, в начале XIV века, произошел

ancient times. In the early 8th century, the Arabs arrived and brought a new religion with them — Islam. While we know next to nothing about ancient and early medieval Gurganj, the Islamic period of its history is better known largely due to the priceless testimony of contemporaries that was first collected in Arabic, and then in Persian and Khiva manuscripts. The earliest mentions by the Arabian geographers date back to the 10th century, when this town was already the capital of the northern part of Khwarazm and a major centre of culture. The political rise of Gurganj is described in many historical works: the city surpassed its rival Kyat, the capital of the southern part of Khwarazm, at the beginning of the 11th century and became the centre of the unified state.

Over the past millennium, the city experienced several cycles of prosperity, decline and destruction, and two most glorious cycles stand

новый расцвет культуры при эмире Кутлуг-Тимуре — золотоордынском наместнике Ургенча. Вскоре после него в городе воцарилась независимая местная династия Суфидов, во многом продолжившая созидательную работу, прерванную в 1388 годом новым разгромом, который учинил самаркандский правитель Тимур. После этого город уже потерял свое прежнее значение и неуклонно деградировал.

В XVII веке дефицит воды вынудил жителей покинуть этот город и переселиться на другое место, названное Новым Ургенчем (Янги-Ургенч на территории современного Узбекистана). С тех пор развалины бывшего Гургнаджа и стали Старым Ургенчем (Куня-Ургенч). В 1831 году, после того как был прорыт обводнительный канал, хорезмские туркмены вновь заселили его севернее развалин средневекового города. С этого времени начинается развитие современного города.

Четыре мавзолея являются главными достопримечательностями Куня-Ургенча. Самой старой считается усыпальница хорезмшаха Иль-Арслана (вторая половина XII века). Этот миниатюрный памятник не имеет ярко выраженного портала, как у других мусульманских мавзолеев, но в нем особо акцентируется главный вход. Он разбит на три глубокие арочные ниши и оформлен плитками резной терракоты с растительным узором. Завершает всю композицию фасада рельефная керамическая надпись. Двенадцатигранный шатер над этим мавзолеем украшен глазурованными кирпичами небесно-голубого цвета, из которых составлен простой геометрический орнамент.

Мавзолей хорезмшаха Текеша имеет почти те же составные части, но в более монументальном масштабе.

Усыпальница хорезмшаха Иль-Арслана
Il Arslan mausoleum

out, immortalized in architectural monuments. The 1097–1231 was the period of Khwarazmian Empire under the rule of Anushtegin dynasty, when Khwarazm became the largest empire in the Middle East with the capital at Gurganj. The dissolution of the state is associated with the Mongol invasion, when the capital was destroyed, and the dynasty ended with the death of Jalal ad-Din, the last of Khwarazmshahs who led the struggle against the Mongols for 10 years.

The second period began when Khwarazm became part of the Golden Horde, the state of Jochi, the eldest son of Genghis Khan. At the beginning of the 14th century, a century after the city was defeated, its new period of prosperity began under Emir Kutlug Timur, the viceroy of Urgench from the Golden Horde. Soon after him, the independent local Sufi dynasty became rulers in the city and largely continued the work that was interrupted in 1388 when the city was ravaged by Timur, the ruler of Samarkand. After that, the city lost its former prominence and began its gradual decline.

In the 17th century, the locals abandoned the city due to water shortage and moved to another place called 'New Urgench' (Yangi-Urgench in present-day Uzbekistan). Since then, the ruins of the former Gurganj have become known as 'Old Urgench' (Kunya-Urgench). In 1831, after construction of a new canal, the Khwarazmian Turkmens settled north of the ruins of the medieval town. That is when the modern city began to develop.

Key attractions of Kunya-Urgench are its four mausoleums. The oldest one is the tomb of Khwarazmshah Il Arslan (second half of the 12th century). This small monument does not have a clear portal unlike other Islamic mausoleums, but its main entrance is especially pronounced. It is divided into three deep arched niches and decorated with carved terracotta tiles with a floral pattern. An embossed ceramic inscription completes the façade. The



Мавзолей хорезмшаха Текеша
Mausoleum of Tekesh



Одна из ниш памятника
One of the monument's niches

В основании памятника — квадратная призма, на ней — высокий гофрированный барабан, разделенный на 24 ниши со сталактитовыми завершениями и шатром в виде конуса. На нем сохранилась выкладка из глазурованных кирпичей, напоминающая рисунок на шатре Иль-Арслана. Особую ценность представляет кольцевой эпитафический фриз, состоящий из прямоугольных плит с рельефным арабским шрифтом, целиком покрытых синей глазурью. Часть этих плит давно утрачена, а несколько экземпляров находятся в коллекции отдела Востока Государственного Эрмитажа в Санкт-Петербурге.

В черте современного Кёнеургенча находится еще одна неординарная постройка — ханака знаменитого суфийского шейха Наджм ад-Дина Кубра, включающая четыре купольных помещения: вестибюль, две комнаты для собраний и гурхану — усыпальницу самого шейха. Стройный по своим пропорциям портал главного фасада когда-то был полностью облицован майоликовыми плитками, но остались арабские надписи и главным образом цветочно-растительные



shutterstock.com © Азатр: Darydovors

twelve-sided tent above this mausoleum is decorated with glazed sky-blue bricks forming a simple geometric ornament.

The mausoleum of Khwarazmshah Tekesh is made of almost identical elements but on a much larger scale. The monument's base has the shape of a square prism with a tall, corrugated dome drum on it consisting of 24 niches with stalactite finishes and a cone-shaped tent. The tent features a glazed brickwork ornament that resembles that of the Il Arslan's tent. The circular epigraphic frieze has particular value, consisting of rectangular plates with Arabic lettering covered with blue glaze. Some of



shutterstock.com © Азатр: Marya-Retnak

Мавзолей суфийского шейха Наджм ад-Дина Кубра
Najm Ad-din Al-Kubra mausoleum

these plates have long been lost, while several copies are now part of the collection of the Oriental department of the State Hermitage Museum in St. Petersburg.

The modern-day Kunya-Urgench contains another unusual structure, the Khanqah of the famous Sufi sheikh Najm Ad-din Al-Kubra. It includes four domed rooms: a vestibule, two gathering rooms and a gurkhana, the sheikh's tomb. The lean and proportionate portal of the main façade was once completely covered with majolica tiles, but

элементы, характерные для хорезмийской архитектурной керамики. Но самая главная достопримечательность находится внутри здания, в гурхане. Там сохранился, хотя и в сильно поврежденном состоянии, монументальный кенотаф — надгробие над мнимой могилой шейха. Оно, так же как и портал, было полностью облицовано майоликовыми плитками со сложнейшим орнаментом в традиционной для Хорезма сине-белой гамме. Этот памятник, совершенный в архитектурном и художественном отношении, датируется XIV веком.

Но самым восхитительным сооружением Куны-Ургенча, безусловно, следует признать мавзолей Тюробек-ханым. За выдвинутым вперед высоким и глубоком порталом находится небольшой купольный вестибюль, а на главной оси — шестигранный зал площадью около ста квадратных метров, стены которого обиль-

now one can see only some Arabic inscriptions and mainly floral and vegetal elements typical of Khwarazmian architectural ceramics. Yet the most important attraction is hidden inside the building, in the gurkhana, which still features the monumental cenotaph — a rather badly damaged tombstone above the fake sheikh's grave. Like the portal, it was entirely covered with majolica tiles with intricate ornaments in Khwarazm's traditional blue and white colours. This architecturally and artistically impeccable monument dates back to the 14th century.

But undoubtedly the most admirable building of Kunya-Urgench is the Turabek Khanum mausoleum. It features a small domed vestibule behind a tall and deep portal, while in the centre there is a hexahedral hall with an area of about one hundred square meters. Its walls are lavishly decorated with carved kashi mosaics. An inverted spheroidal bowl seems to be hovering above the hall, decorated with the finest mosaic panel in the form of a spatially complex and vivid girih, a geometric pattern of stars and polyhedrons with floral and vegetal ornaments. The outer edges of the mausoleum are garnished with four deep and slender arched niches with four large arched windows between them. The blue glazed conical tent used to tower above the building supported by a tall drum with twelve narrow windows — unfortunately, only a small part of it has survived until our days. All facades, including the drum and the portal, were covered with glazed tiles in clear-cut brick frames. We do not know the exact dates when this brilliant architectural monument



Мавзолей Тюробек-ханым
Turabek Khanum mausoleum

shutterstock.com © Автор: AlevaE

но украшены резной кашинной мозаикой. Над залом словно парит перевернутая сфероидная чаша, на которую нанесено мозаичное панно тончайшей работы — интенсивный по цвету и пространственно сложный гирих (геометрический узор из звезд и многогранников с цветочно-растительным заполнением). С наружной стороны грани мавзолея оформлены четырьмя глубокими и стройными арочными



shutterstock.com © Автор: Atosan

нишами, между которыми — проемы четырех больших арочных окон. Над зданием на высоком барабане с двенадцатью узкими окнами возвышался синий глазурированный шатер конической формы, от которого сохранился лишь небольшой кусок. Все фасады, включая барабан и портал, были покрыты изразцами в четких кирпичных обрамлениях. Относительно времени сооружения этого яркого архитектурного памятника точных сведений нет, но оно прочно связано с именем Тюробек-ханым, которая была женой Кутлуг-Тимура, умершего в 1335 году. При них ли построили этот памятник, либо еще позже, в 60–70-е годы XIV века, когда в Хорезме правили Суфиды, — вопрос до сих пор открытый.

Есть, наконец, целый список в высшей степени интересных зданий Куны-Ургенча, от которых остались одни названия. Это так называемая академия Мамуна, медресе и библиотека Низам ал-Мулька, медресе Мухаммеда ан-Несеви, Шихаб ад-Дина Хиваки, Кутлуг-Тимура, мавзолей имама аз-Замахшари, не говоря уже о дворцах, мечетях или городских воротах. Сказать о них что-то определенное пока, увы, невозможно.

Сегодня куня-ургенчский ландшафт со всеми его строениями, руинами и пока немymi холмами не просто сохраняется как уникальное место на земле, куда стремятся люди из других городов и стран, чтобы ощутить живое дыхание старины. Этот заповедный уголок обрстет современной инфраструктурой, облегчающей визиты путешественников, деятельность археологов и реставраторов, а главное — создаст дополнительные ресурсы для экономического благосостояния населения этого региона и определит специфику дальнейшего развития современного Куны-Ургенча.

Р.Г. Мурадов,
историк архитектуры

was erected, but it is closely associated with Turabek Khanum, the wife of Kutlug Timur who died in 1335. We do not know whether this monument was built during their reign, or even later, in the 1360–70s under the Sufi rule.

And then there is a whole range of most interesting buildings of Kunya-Urgench that are known only by their names. This range includes the so-called Mamun academy, the madrasah and library of Nizam al-Mulk, the madrasahs of Mohammed al-Nasawi, Shihab al-din Khivaki and Kutlug Timur, as well as the mausoleum of Imam Al-Zamahshari, not to mention palaces, mosques or city gates. Unfortunately, we cannot say anything specific about them yet.

The modern landscape of Kunya-Urgench with all its buildings, ruins and silent hills is preserved as a unique place that attracts people from other cities and countries who wish to feel the living spirit of antiquity. This protected area will be gradually equipped with modern infrastructure to cater for the needs of tourists, facilitate the work of archaeologists and, most importantly, it will create additional sources for the economic well-being of the people who live in this region and define the trajectory of further development of the modern-day Kunya-Urgench.

Ruslan Muradov,
architectural historian



РУССКИЕ ПОМПЕИ

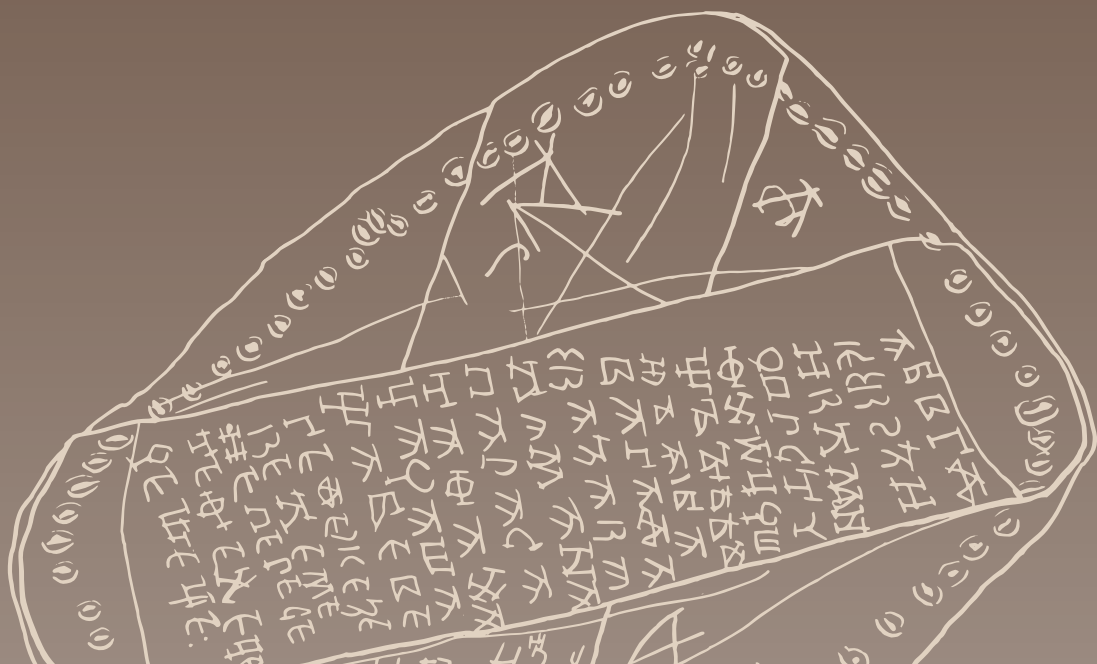
РАСКОПКИ, ПРИОТКРЫВАЮЩИЕ ЗАВЕСУ ИСТОРИИ

THE RUSSIAN POMPEII

EXCAVATIONS THAT LIFT THE VEIL OF HISTORY

Великий Новгород славен богатой историей и археологическими находками. Среди них берестяные грамоты стоят особняком. Они позволили по-новому взглянуть не только на прошлое самого Великого Новгорода, но и на всю средневековую историю Руси.

Veliky Novgorod is famous for its rich history and unique archaeological finds. Among these discovered treasures are the birch bark manuscripts, which offer a new perspective on both the past of Veliky Novgorod and the medieval history of the entire country.



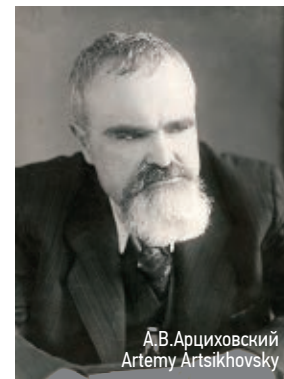
БЕРЕСТЯНЫЕ ГРАМОТЫ

Первая берестяная грамота была найдена в Новгороде 70 лет назад — 26 июля 1951 года. До этого момента о существовании такого рода исторических источников ученые могли лишь догадываться, да и систематических раскопок здесь долгое время не велось. Поэтому, когда на Неревском раскопе нашли первую грамоту, основатель Новгородской археологической экспедиции Артемий Владимирович Арциховский, очень ждавший этого открытия, был удивлен, что буквы не написаны чернилами, а процарапаны. Всего же в сезоне 1951 года было найдено 10 грамот и несколько надписей на различных бытовых предметах. Это стало абсолютной сенсацией, которая прогремела на всю страну.

Открытие берестяных грамот не случайно называют революционным событием в науке: для изучения стал доступен новый вид древнерусских письменных источников XI–XV веков. От этого времени до нас дошли в основном официальные акты или церковные книги, создававшиеся по строгим канонам и сохранившие книжную речь. А здесь частная переписка, запечатлевшая устную речь новгородцев!

Ряд берестяных грамот, найденных на Неревском и других раскопах, содержат имена лиц, известных по иным письменным источникам. В частности, грамоты значительно дополняют историю боярской семьи Мишиничей-Онцифоровичей, представители

Слева: Прорись берестяной грамоты. Середина XIII века
Left: drawing of a birch bark manuscript, mid-13th c.



А.В. Арциховский
Artemiy Artsikhovskiy

THE BIRCH BARK MANUSCRIPTS

The first birch bark manuscript was found in Novgorod 70 years ago — on July 26, 1951. Up to that moment scientists could only guess about existence of such historical sources, and systematic excavations have not been conducted for a long time. That is why when at Nerev excavation the first inscription was found, the founder of the Novgorod

archaeological expedition Artemiy Artsikhovskiy, who was waiting for this discovery, was surprised to find that the letters were scratched and not written in ink. In total, in the season of 1951, 10 letters and several inscriptions on various household items were found. This was an absolute sensation which rocked the whole country.

The discovery of birch bark manuscripts is not accidentally called a revolutionary event in science: a new type of ancient Russian written sources of the 11th–15th centuries became available for studying. Mostly official acts and church books, made according to strict canons, preserving bookish speech, have reached us from that time. And here is a private correspondence, capturing the oral speech of the Novgorod inhabitants!

A number of birch bark manuscripts found at Nerev and other excavation sites contain the names of people known from other written sources. In particular, the writings add to



Памятная доска на месте обнаружения первой грамоты (наверху) в Неревском раскопе
Memorial plate on the location where the first manuscript (top) was discovered in Nerevsky dig

нескольких поколений которой избирались в Новгороде на посадничество. Благодаря раскопкам и берестяным грамотам удалось выяснить, на каких улицах и в каких усадьбах жили члены этой семьи.

Такого количества берестяных грамот, как в Новгороде, больше нет нигде в России: на текущий момент известно 1135 новгородских грамот. Они дают огромный объем информации и по истории русского языка. Так, в 1982 году грамотами заинтересовался лингвист Андрей Анатольевич Зализняк. Он впервые приехал в Новгород и до конца своих дней оказался вовлечен в эту интеллектуальную работу. Изучая язык новгородских грамот, Зализняк пришел к выводу, что прежнее толкование многих сюжетов было неверным. В первой половине XX века считалось, что существовал единый древнерусский язык, а потом он разделился на русский, украинский и белорусский. Написание отдельных непонятных слов относили к ошибкам. Зализняк изучил весь массив берестяных грамот и пришел к заключению, что это присущая тому времени норма разговорной речи новгородцев. В результате он фактически открыл древний новгородский диалект, имеющий ряд лингвистических особенностей.

Средневековый Новгород — это богатый город с развитой письменной культурой. Вся боярская элита жила в черте города, но вместе с тем располагала огромными земельными владениями на территории Новгородской республики. Для коммуникации грамоты были просто необходимы. Также без интенсивной переписки и бухгалтерского учета не могла обойтись обширная торговля, которую вел Новгород.



Деловая запись: «На Дмитре взять должки» и рисунок мальчика Онфима. Середина XIII века
Business record: "to repay a debt to Dmytro" + drawing from a young boy named Onfim. Mid-13th century



А.А.Зализняк
Andrey Zaliznyak

the history of the boyar family of Mishinichi-Ontsiforovich, several generations of which were elected as executives in Novgorod. Thanks to the excavations and birch bark manuscripts we managed to find out in which streets and on which estates the members of this family lived.

Nowhere in the Russian Federation one can find such a great number of birch bark manuscripts as in Novgorod: up to the present moment 1135 birch bark manuscripts are known. They provide a huge amount of information on the history of the Russian language. So, in 1982 the linguist Andrey Zaliznyak became interested in the manuscripts. He came to Novgorod for the first time and was involved in this intellectual work till the end of his days. Studying the language of the Novgorod manuscripts, Zaliznyak came to the conclusion that the previous interpretation of many of the plots was wrong. In the first half of the 20th century, it was believed that there was a single Old Russian language and then it was divided into Russian, Ukrainian and Belorussian. Spelling of individual incomprehensible words was attributed to errors. Zaliznyak studied the whole array of birch bark manuscripts and came to the conclusion that it was the norm of the Novgorod speaking of that time. As a result, he actually discovered the ancient dialect of Novgorod, which had a number of linguistic features.

КУЛЬТУРНЫЙ СЛОЙ

Великий Новгород является совершенно уникальной, удивительной по своей сохранности археологической кладовой. По мощности и размеру такого культурного слоя, как здесь, в мире больше нет. Образовавшись однажды на ровном глинистом месте, город больше не менял своего расположения. В этом смысле вся его тысячелетняя история лежит буквально под ногами: когда идешь по Новгороду, не стоит забывать, что под тобой три-пять метров культурно-

Medieval Novgorod was a rich city with a well-developed written culture. All the boyar elite lived within the city boundaries, but at the same time they had huge land holdings on the territory of the Novgorod Republic. Manuscripts were necessary for communication. Also, the extensive trade conducted by Novgorod could not do without intensive correspondence and accounting.

THE CULTURAL LAYER

Veliky Novgorod is an absolutely unique and surprisingly well-preserved archaeologi-



Великий Новгород, гравюра
Engraving, Veliky Novgorod

го слоя с остатками улиц, домов, с большим количеством утилизированных и потерянных древних предметов.

Культурный слой губят ямы, которые люди постоянно роют для своих нужд (строят здания, погреба, устанавливают столбы и т. д.). Все это буквально «пробивает» культурный слой, перемешивая его. А в Новгороде попробуй вырыть яму — и она сразу заполнится водой. Поэтому древние новгородцы предпочитали даже дома ставить без всякого фундамента на бревчатых подкладках, и это во многом спасло культурный слой. Он нарастал вроде бы неприметно, но вместе с тем очень

cal treasure trove. There is no other cultural layer in the world that is as thick and as large as the one here. Once formed on a flat clay site, the city never changed its location again. In that sense its whole millennial history lies literally beneath your feet: when you walk around Novgorod, you must never forget that underneath you there are three to five meters of cultural layer, with the remains of streets and houses, with lots of ancient objects that have been discarded and lost.



Рыболовное грузило
Fishing weight



Раскопки в Великом Новгороде
Excavations in Veliky Novgorod

The cultural layer is ruined by the pits that people are constantly digging for their needs (buildings, cellars, posts, etc.). All of this is literally «breaking through» the cultural layer, mixing it up. And when one tries to dig a whole in Novgorod — and it immediately fills with water. Therefore, the ancient Novgorodians even preferred to construct their houses without

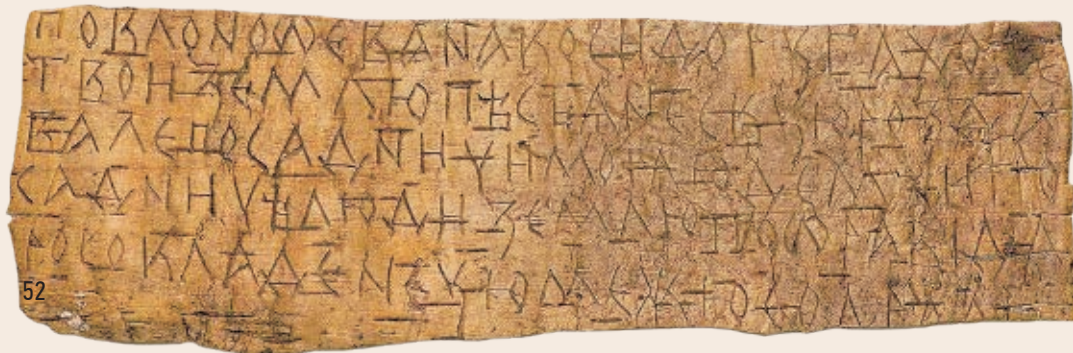
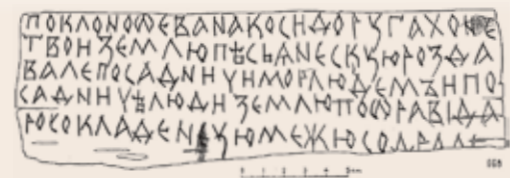
интенсивно — в среднем почти по метру за сто лет! Конечно, говорить, что каждый год откладывалось по сантиметру, нельзя. Не будем забывать, что бич всякого древнерусского города — это пожары. Человек, который строил дом, знал, что на своем веку он еще не раз будет это делать, поскольку если пожар случится не у тебя, так у соседа, а не у соседа, так на ближайшей улице. Из-за большой тесноты и скученности построек ветер мог так разнести пламя, что Новгород выгорал целыми кварталами, а иногда и без остатка. Даже через Волхов огонь перемалывал в летнюю сухую погоду, когда уровень воды был низким, а река была забита лодками и плотами. И тут важно отметить еще один момент: когда после пожара люди рубили себе новые дома, то предпочитали щепки и остатки от строительства не выбрасывать, а рассыпать у себя на участке, чтобы было чуть выше, чем у соседа, и вода понемногу уходила. Таким образом, за некоторые годы могло накопиться до десяти сантиметров культурного слоя.

foundations on log pads, and that largely saved the cultural layer. The layer grew inconspicuously, but at the same time very intensively — on average, almost one meter per hundred years! Of course, one cannot say that one centimeter was laid down every year. Let's not forget that the scourge of any Old Russian town is fires. A man who was building a house knew that he would do so many times over his lifetime, because he knew that a fire could occur anywhere: at his place, at neighbor's place or in the next street. Due to the tightness and crowding of the buildings, the wind could blow the flames away so much that Novgorod could burn out entire quarters, and sometimes even without a trace. Even across the Volkhov, the fire swept across in the dry summer weather, when the water level was low, and the river was full of boats and rafts. And it is important to note another point: when after the fire people used to build new houses, they



Прорисовка и грамота. Середина XIV века
Drawing and manuscript. Mid-14th century

«Поклон от Ивана Сидору. Гахон твой песьяную землю пораздавал посадничьим людям, и посадничьи люди землю распахали и раскладную межу уничтожили. А еще того хуже — Василий со своим изорником землю пограбил. Как позаботишься о своей вотчине?»
“A bow from Ivan to Sidor. Gahon gave away the land to posadniks' people, and they ploughed the land and destroyed the laid-out boundary. Even worse, Vasily and his izornik looted the land. How will you take care of your fiefdom?”



Так и возник этот феномен — богатый город, веками стоявший на одном месте и всегда строившийся. Его можно назвать русскими Помпеями, но с одной оговоркой. Если Помпеи погибли от природной катастрофы, то Новгород никогда не прекращал своего существования.

ПЕЧАТИ И ПСАЛТЫРЬ

Ценность Новгорода еще и в том, что культурный слой многометровых отложений хранит в себе несметные сокровища для науки и с годами раскопок пополняется определенная коллекция тех или иных категорий древностей. К примеру, акты печати. Эта традиция пришла на Русь из Византии: металлические печати привешивались к документам и удостоверяли их подлинность. Документ рано или поздно терялся или его уничтожали, а печать отрывалась. В Новгороде находят довольно много таких печатей: речь идет о нескольких сотнях, а если включить сюда и раскопки на Рюриковом городище и княжеской резиденции в двух километрах от города, то счет переходит уже на тысячи. Собранная коллекция позволяет изучить функционирование всего государственного механизма Новгорода. Здесь и церковная власть (архиепископ с его штатом, который тоже имел печать; печати различных монастырей), и власть светская (посадник, тысяцкий, тиун). Княжеские печати — отдельная категория. Кроме того, есть печати Господина Великого Новгорода — городского Совета господ, коллективного органа,

preferred not to throw away chips and debris, but to scatter them on their place so that they would be slightly higher than their neighbors and the water would go little by little. As a result, up to ten centimeters of the cultural layer could be accumulated in some years.

This is how the phenomenon emerged — a rich town that stood in one place for centuries, always being built. It could be called the «Russian Pompeii», but with one caveat. If Pompeii perished in a natural disaster, Novgorod never ceased to exist.

SEALS AND PSALTER

Novgorod's value is also due to the fact that the cultural layer of millimeter-long deposits holds countless treasures for science, and as the years of excavation go by, a certain collection of this or that category of antiquities is added to it. For example, deed stamps. This tradition came to Russia from Byzantium: metal stamps were attached to the documents to certify their authenticity. Sooner or later the document was lost or destroyed, and the seal was torn off. In Novgorod quite a lot of such seals are being found: we are talking about several hundreds, and if we include excavations on Rurik settlement and the princely residence two kilometers from the city we can count in thousands.



Печати, буллотрий и грамота, скрепленная печатами
Seals, bullotry, and manuscript, sealed





Новгородская псалтырь и находки Великого Новгорода
The Novgorod Codex and findings from Veliky Novgorod

The collected collection enables one to study the functioning of the whole state mechanism of Novgorod. Here were both ecclesiastical power (archbishop with his staff, who also had seals of different monasteries) and secular power (posadnik, vassals, and tyuns). The princely seals were a separate category. In addition, there were seals of the Lord of Veliky Novgorod — the city Council of Lords, a collegial body, on behalf of which international treaties were concluded.

The beginning of the 20th century was marked by another outstanding event — the discovery of the famous Novgorod Psalter, written on leaved (covered with wax) tablets. These are three wooden tablets, a kind of book. Two of them are one-sided, and the middle one is written on both sides. The Novgorod Psalter was dated to the first quarter of the 11th century, and it is believed to be the oldest known book of the East Slavic world.

FROM ORIGINS TO THE PRESENT DAY

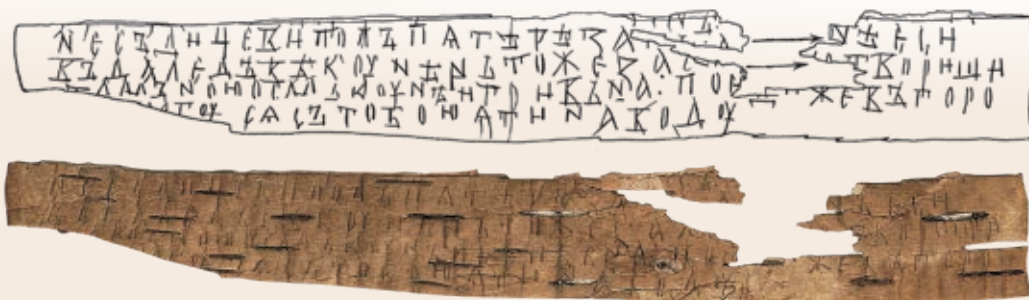
In 2020 the Institute of Archaeology of the Russian Academy of Sciences together with

от имени которого заключались международные договоры.

Начало XX века ознаменовалось и еще одним ярким событием — находкой знаменитой Новгородской псалтыри, написанной на навощенных (то есть покрытых воском) дощечках. Это три деревянные таблички, представляющие собой своеобразную книгу. Две из них односторонние, а средняя исписана с обеих сторон. Новгородская псалтырь датируется первой четвертью XI века и считается древнейшей известной книгой восточнославянского мира.

ОТ ВОЗНИКНОВЕНИЯ ДО НАШИХ ДНЕЙ

В 2020 году Институт археологии РАН совместно с Новгородским музеем-заповедником и Новгородским университетом имени Ярослава Мудрого начал масштабный проект, связанный с Немецким двором.



Прорисовка и грамота начала XI века
Early 11th century charter and drawing

«... [Ты дал] Несдичу четыре с половиной резаны, а [мне] ты дал две куны. Что же ты утверждаешь, будто за мной восемь кун и гривна? Пойди же в город — могу вызваться с тобой на испытание водой»
"You gave Nesdic four and a half rezana, and (to me) you gave two kuna. Why do you claim, then, as if I had eight kuna and a hryvnia? Go to city — I can volunteer with you on water trial"

1951

Первая находка
First discovery

2000

Найдена древнейшая книга — псалтырь
Discovery of the most ancient book, the Book of Psalms

1121

Всего грамот в Великом Новгороде
Total number of manuscripts found in Veliky Novgorod

XI-XV

Время создания грамот
Date of the manuscripts



Инструменты: береста и писало
Tools: birch bark and stylus

Это квартал рядом с Ярославовым дворцом, на территории которого была построена католическая церковь Святого Петра. Она была доминантой, главным пунктом двора. Поблизости располагалась каменная церковь Иоанна Крестителя XIV века, тоже упоминаемая в источниках, но разобранная после пожара в XVIII столетии. Сложность изысканий состоит в том, что квартал очень плотно застроен каменными домами, а проезды между ними заасфальтированы. В ближайшее время планируется начать раскопки внутри Немецкого двора, а в перспективе создать здесь музейный квартал, рассказывающий о тысячелетней истории Новгорода — от его возникновения до наших дней.

П.Г.Гайдуков, В.Н.Рудаков

Статья подготовлена на основе материала журнала «Историк». Фото: Наталья Львова, Legion-Media, Институт археологии РАН, РИА Новости

the Novgorod Museum-Reserve and Yaroslav the Wise Novgorod University started a large-scale project related to Saint Peter's Yard. This is the quarter next to Yaroslav's Court, where the Catholic Church of Saint Peter was built. It was the dominant, the main point of the court. Nearby, the stone Church of Saint John the Baptist of the 14th century was also mentioned in the sources, but dismantled after a fire in the 18th century. The difficulty of the survey is that the quarter is very densely built up with stone houses and the passages between them are asphalted. In 2021 it is planned to begin excavations inside the Saint Peter's Yard. In the nearest future they plan to create here a museum quarter that will tell about the millennial history of Novgorod — from its beginnings to this day.

Peter Gaidukov, Vladimir Rudakov

Photo: Natalia Lvova, Legion-Media © Institute of Archaeology, Russian Academy of Sciences, RIA Novosti

Памятник мальчику Онфиму в Великом Новгороде
Monument to the boy Onfim in Veliky Novgorod

Настоящей находкой для археологов стала серия записок и рисунков мальчика, который подписывался как Онфим. Ребенок делал записки на бересте и хранил их в тайниках в пределах одного дома. Анализ бересты и почерка позволяет достоверно утверждать, что Онфим жил в начале XIII века и ему было не более 7 лет.

A real find for archaeologists was a series of notes and drawings by a boy who signed his name as Onfim. The child made notes on birch bark and kept them in hiding places within the same house. Analysis of the birch bark and handwriting suggests that Onfim lived in the early 13th century and was no more than seven years old.

И «КАРМАН», И ЩИТ РОССИИ

К 800-ЛЕТИЮ НИЖНЕГО НОВГОРОДА



THE MONEYBAG AND SHIELD OF RUSSIA

ON THE 800TH ANNIVERSARY OF NIZHNY NOVGOROD



За восемь веков своей истории Нижний Новгород сыграл как минимум три исторические роли. Он возник как пограничная крепость, благодаря знаменитой Нижегородской ярмарке считался «карманом России», а в XX веке стал городом заводов-гигантов, выпускавших как гражданскую, так и военную продукцию.

Over the city's eight-century history, Nizhny Novgorod has played at least three major roles. It originated as a frontier fortress, then was later considered the "moneybag" of Russia, thanks to the famous Nizhny Novgorod fair. In the twentieth century, Nizhny Novgorod transformed into a city of giant factories for manufacturing both civilian and military products.

НИЖЕГОРОДСКИЙ КРЕМЛЬ

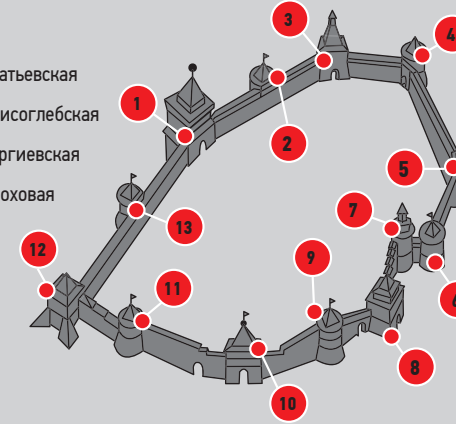
Строительство — 1500–1515 годы
Высота стен с зубцами — 12–15 м
Высота башен — выше 30 м
Протяженность стен по периметру — 2,45 км

NIZHNY NOVGOROD KREMLIN

Built in 1500–1515
Height of the Walls with Battlements: 12–15 m
Height of the Towers: over 30 m
Length of the Perimeter Walls: 2.45 km

РАСПОЛОЖЕНИЕ БАШЕН КРЕМЛЯ

1. Дмитриевская
2. Кладовая
3. Никольская
4. Коромылова
5. Тайницкая
6. Северная
7. Часовая
8. Ивановская
9. Белая
10. Зачатьевская
11. Борисоглебская
12. Георгиевская
13. Пороховая



MAP OF THE KREMLIN TOWERS

1. Dmitrievskaya
2. Pantry
3. Nikolskaya
4. Koromyslova
5. Taynitskaya
6. North
7. Sentry
8. Ivanovskaya
9. White
10. Conception
11. Borisoglebskaya
12. Georgievskaya
13. Gunpowder

КРЕМЛЬ-БОГАТЫРЬ

О Нижнем Новгороде как щите России упоминает кремль XVI века. Его строительство началось в 1508 году под руководством итальянского зодчего Пьетро Франческо (Петра Фрязина) и завершилось около 1515 года. Архитектору пришлось решить сложнейшую задачу: от одной из башен (Часовой) стена огромными уступами спускается вниз по высокой горе.

THE KREMLIN: A MIGHTY FORTRESS

The 16th-century Kremlin serves as a reminder that Nizhny Novgorod was once known as the shield of Russia. Construction on the Kremlin took place between 1508 and 1515, led by Italian architect Pietro Francesco (Petr Fryazin). The architect was charged with a very difficult task, as the Kremlin's clocktower wall sharply descended down a tall mountain with huge ledges.

Вид с берега Волги на Чкаловскую лестницу
View from the banks of the Volga onto the Chkalovskaya Stairs and the Fortress





Крепостная стена кремля
Wall of the Kremlin

shutterstock.com © Автор: fascinaidra

Зубцы стен имеют прямоугольную форму, они украшены кирпичным орнаментом в виде «ласточкина хвоста», напоминающего о двурогих зубцах итальянских крепостей и Московского Кремля. В каждом пятом зубце имела бойница. Она предназначалась для стрельбы из ручной пищали, лука или самострела (арбалета). Изнутри к каждой бойнице примыкает треугольная ниша, позволяющая стрелку свободно перемещать оружие и занимать наиболее удобную позицию.

Если противник подобрался к стене, по нему можно было вести огонь из бойниц «подошвенного боя», находившихся в самом низу. Кроме того, прорвавшегося к стене врага ждал убийственный боковой огонь с башен. Прекрасные возможности для его ведения обеспечивало то, что в Нижегородском кремле башни значительно выходят за линию стен. Это соответствовало

The battlements of the walls are rectangular and topped with dovetail brick patterns, reminiscent of the two-horned battlements of both Italian fortresses and the Moscow Kremlin. Every fifth battlement has a loophole for shooting an arquebus, bow, or crossbow. From the inside, each loophole has a triangular niche that allowed shooters to freely move their weapons and assume a comfortable position.

If the enemy was approaching, defenders could shoot them from the loopholes located at the very bottom of the wall. In addition, any enemy who managed to break through to the wall was met with a deadly side shooting from the towers, which extended significantly beyond the wall line to provide an excellent defensive advantage. These towers were constructed based on the latest developments in international military science of the time. Offset towers did not block the combat passage,

последним достижениям мировой военной науки того времени. А еще выдвинутые башни не перекрывали боевой ход, поэтому защитники могли быстро и свободно перемещаться по нему вдоль стен.

За несколько веков службы кремль сильно обветшал. К Всероссийской промышленной и художественной выставке 1896 года по проекту архитектора Н.В.Султанова была проведена капитальная реконструкция его главной (Дмитриевской) башни, после чего она приняла привычный для нас сегодняшний вид, став одним из символов города. Но остальные башни и стены находились в плачевном состоянии. В 1949 году началась масштабная реставрация Нижегородского кремля. Долгие годы ей руководил архитектор С.Л.Агафонов. По его проекту этот замечательный

thereby allowing defenders to move quickly and freely along the walls.

After several centuries of service, the Kremlin fell into disrepair. However, in 1896, the main tower (Dmitrievskaya) was reconstructed in preparation for the All-Russian Industrial and Art Exhibition, based on designs by architect Nikolai Sultanov. This reconstruction provided the tower with its modern-day look and made it one of the symbols of the city. Unfortunately, the rest of the towers and walls remained in a sorry state. In 1949, large-scale restoration works began on the Nizhny Novgorod Kremlin, directed by architect Svyatoslav Agafonov. Thanks to his project, this remarkable monument of medieval architecture was given new life. Today, it is the main attraction in Nizhny Novgorod.



Каменные палаты Афанасия Олисова
Stone Chambers of Afanasy Olisov



Каменные палаты Якова Пушниковова
Stone Chambers of Pushnikov



Дом купца Ефима Чатыгина
House of the merchant Efim Chatygin

памятник средневекового зодчества был возрожден и стал главной достопримечательностью Нижнего Новгорода.

КАМЕННОЕ СТРОИТЕЛЬСТВО XVII ВЕКА — СИМВОЛ РАСЦВЕТА ГОРОДА

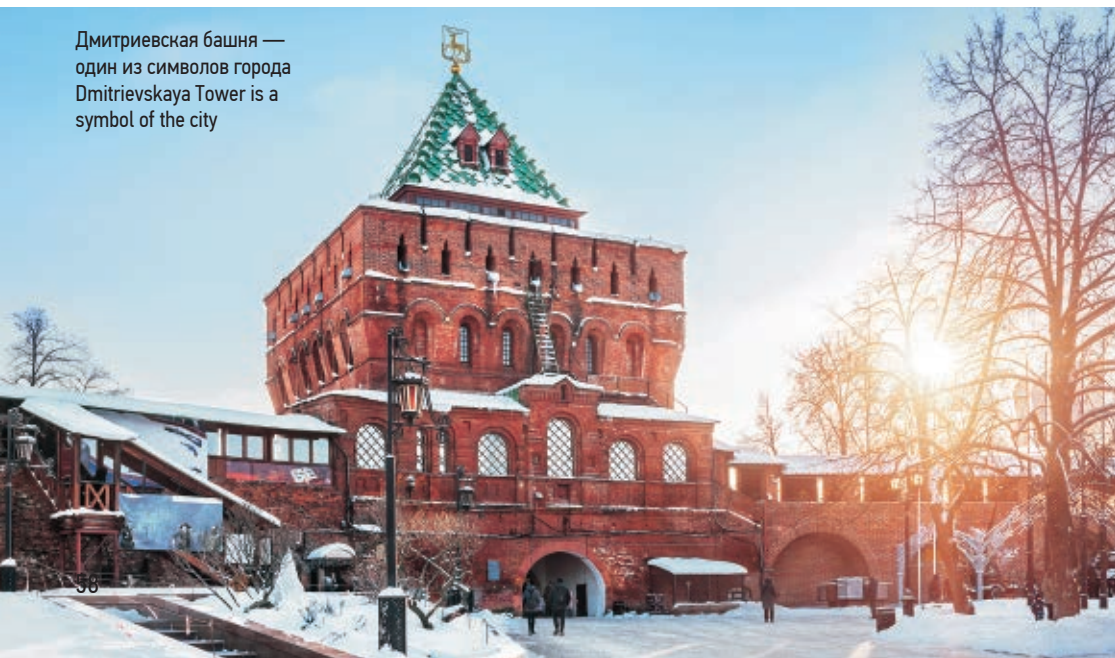
В XVI–XVII веках границы государства далеко отодвинулись от Нижнего Новгорода. Удобное положение при слиянии двух больших судоходных рек — Оки и Волги сделали Нижний Новгород крупным торговым городом. Зримым проявлением хозяйственного расцвета стало развернувшееся в Нижнем Новгороде в середине — конце XVII века грандиозное каменное строительство.

Прежде всего из камня возводились храмы. На сегодняшний день самое старое из церковных сооружений Нижнего

17TH-CENTURY STONEMWORK: THE SYMBOL OF THE CITY'S GOLDEN AGE

In the 16–17th centuries, the national borders expanded far beyond Nizhny Novgorod. Conveniently located at the confluence of the Oka and the Volga, two large navigable rivers, Nizhny Novgorod became a large trading city. From the mid to late 17th century, grandiose stone constructions reflected the economic prosperity of the city.

Above all, stone was used for the construction of churches. Today, the oldest church building in Nizhny Novgorod is the Church of Saint Michael the Archangel in the Kremlin, which holds the ashes of Kuzma Minin. The church is an excellent example of tent-roof architecture. It was built in 1631 in gratitude to the people of Nizhny Novgorod for assembling the home guard that defeated the Poles in 1612.

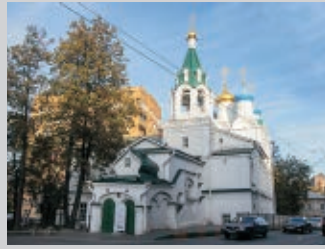


Дмитриевская башня —
один из символов города
Dmitrievskaya Tower is a
symbol of the city

shutterstock.com © Автор: Baturina Niliya



Михайло-Архангельский собор
Church of Saint Michael the Archangel



Церковь Жен-Мироносиц
Church of the Myrrh-Bearing Women



Крыша Успенского храма
Roof of the Assumption Church

Новгорода — это здание Михайло-Архангельского собора в кремле, где теперь покоится прах русского национального героя Кузьмы Минина. Оно является прекрасным образцом шатрового стиля. Михайло-Архангельский собор был построен в 1631 году — в благодарность нижегородцам за сбор ополчения, победившего в 1612 году поляков.

При царе Алексее Михайловиче (9 марта 1629 года — 29 января 1676 года) перестали строить шатровые храмы. Отныне церкви венчали только куполами. Примером такого храма является церковь Жен-Мироносиц, построенная в 1649 году. Здесь колокольня, трапезная и сам пятиглавый храм расположены на одной линии с запада на восток и представляют единое целое. Такой тип храма называется «корабль». Мироносицкая церковь в Нижнем Новгороде — первый в истории древнерусской архитектуры храм подобного типа.

В 1672 году промышленник Афанасий Олисов возвел на Ильинской горе изящный пятиглавый Успенский храм. У него уникальный тип крыши: «крещатая бочка в четыре лица». «Бочкой» на Руси называли крышу в виде незамкнутого цилиндра с заостренным верхом, похожим на киль корабля. Такой тип крыши обычен для древнерусских деревянных зданий. Значительно реже «бочки» встречаются в каменной архитектуре. Успенская же церковь единственная в своем роде:

The construction of tent-roof churches lost popularity under Tsar Alexei Mikhailovich (March 9, 1629 — January 29, 1676). From then on, churches were crowned only with domes or cupolas. The Church of the Myrrh-Bearing Women, built in 1649, is a prime example of this style of architecture. Here, the bell tower, the refectory, and the five-cupola church itself are all aligned from west to east, representing a single whole. This type of church building is known as “ship design”. In fact, the Church of the Myrrh-Bearing Women in Nizhny Novgorod was the first church of this type in the history of old Russian architecture.

In 1672, industrialist Afanasy Olisov erected the Assumption Church on Ilinskaya Hill. This elegant five-cupola church has a unique “four-faced bochka” (barrel) roof in the form of a half-cylinder with a pointed upper part, similar to the keel of a ship. This type of “barrel” roof is common for old Russian wooden buildings, but much rarer in stone architecture. The Assumption Church is one of a kind: it has two intersecting half-cylinders, giving the roof four pediments (“faces”). Nearby, Olisov built a stone house for himself. This house also features a barrel-shaped roof over the porch, which is made out of wood.

Around 1699–1702, the rich salt industrialist Grigoriy Stroganov erected the Church of

у нее две «бочки» перекрещиваются, поэтому у крыши получалось четыре фронтона («лица»). Поблизости Олисов выстроил для себя каменный жилой дом. Его отличительной чертой является крыша в виде бочки (но деревянной) над крыльцом.

Богатейший солепромышленник Г.Д.Строганов примерно в 1699–1702 годах возвел церковь Собора Пресвятой Богородицы. Строгановская церковь до сих пор вызывает восхищение нижегородцев и гостей города роскошным белокаменным убранством и сиянием разноцветных куполов.

Помимо того, что эта церковь является одним из лучших образцов «строгановского» барокко, она замечательна еще и тем, что на ее колокольне были установлены первые в России башенные часы европейского типа. В старых русских часах — в отличие от западноевропейских — крутился циферблат (он назывался «указной круг»). Стрелка же (изображавшая солнечный луч) оставалась неподвижной. Такими когда-то были часы на Спасской башне Московского Кремля. В строгановских часах, как и в современных, стрелка крутилась, а указной круг был неподвижен. Он украшает колокольню до сих пор и представляет собой каменную окружность с вырезанными по ее длине древнерусскими (буквенными) обозначениями цифр — от одного до семнадцати. Семнадцать



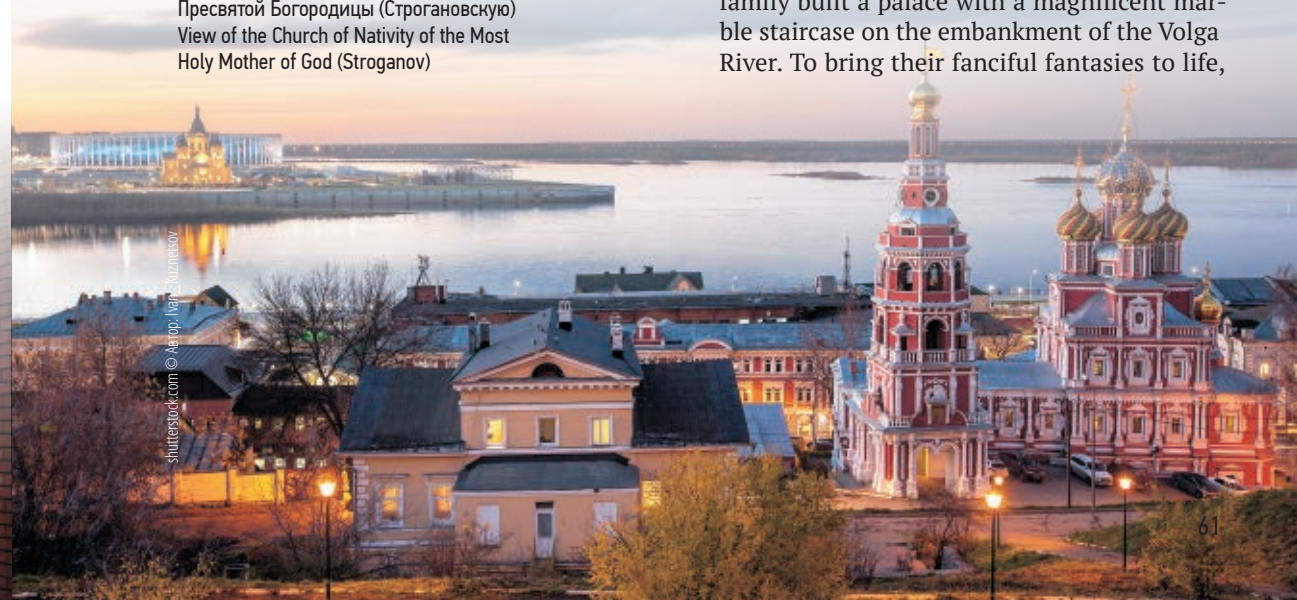
Вид на церковь Собора Пресвятой Богородицы (Строгановскую)
View of the Church of Nativity of the Most Holy Mother of God (Stroganov)

Nativity of the Most Holy Mother of God. The Stroganov Church still sparks the admiration of Nizhny Novgorod locals and guests alike, thanks to its luxurious white-stone ornamentation and the splendor of its multi-colored domes.

Not only is the church a stunning example of Stroganov Baroque; remarkably, the first European-style tower clock in Russia was installed in its bell tower. Unlike Western European clocks, old Russian clocks had a spinning dial, which was called a “pointing circle”. The arrow, representing a sunbeam, did not move. The Spasskaya Tower in the Moscow Kremlin once featured a similar clock. In the Stroganov clocks, just like in modern ones, the hand moves while the dial stays still. This clock still adorns the bell tower to this day. It has a stone circle around the dial with the numbers one to seventeen carved in old style Russian numbers (written in capital Roman letters). At the time, all Russian clocks were divided into seventeen hours to represent the length of the longest day of the year.

THE MONEYBAG OF RUSSIA

The city was given the moniker “the Moneybag of Russia” in the 19th century, thanks to the famous Nizhny Novgorod fair. Among the goods sold, iron was in great demand, and the Rukavishnikov family who traded it were some of the richest people in the city. This merchant family built a palace with a magnificent marble staircase on the embankment of the Volga River. To bring their fanciful fantasies to life,





shutterstock.com © Аероп: KWN1777

их было на всех русских часах того времени, поскольку из стольких часов состоял самый длинный в году день.

«КАРМАН РОССИИ»

Именно так город стали называть в XIX веке благодаря знаменитой Нижегородской ярмарке. Среди продававшихся на ней товаров большим спросом пользовалось железо. Торговавшие им купцы Рукавишниковы были богатейшими людьми в городе. На набережной Волги они возвели дворец с великолепной мраморной лестницей. Для воплощения вычурных фантазий Рукавишниковых наряду с нижегородским архитектором Р.Я.Килевейном и его одаренным помощником П.С.Бойцовым был привлечен и М.О.Микешин, автор знаменитого памятника «Тысячелетие России» в Новгороде. Скульптор украсил фасад завершенного в 1877 году здания мощными фигурами согбенных

the Rukavishnikovs recruited local architect Robert Kilevein and his gifted assistant Petr Boytsov, as well as sculptor Mikhail Mikeshin, the mastermind behind the famous Millennium of Russia monument in Novgorod. The sculptor adorned the facade of the building, completed in 1877, with the mighty figures of Atlanteans, which supported the elegant stone balcony above. Caryatids were erected along the walls between the windows of the second and third floors. The entrance porch was decorated with iron castings, a characteristic sign of eclecticism in a unique Nizhny Novgorod style.

Thirty years later, the Rukavishnikovs invited Fyodor Schechtel, the king of Russian Art Nouveau, to Nizhny Novgorod to design the Rukavishnikov tenement house. Constructed



Дворец Рукавишниковых
The Rukavishnikov Mansion



Нижегородская ярмарка — исторический район, где располагалась крупнейшая ярмарка Российской империи, — на открытках XIX века. Слева: Главный ярмарочный дом, сейчас в нем находится выставка «Россия — моя история»
The Nizhny Novgorod Fair is a historical area that once held the largest fair in the Russian Empire. The main fair building currently houses the Russia is My History exhibition.

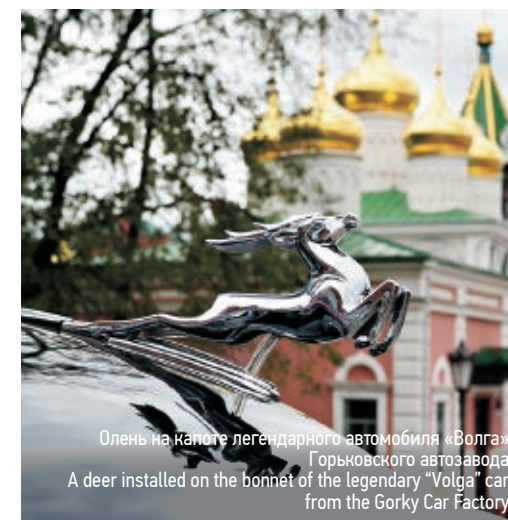
атлантов, удерживающих роскошный каменный балкон. В простенках между окнами второго и третьего этажей поместились кариатиды. Вход в дом украсило крыльцо с чугунным литьем — характерный признак эклектики в ее нижегородском варианте.

Через тридцать лет Рукавишниковы пригласили в Нижний Новгород короля русского модерна Ф.О.Шехтеля. По его проекту в 1908–1910 годах был построен корпус доходного дома Рукавишниковых. Характерным для модерна здесь является применение новых по тому времени отделочных материалов. В данном случае Шехтель использовал для облицовки фасада белую глазурованную плитку. По нижнему этажу шли огромные стеклянные окна-витрины. Фасад украшают чугунные статуи рабочего и крестьянки, олицетворяющие промышленность и земледелие, работы знаменитого скульптора С.Т.Коненкова.

СОЦИАЛИСТИЧЕСКИЙ ГОРОД

Во время первых пятилеток в Нижнем Новгороде (в 1932 году получившем новое имя — Горький) появился ряд крупнейших

in 1908–1910, the building was made with new kinds of finishing materials, typical for Art Nouveau of the time. In particular, Schechtel used white glazed tiles for the facade cladding. A huge glass window was installed on the first floor and the facade was decorated with art from famous sculptor Sergey Konenkov, cast-iron statues of a worker and a peasant woman, personifying industry and agriculture.



Олень на капоте легендарного автомобиля «Волга» Горьковского автозавода
A deer installed on the bonnet of the legendary "Volga" car from the Gorky Car Factory

промышленных предприятий. Наиболее известен из них Горьковский автозавод. Для его сотрудников предполагалось возвести на левом берегу Оки особый город. Он получил название Соцгород (Социалистический город). В нем в 1930-е годы осуществлялись смелые архитектурные эксперименты.

Так, квартал №4 Соцгорода (архитектор И.А.Голосов) составляет одно огромное здание из шести домов высотой от пяти до восьми этажей. В нем 55 подъездов. Во внутренний двор можно пройти через один из семи гигантских арочных проемов.

Квартал №8 Соцгорода причислен к памятникам федерального значения. Его украшением является так называемый радиусный дом, возведенный в 1935–1937 годах архитекторами Н.С.Полюдовым и Н.А.Красильниковым из мастерской зодчих-новаторов братьев Весниных.

САМЫЙ ЗНАМЕНИТЫЙ НИЖЕГОРОДЕЦ

Нижегородцы гордятся своими знаменитыми земляками. Среди них изобретатель Иван Кулибин, летчик Валерий Чкалов, писатель Максим Горький, создатель судов на подводных крыльях Ростислав Алексеев. Но самым знаменитым нижегородцем является Кузьма Минин. По его призыву было создано народное ополчение, освободившее Москву от иноземных захватчиков.

В начале XIX века нижегородцы решили поставить памятник руководителям народного ополчения — Минину и Пожарскому. Они пожертвовали на его сооружение 18 тысяч рублей. Подключились и жители других губерний. Не остался в стороне и царь. Александр I лично внес 20 тысяч



Inscription reads:
To Kozma Minin, the Great Patriot
of the Russian Land

A SOCIALIST CITY

During the first five-year plans, a number of major industrial enterprises appeared in Nizhny Novgorod. Then, in 1932, the city was given a new name: Gorky. The most famous factory in the city was the Gorky Automobile Plant. A special city was even constructed on the left bank of the Oka River just for its employees. This area was named Sotsgorod, or Socialist City. Throughout the 1930s, it became a test site for bold architectural experiments.

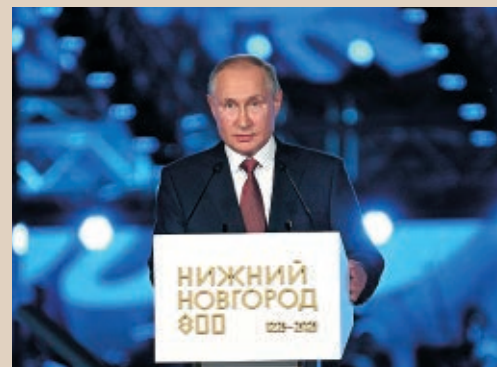
For example, building block #4 of Sotsgorod (by architect Ilya Golosov) is a huge structure made of six adjoining buildings, each five to eight stories high. It has 55 entrances. The courtyard can be accessed through one of seven giant arched openings.

Building block #8 of Sotsgorod is considered a monument of federal significance. The jewel of the building is known as the Radius House. It was designed and built in 1935–1937 by architects Nikolai Polyudov and Nikolai Krasilnikov from the Vesnin brothers workshop of innovators.

THE MOST FAMOUS CITIZEN

Locals in Nizhny Novgorod take great pride in their famous former inhabitants, such as inventor Ivan Kulibin, pilot Valery Chkalov, writer Maxim Gorky, and Rostislav Alexeyev, the creator of hydrofoils. However, the most famous local of all is Kuzma Minin. He is known for gathering the home guard that liberated Moscow from foreign invaders.

At the beginning of the 19th century, the residents of Nizhny Novgorod decided to erect a monument to the leaders of the people's home guard, Minin and Pozharsky. They managed to gather 18 thousand rubles for its construction. The project was also supported by locals



21 августа 2021 года Нижний Новгород посетил Президент Российской Федерации В.В.Путин. В ходе визита глава государства принял участие в торжествах по случаю 800-летия города, ознакомился с ходом реконструкции центрального городского парка и осмотрел Нижегородский кремль, отреставрированный к юбилейной дате.

On August 21, 2021, President of the Russian Federation Vladimir Putin visited Nizhny Novgorod. During the visit, the head of State took part in the celebrations marking the 800th anniversary of the city. He got acquainted with the progress of the reconstruction of the central city park and inspected the Nizhny Novgorod Kremlin, restored for the anniversary date.



Губернатор Нижегородской области Г.С.Никитин и В.В.Путин
Governor of Nizhny Novgorod region Gleb Nikitin and Vladimir Putin



рублей. Всего было собрано 136 тысяч рублей.

Между тем памятник работы скульптора И.П.Мартоса оказался столь красив, что комитет министров в 1811 году решил поставить его в Москве на Красной площади. А в Нижнем Новгороде предписывалось соорудить обелиск в память о подвиге Минина и Пожарского, на что и употребить те 18 тысяч рублей, которые были собраны непосредственно нижегородцами. В 1828 году обелиск был торжественно открыт.

Памятник Мартоса тоже появился в Нижнем Новгороде, но только в виде копии, выполненной скульптором З.К.Церетели. В 2005 году она была установлена на новой городской площади — Народного единства.

Главная площадь Нижнего Новгорода тоже носит имена Минина и Пожарского. Там возвышается памятник Минину, созданный скульптором О.К.Комовым в 1988 году.

Ф.А.Селезнев,
доктор исторических наук, профессор

from other provinces and even the Tsar himself. In fact, Alexander I contributed 20 thousand rubles to the cause. In total, 136 thousand rubles were raised.

Created by sculptor Ivan Martos, the monument was actually so beautiful that, in 1811, the committee of ministers decided to install it on the Red Square in Moscow instead. For Nizhny Novgorod, an obelisk was built in memory of Minin and Pozharsky's great feat, using the 18 thousand rubles originally donated by the residents of Nizhny Novgorod. The obelisk was opened in 1828.

A copy of Martos' monument was later constructed for Nizhny Novgorod by sculptor Zurab Tsereteli. In 2005, the monument was installed in the new People's Unity Square.

The main square in Nizhny Novgorod was named after Minin and Pozharsky. It features a monument to Minin, created by sculptor Oleg Komov in 1988.

Fyodor Seleznev,
Doctor of Historical Sciences, Professor



АПОЛЛИНАРИЙ ВАСНЕЦОВ

165 лет назад родился выдающийся пейзажист, искусствовед, знаток и вдохновенный поэт старой Москвы Аполлинарий Васнецов. Он оставил уникальное наследие живописных и графических работ с дотошной реконструкцией самых разных уголков Российской империи.

APOLLINARY VASNETSOV

The amazing landscape painter, art critic, connoisseur, and inspired poet of old Moscow, Apollinary Vasnetsov, was born 165 years ago. He left a unique legacy of paintings and graphic works that meticulously revived various scenes from the Russian Empire.



Красная площадь во второй половине XVII века. 1925 год. Масло, холст
Red Square in the second half of the 17th century. 1925. Oil on canvas

ЭХ, КОНФЕТКИ-БАРАНОЧКИ! ОСОБЕННОСТИ НАЦИОНАЛЬНЫХ РОССИЙСКИХ СЛАДОСТЕЙ

АН, CANDIES AND PASTRIES! GET A TASTE OF RUSSIAN NATIONAL SWEETS



Если вас пригласили в гости в России, то скорее всего вам обязательно предложат горячий чай и угостят чем-то сладким. Россияне — большие сладкоежки, и русская кулинария веками пополнялась новыми идеями сладостей.

Рецепты национальных десертов бережно передавались из поколения в поколение, а многие из них дошли до наших дней почти без изменений. Но, несмотря на их необычность и разнообразие, большинство лакомств готовились из подручных продуктов, которые были в каждой семье.

РУССКАЯ КУХНЯ

Варенье — традиционный десерт русской кухни. Его получают путем варки фруктов или ягод с сахаром с целью консервирования. В отличие от конфитюра и джема варенье готовится так, чтобы ингредиенты сохраняли свою форму. Оно имеет неоднородную консистенцию: состоит из более или менее жидкого сиропа и отдельных кусочков фруктов и ягод целиком. Ингредиенты для варенья могут быть самыми неожиданными — например, кабачки, молодые грецкие орехи, лепестки роз и даже сосновые шишки!

Подают варенье в России в маленьких блюдцах-розетках как отдельное угощение или в качестве топинга со сладкой выпечкой и десертами, например с мороженым или блинами.

Из-за особенностей климата в русской кулинарии много блюд с яблоками — эти плоды легко переносят перепады температур и долго хранятся. Несмотря на то, что большинство сортов, произрастающих в России, имеют характерную кислинку, на протяжении веков русские повара находили способы делать из них отличные десерты. Яблоки замачивали в сиропах и сладких отварах, вырезали сердцевину и наполняли различными начинками. Запеченное с орехами, медом или другим наполнителем яблоко — полезная сладость, богатая калием и железом. Диетологи утверждают, что регулярное употребление печеных яблок не только помогает сбросить лишние

If you're ever invited to a Russian home, you'll most likely be treated to hot tea and sweets. Russians have an enormous sweet tooth, and Russian cuisine has built up quite a repertoire of delicious sweets over the centuries.

Recipes for national desserts have been carefully passed down from generation to generation, and many of them have survived to this day almost unchanged. There is a great variety of unusual traditional Russian sweets, even though most of them are made from the simplest ingredients that can be found in any kitchen.

RUSSIAN CUISINE

Russian jam called Varenye is a traditional dessert of Russian cuisine. It is made by boiling fruits or berries with sugar for preserving purposes. Unlike confiture and American jam, Russian jam is prepared so that the ingredients retain their shape. It has a heterogeneous consistency and consists of a more or less liquid syrup and individual pieces of cut fruits and whole berries. Other ingredients for Varenye might surprise you, for example, zucchini, young walnuts, rose petals, and even pine cones!

Печеные яблоки — полезная сладость, богатая калием и железом
Baked apples, a healthy treat rich in potassium and iron



килограммы, но и усиливает обмен веществ, улучшает состояние кожи и даже разглаживает мелкие морщинки.

Кислые яблоки являются основой еще одного популярного русского десерта — пастилы. Изначально блюдо готовилось из яичного белка, меда и яблочного пюре. Его отличали насыщенный аромат и вкус. Чаще всего сладость продавалась на ярмарках в виде рулетов или пирогов. Существовали и вариации десерта — например, он мог быть приготовлен с добавлением клюквы, смородины, малины, рябины или брусники.

Родиной пастилы считаются Коломна и Белёв, где ее готовили по тщательно охраняемой рецептуре и называли левашем. Именно там этот необычный десерт сушат на солнце и запекают в русской печи до сих пор.

Со временем заменив мед сахаром, российские кондитеры начали получать белую и высокую пастилу — предшественницу зефира, которая и сейчас пользуется огромной популярностью.

И, конечно, рассказ о русских национальных сладостях не был бы полным без упоминания ватрушки. Рецепт круглых булочек с открытой начинкой дошел к нам из глубины веков и практически не изменился за это время.

Тесто ватрушки может быть разным — пресным, песочным, сдобным или слоеным,

Varenje is served in small bowls as a separate treat or as a topping for pastries and desserts, such as ice cream or pancakes.

Due to the peculiarities of the climate, in Russian cuisine, there are many desserts made with apples. Apples easily tolerate temperature changes and can be stored for a long time. Despite the fact that most of the varieties that grow in Russia are somewhat sour, over the centuries Russian cooks have found ways to make tasty desserts from them. Apples were soaked in syrups and sweet decoctions, cored and filled with various fillings. An apple baked with nuts, honey, or other filling is a healthy food rich in potassium and iron. Nutritionists say that regular consumption of baked apples not only helps to lose extra pounds, but also enhances metabolism, improves skin condition and even smoothes out fine wrinkles.

Sour apples are the basis of another popular Russian sweet — pastila. Initially, the sweet

Варенье — традиционный десерт русской кухни, получают путем варки фруктов или ягод с сахаром
Varenje is a traditional Russian dessert made by boiling fruits or berries with sugar



Чак-чак — восточное лакомство, считается национальным блюдом татар и башкир
Chak-chak is an Eastern delicacy, considered a national dish of the Tatars and Bashkirs

но в классическом варианте использовалось только дрожжевое. Начинка предельно проста: запеченный творог с сахаром, варенье или фруктовое пюре. Холодную вариацию блюда чаще всего подают к морсу, а теплую — к чаю.

СЛАДОСТИ ПОВОЛЖЬЯ

А вот рецепт приготовления чак-чака, в отличие от пастилы, практически не изменился с древних времен. Это восточное лакомство, рецепт которого пришел от тюркских народов, считается национальным блюдом татар и башкир. Десерт готовят из мягкого теста, которое раскатывают и режут на короткие тонкие палочки. Получившееся сладкое подобие вермишели затем обжаривают во фритюре и складывают в горку, поливая горячей массой на основе меда. Перед подачей на стол «медовую кучу» оставляют застывать до полного затвердения.

was made from egg white, honey and apple sauce. It was distinguished by a rich aroma and taste. Pastila was sold at fairs usually in the form of rolls or pies. There were also variations of the dessert. For example, it could be prepared with cranberries, currants, raspberries, mountain ash or lingonberries.

Kolomna and Belev are considered the cradle of pastila. There it was prepared using a carefully protected recipe and was called levash. There it is dried in the sun and baked in a Russian masonry stove to this day.

Over time, replacing honey with sugar, Russian confectioners began to make white and thick pastila — the forerunner of Zephir, which is still very popular.

Of course, the story about Russian national sweets would not be complete without mentioning the Vatrushka. The recipe for round buns with a filling in the middle has come down to us from time immemorial and has not changed ever since.

Vatrushka dough can be different — unleavened, shortbread, rich or flaky, but in the classic version, only yeast bread dough was used. The filling is also very simple — baked quark (a sort of curd) mixed with sugar, jam or fruit puree. The cold variation of the pastry is usually served with fruit drink, and the warm one — with tea.

SWEETS OF THE VOLGA REGION

There is the recipe for making Chak-chak. Unlike pastila, Chak-chak has not changed since long time ago. This oriental delicacy is





Талкыш-калеве — одно из сложнейших блюд татарской кухни
Talkysh-kaleve is one of the most complicated sweets to prepare in Tatar culture



Чурчхела — оригинальный, полезный десерт Кавказа
Churchkhela is a unique and healthy dessert from the Caucasus

Национальная татарская кухня славится и еще одним десертом, пусть и менее популярным, чем чак-чак, — талкыш-калеве визуально напоминает маленькие пирамидки с душистым ароматом и сливочно-медовым вкусом. Тающие во рту конусы из сахарных нитей ведут свою историю лишь с конца XIX века. Блюдо имеет сходство с турецкими сладостями, что объясняется просто: Борхан-баабай, автор оригинального рецепта талкыш-калеве, привез его в Казанскую губернию из турецкого плена. На основе нескольких восточных сладостей он придумал свой десерт. Лаконичный состав блюда кажется очень простым, но хозяйки уверяют: сладость очень ценится, ведь приготовить ее по-настоящему вкусной может далеко не каждая. Сегодня талкыш-калеве — одно из сложнейших блюд татарской кухни, которое производят исключительно на территории Татарстана. Польза от употребления этого десерта заключается

considered the national dish of the Tatars and Bashkirs and originates in Turkey. Dessert is made from soft dough and raw eggs, cast into short thin sticks resembling noodles. They are deep-fried, piled up on a dish and drenched with a hot honey syrup. Before serving, the honey heap is left to harden until completely solidified.

The national Tatar cuisine is famous for another dessert, albeit less popular than Chakchak. It is Talkysh-kaleve that resembles small pyramids with a sweet aroma and creamy honey taste. Cones that melt in the mouth made of sugar threads date back to the end of the 19th century. The dish reminds of Turkish sweets, which can be easily explained. Borhan-baabay, the author of the original Talkysh-kaleve recipe, brought it to the Kazan province from Turkish captivity. Basing on several oriental recipes, he came up with his own dessert. The composition of the sweet seems very simple, but women assure that it is very much appreciated, because not everyone can cook it really tasty.

в быстром восполнении энергетических нужд организма: поступление глюкозы в кровь вызывает временное улучшение настроения и стимулирует работу мозга.

ДЕСЕРТЫ КАВКАЗА

Не менее полезный десерт есть и в традиционной кухне Кавказа. Для приготовления чурчхелы на нитку нанизывают различные орехи, которые затем погружают в загущенный мукой сладкий виноградный сок.

Эта сладость отнимает больше всего времени для приготовления: каждая чурчхела должна сохнуть на солнце не менее двух недель, а затем ее оставляют созревать на срок до трех месяцев. Десерт содержит огромное количество глюкозы и фруктозы, растительных масел, белков, органических кислот и витаминов.

Своеобразие и неповторимый вкус национальных российских сладостей не раз поражали воображение иностранных туристов своей оригинальностью.

Е.В.Малиновская

Today Talkysh-kaleve is one of the most difficult food to make out of all Tatar cuisine, which is made exclusively in Tatarstan. The benefits of this dessert lie in the rapid replenishment of the body's energy needs. The flow of glucose into the blood causes a temporary improvement in mood and stimulates the brain.

CAUCASUS DESSERTS

An equally beneficial and healthy dessert is rooted in the culture of the Caucasus. Churchkhela is prepared by stringing various nuts and then dipping the string in flour-thickened sweet grape juice.

This dessert takes the longest time to make. Each Churchkhela must dry in the sun for at least two weeks, and then it is left to mature for up to three months. The dessert contains a huge amount of glucose and fructose, vegetable oils, proteins, organic acids and vitamins.

The originality and unique taste of national sweets of Russia have more than once amazed foreign tourists because they are so different.

Elena Malinovskaya

Несмотря на необычность и разнообразие, большинство традиционных российских лакомств готовились из самых простых подручных продуктов.

Despite the unique variety of traditional Russian sweets, most of these desserts are made from simple and accessible ingredients.



ПЛАТ УЗОРНЫЙ ДО БРОВЕЙ

ЗНАМЕНИТЫЕ ПЛАТКИ
РЕГИОНОВ РОССИИ

RUSSIAN HEADSCARVES

FAMOUS HEADSCARVES FROM DIFFERENT
REGIONS OF THE RUSSIAN FEDERATION



В России платки издавна пользовались популярностью: элегантный аксессуар, защищающий от холода и солнца, был логическим завершением женского костюма. Ни один другой головной убор не придавал столько лиричности облику девушки. В прошлом шелковые турецкие палантины и европейские кружевные шали всегда были желанным подарком. Однако со временем и внутри страны стали выпускать множество платков, ставших символами России.

Headscarves have long been a popular accessory in Russia. This elegant shawl protects from the cold and the sun, and was worn to complete and complement a woman's costume. No other headdress gave so much lyricism to a woman's appearance. In the past, silk Turkish stoles and European lace shawls were always a welcome gift. However, over time, many headscarves began to be made domestically, quickly becoming symbols of Russia.

НАБИВНОЙ ПАВЛОПОСАДСКИЙ ПЛАТОК

В середине XIX века в России складывается особый центр производства национальных платков — Павловский Посад. Набивные шелковые и шерстяные изделия подмосковных фабрик моментально раскупались на ярмарках. Яркие, красочные, практичные, они сразу стали любимы народом. Популярности изделий павлопосадских мастеров способствовала их универсальность: платок шел всем и ко всему. Уже к началу XX века павлопосадские изделия покоряют своеобразием и национальной самобытностью даже крупные

PRINTED PAVLOPOSAD SHAWL

In the middle of the 19th century, Pavlovsky Posad became a center for the production of national headscarves. Printed silk and woolen products from factories near Moscow were being sold out at fairs in no time. Bright, colorful, practical, they immediately became loved by the people. The versatility of the Pavloposad products contributed greatly to their growing popularity: the shawl looked good on everyone. By the beginning of the 20th century, the distinctive Pavloposad products conquered even major international exhibitions. It was the time when the style of the Pavloposad headscarf was finalized. Its distinctive feature was the impeccable harmony in the selection of color combinations and individual decorative elements. The pattern was printed on cream or colored background — black or red for the most part. The ornament included a three-dimensional image of flowers collected in bouquets, garlands or scattered across the field of a shawl. Sometimes flowers were supplemented with thin ornamental stripes or small elements of stylized plant forms. Since the mid-1920s, the traditional floral ornament has received a different interpretation: flowers became larger and



more three-dimensional. The colouration of the shawls is based on bright contrasting combinations of red, green, blue and yellow colors.

In the last decade, a lot of work is being done to restore the drawings of old Pavloposad shawls. Along with the development of the classical line, new, modern ornaments appear in accordance with the fashion and style of the time, the color combinations also changes. Like many years ago, the Pavloposad shawl still remains the most popular in Russia.

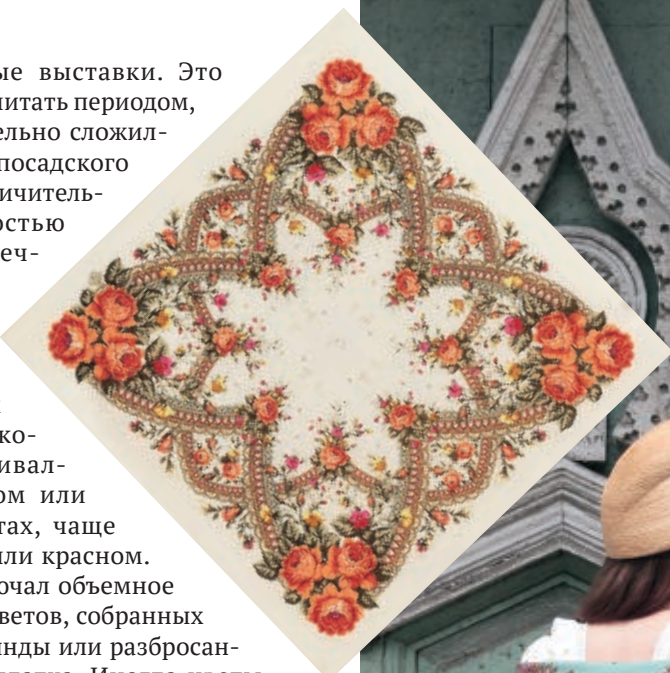
международные выставки. Это время можно считать периодом, когда окончательно сложился стиль павлопосадского платка. Его отличительной особенностью стала безупречная гармония в подборе цветовых сочетаний и отдельных элементов декора. Узор набивался на кремовом или цветных грунтах, чаще всего черном или красном. Орнамент включал объемное изображение цветов, собранных в букеты, гирлянды или разбросанных по полю платка. Иногда цветы дополняли тонкими орнаментальными полосками или небольшими элементами стилизованных растительных форм. С середины 1920-х годов традиционный цветочный орнамент получил иную трактовку: цветочные формы укрупняются и обретают объемность. Колорит платков строится на ярких контрастирующих сочетаниях красных, зеленых, синих и желтых красок.

В последнее десятилетие идет активная работа по восстановлению рисунков старых павлопосадских шалей. Наряду с развитием классической линии появляются новые, современные орнаменты в соответствии с модой и стилем времени, меняется цветовой строй изделий. Но, как и много лет назад, павлопосадский платок остается самым популярным в России.

ОРЕНБУРГСКИЙ ПУХОВЫЙ ПЛАТОК

Производство платков из козьего пуха зародилось более двухсот лет назад. В 1857 году на выставке, проходившей в Париже, впервые презентовали продукцию из Оренбурга. После этого к платкам пришли всемирная слава и признание.

Чем же объяснить невероятную популярность этих изделий? Все дело в местной породе коз. Их пух — самый тонкий в мире и очень прочный. Шали получаются легкими, изящными и нежными, но согревают



shutterstock.com © Астрон: Sergey Bezgodov



даже в сильные морозы. Удостовериться в качестве готового изделия легко. Если оно проходит через кольцо, то полностью соответствует стандартам.

В основе вязания оренбургских платков лежат нити из шелка или хлопка. Работа невероятно сложная и кропотливая, на которую уходит много времени и сил. Первым делом сырье очищают от волосков, прочесывая несколько раз. Затем на веретене прядут нити и объединяют шелковую «паутинку» с пуховой. Полученную пряжу скручивают в клубок, а после плетут шаль. Готовый платок повторно чистят и отбеливают. На создание аксессуара уходит от пары дней до нескольких недель. Каждый платок обладает неповторимым орнаментом, а потому изделие является уникальным и не имеющим мировых аналогов.

Плотные шали из пуха серого или белого оттенка предназначены для ежедневного использования. Тонкие «паутинки» надевают на праздничные мероприятия. Ажурные шарфы-палантины подойдут для торжественных мероприятий, вяжутся только вручную и стоят недешево.

КРУЖЕВНОЙ ВОЛОГОДСКИЙ ПЛАТОК

История зарождения промысла уходит в XIX век, когда в Вологде и окрестностях стало развиваться кружевоплетение. Образцы привозились со всего мира: из Франции, Голландии, Германии, Бельгии. Последние модные тенденции воплощались русскими искусницами. Все это послужило основой для появления уникального способа плетения



ORENBURG DOWNY SHAWL

The production of shawls out of goat's soft undercoat originated over two hundred years ago. For the first time products from Orenburg were displayed at an exhibition in Paris in 1857. After that, the shawl gained worldwide fame and recognition.

How can you explain the incredible popularity of these shawls? It's all about the local breed of goats. Their undercoat is the finest in the world and very durable. Shawls are lightweight, elegant and delicate, but they keep you warm even in severe frosts. It is easy to test their quality. If one passes through a finger ring, then it fully meets the standards.

In the basis of the Orenburg shawl there are silk or cotton threads. The work is incredibly difficult, painstaking and thus takes a lot of time and effort. First of all, the raw material is cleaned of fluff by combing it several times. Then threads are spun on a spindle and the silk "spider web" thread is combined with the downy woolen thread. The yarn is twisted into balls, and then a shawl is knitted or woven. The finished scarf is cleaned again and bleached. One shawl takes from a couple of days to several weeks to complete. Each one has a unique ornament, and therefore the product is unparalleled in the world.

Thick shawls made of gray or white down wool are meant for everyday use. Finer "cobwebs" are worn at festive events. Openwork stoles are suitable for special occasions, they are knitted only by hand and not cheap.

shutterstock.com © Астрон: Lonbush



на коклюшках, техника которого впоследствии легла в основу знаменитого вологодского кружева.

Главное декоративное качество вологодского платка — его ажурность. Именно ажурные решетки фона, то прозрачные, почти невесомые, то более густые, замысловатые рисунки, позволяют кружеву пропускать через себя свет, придают ему легкость и невесомость. На этом фоне выделяются более плотные узоры — геометрические или растительные. Контуров фигур обводят «сканью», более толстой или цветной нитью, придающей орнаменту рельефность.

Некоторые виды кружева обладают еще одним необычным свойством: кажущейся многомерностью узоров. Орнамент то четко читается на фоне решетки, как бы отрываясь от нее, то словно отступает в глубину. Богатая игра светотени достигается благодаря разнообразию фактуры нитей. Вместе с тем в России есть и вологодское кружево без ажурного фона — узоры сплетены настолько густо, что главным выразительным средством такого платка становится цвет или рельеф.



shutterstock.com © Аэропр: Natalia Kuznetsova



shutterstock.com © Аэропр: Natalya

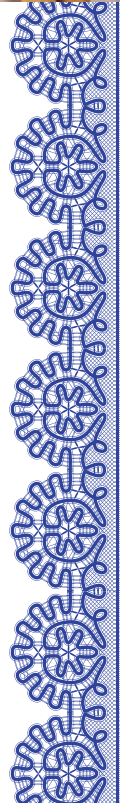
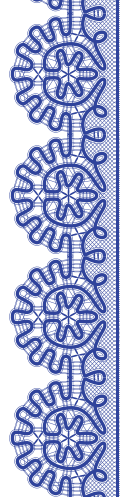
lattice background, sometimes almost transparent, sometimes with denser, intricate patterns, that allow the light to pass through, making the shawl weightless. Against this background, denser geometric or floral patterns stand out. The contours of the forms are encircled by filigree, a thicker or colored thread that gives relief to the ornament.

Some types of lace have another unusual property: patterns look multidimensional. The ornament is clearly read against the background of the lattice, as if breaking away from it, or as if receding into its depths. The rich play of light and shade is achieved by the varied texture of the threads. There is also Vologda lace without an openwork background — the patterns are woven so densely that color or relief becomes the main expressive means of such a shawl.

LACE VOLOGDA SHAWL

The history of the origin of the craft goes back to the 19th century, when lace-making began to flourish in Vologda and its environs. Samples were brought from all over the world: from France, Holland, Germany, Belgium. The latest fashion trends were embodied by Russian artisans. There emerged a unique method of weaving by means of bobbins, the technique later used for making the famous Vologda lace.

The main decorative feature of the Vologda shawl is its openwork. It is the openwork



ДАГЕСТАНСКИЙ ПЛАТОК ГЮЛЬМЕНДО

«Гюльмендо» в переводе с тюркского означает «мой цветок». Действительно, в композиции набивного рисунка этого шелкового платка основной массив составляют цветочные мотивы и лишь изредка встречаются орнаменты из животных, рыб и птиц. Каждый узор — это определенный символ, поэтому платок считался не только аксессуаром, но и оберегом.

У этого головного убора уникальная история. Родиной гюльмендо принято считать Иран, откуда несколько веков назад образцы платков с яркими рисунками попали в Азербайджан. Оттуда в начале XX века гюльмендо пришел в Дагестан, где приобрел невероятную популярность, на него возникла мода, появилось производство. Изначально изготовлением этих уникальных платков занимались только мужчины. Частые узоры наносились с помощью трафаретов, сделанных вручную. Сантиметр за сантиметром краска покрывала белую шелковую ткань. Затем для закрепления цвета полотно отпаривали. Но если азербайджанские келлагаи отличались яркостью, то дагестанские гюльмендо были более аскетичны по цвету.

До недавнего времени производство узорных шелковых платков гюльмендо в Дагестане было практически забыто. В начале 2000-х годов народный промысел был восстановлен в виде кустарного производства с сохранением всех технологических требований и художественно-эстетических норм изделия.



DAGESTAN GULMENDO SHAWL

“Gulmendo” in Turkic means “my flower.” Indeed, the main motif of this silk shawl is floral, with rare ornaments of animals, fish and birds. Each pattern was a certain symbol, so the shawl was considered not only an accessory, but also a talisman.

This headdress has a unique history. Iran is considered to be the homeland of Gulmendo, wherefrom samples of headscarves with bright patterns were brought to Azerbaijan several centuries ago. From there Gulmendo came to Dagestan, at the beginning of the 20th century, where it gained incredible popularity. There it became fashionable, and its production was launched. Initially, only men were involved in the manufacture of these unique shawls. Patterns were applied using hand-made stencils. Centimeter by centimeter, the white silk fabric was covered with dye. In order to make the color permanent, the fabric was steamed. While the Azerbaijani kelayas were distinguished by their brightness, the Dagestan gulmendos were more ascetic in color.

Until recently, the art of gulmendo patterned silk headscarves in Dagestan had almost been forgotten. At the beginning of 2000s, the folk handicraft was restored with the preservation of all technological requirements as well as artistic and aesthetic standards.

The headscarves cost from 20 to 35 thousand rubles (about US\$ 400–500), because many gulmendos are real works of art,

Стоит такой платок от 20 до 35 тысяч рублей, ведь многие гюльмендо — это настоящие произведения искусства, готовые картины с райскими садами и замысловатыми лабиринтами. Их носят в праздники, дарят на свадьбы, они — часть традиционных костюмов и элемент антиквариата.

ШЕЛКОВЫЙ ОСЕТИНСКИЙ ПЛАТОК

Шелковый кружевной платок — значимая деталь осетинского праздничного женского костюма. Шаль называют «цыллае хыз», что в буквальном переводе означает «сетка из шелка-сырца». Филейное плетение из шелка расцвело в Осетии в конце XVIII — начале XIX века, когда смекалистые женщины стали массово разводить гусениц шелкопряда. Осетинские рукодельницы плели сетку с помощью шелковой нити, филейной иглы (челнока) и палочки или плоской дощечки. Изготовленный подобным способом платок получил распространение по всему Кавказу, например, у чеченцев он известен как осетинская шаль.

Цыллае хыз различался по форме, которая могла быть как треугольной в виде косынки, так и квадратной и прямоугольной. Размер сетки и толщина шелковой нити также могли отличаться. Свадебные платки были натурального светло-бежевого цвета (некрашенный шелк), известны и платки черного оттенка. Но главной особенностью осетинских шалей был народный орнамент, вышитый на сетке, и вид обработки каймы — кружево или бахрама.

В Осетии умение плести традиционные платки из шелка бережно хранят и передают по наследству.

А.В.Ищенко



paintings with paradise gardens and intricate labyrinths. They are worn on holidays, given as present at weddings, they are part of traditional costumes and an element of antiquity.

SILK OSSETIAN SHAWL

A silk lace shawl is a significant detail of the Ossetian festive women's costume. The shawl is called "tsyllae khyz", which literally means "a mesh of raw silk." Silk fillet weaving flourished in Ossetia in the late 18th — early 19th centuries, when savvy women began to breed silkworm caterpillars on a large scale. Ossetian needlewomen weaved a mesh using a silk thread, a fillet needle (shuttle) and a stick or flat board. A shawl made in a similar way has spread throughout the Caucasus, for example, among the Chechens it is known as the Ossetian shawl.

Tsillaye khyz differed in shape, which could be triangular, square or rectangular. The size of the mesh and the thickness of the silk thread could also differ. Wedding shawls were of natural light beige color (undyed silk); shawls of black color were also known. The main features of the Ossetian shawls were the folk ornament, embroidered on the mesh, and the type of border processing — lace or fringe.

In Ossetia, the craft of traditional silk shawl making is carefully preserved and passed on by inheritance.

Alena Ischenko

АКСЕССУАР СО СМЫСЛОМ

Обычно, рассказывая о широком распространении платочных производств в России, вспоминается лишь исключительная роль и особое значение головного платка в русском национальном женском костюме. Однако платки были и в мужском гардеробе, а некоторые аксессуары из хлопка, шерсти и шелка выпускали к памятным датам и важным событиям.

Платок «Устав караульной службы»

Изготовлен фабрикой Товарищества Даниловской мануфактуры (Москва) в 1910-х годах и предназначался для солдат, чтобы наглядно продемонстрировать основные положения устава и схему новейшего на тот момент вооружения — винтовки Бердана.

Платок «Тысячелетие России»

Был выпущен в 1862 году, когда Россия праздновала тысячелетие. В Великом Новгороде в кремле был установлен памятник, изображенный на платке.

Платок «Подвиг Ивана Сусанина»

Отпечатан на Даниловской мануфактуре в Москве в 1913 году и посвящен 300-летию правления дома Романовых.

AN ACCESSORY WITH MEANING

Usually, when talking about the widespread distribution of headscarves and kerchiefs in Russia, one recalls only their exceptional role and a special significance in the Russian national women's costume. However, kerchiefs were a part of the men's wardrobe as well. Some kerchiefs made of cotton, wool and silk were produced for memorable dates and important events.

Charter of the Guard Service Kerchief

Made by the factory of the Danilovskaya Manufactory Partnership (Moscow) in the first decade of the 20th century and intended for soldiers to clearly demonstrate the main provisions of the charter and the scheme of the latest weapon of that time — the Berdan rifle.

Millennium of Russia Kerchief

Made in 1862 when Russia was celebrating its millennium. On this occasion, a monument was erected in the kremlin of Veliky Novgorod, which is depicted on the kerchief.

Feat of Ivan Susanin Kerchief

Printed at the Danilovskaya Manufactory in Moscow in 1913 and dedicated to the 300th anniversary of the reign of the Romanov dynasty.



ПОДЗЕМНЫЙ МУЗЕЙ

ПОЧЕМУ РОССИЙСКОЕ МЕТРО СЧИТАЕТСЯ
ОДНИМ ИЗ САМЫХ КРАСИВЫХ В МИРЕ

AN UNDERGROUND MUSEUM

WHY THE RUSSIAN METRO IS CONSIDERED ONE OF THE
MOST BEAUTIFUL IN THE WORLD



Ежедневно спускаясь в метро, мы и не замечаем, какие сокровища открываются нашему взгляду. Мрамор и гранит, бронза и хрусталь, смальта и витражное стекло — разнообразие материалов, использующихся в отделке метрополитенов, поражает воображение. Неслучайно многие станции российской подземки признаны памятниками архитектуры.

Первые станции действительно строились как подземные дворцы — средств на их убранство не жалели. Когда 15 мая 1935 года официально открыли московский метрополитен, посетители увидели нечто удивительное: большие светлые пространства, отделанные мрамором, скрывали невероятные произведения искусства, которым могли позавидовать многие музеи мира. Чтобы рассказать обо всех приемах и технологиях, использующихся в отделке метро России, понадобится целая энциклопедия. Остановимся на самых знаковых и запоминающихся декорах.

СМАЛЬТОВАЯ МОЗАИКА

Ее образец — станция метро «Комсомольская» Кольцевой линии. Она задумывалась как парадная, ведь сюда спускались прибывающие сразу на три московских вокзала. Оформление станции доверили талантливому художнику Павлу Корину. На своде перронного зала расположились большие панно на тему Победы, изображающие военные трофеи разных исторических периодов. Яркость мозаике придает золотая смальта — непрозрачное цветное стекло, обработанное оксидами различных металлов. Этот материал практически не портится и не разрушается с течением времени.

Павел Корин сконструировал и мозаику из смальты в торце зала метро «Новослободская» — женщина с ребенком, тянущим руки к солнцу.

В технике смальтовой мозаики выполнена богатая картинная галерея станции метро «Киевская». Панно обрамлены позолоченной лепниной и похожи на музейные картины в рамках.

Riding the metro every day, we tend not to notice the treasures before our very our eyes. Marble and granite, bronze and crystal, smalti and stained glass — the metro system is decorated with an amazing variety of materials. There's a reason why many of the Russian metro stations are recognized as monuments of architecture.

The first stations were built like underground palaces — no money was spared for their decor. When Moscow metro was officially opened on May 15, 1935, visitors saw something amazing: large well lit spaces, decorated with marble and incredible works of art that could be the envy of many museums around the world. In order to tell about all the techniques and technologies used in the decoration of the Russian metro, you would need an encyclopedia. Let's dwell on the most iconic and memorable decors.

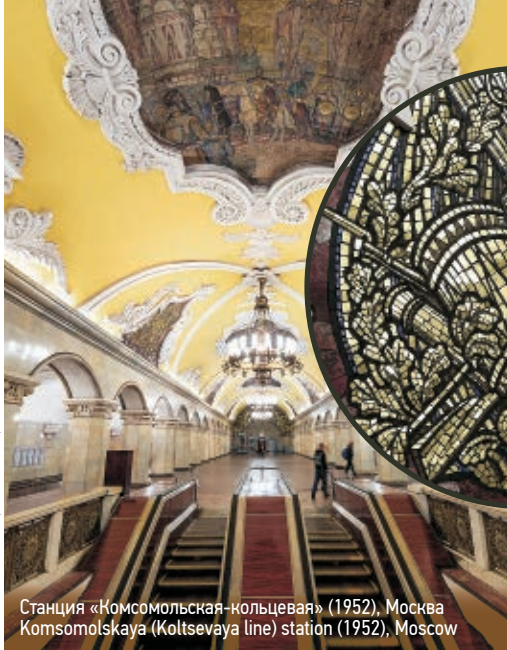
SMALTI MOSAIC

Its model is the Komsomolskaya-Koltsevaya metro station. It was conceived as a front entry, because those arriving to three Moscow train stations descended the metro right here. The design of the station was entrusted to the talented artist Pavel Korin. On the vault of the platform hall there are large panels with the theme of Victory, depicting war trophies from different historical periods. The golden smalti make mosaic very bright. Smalti is an opaque colored glass treated with oxides of various metals. This material does not fade nor deteriorate over time.

Pavel Korin also created the smalti mosaic at the end of the Novoslobodskaya station hall: a woman with a child reaching out to the sun and the famous inscription World Peace.

A rich gallery of the Kievskaya metro station was made of smalti mosaic as well. The panels are framed with gilded moldings and look like museum paintings in frames.

The largest panel of smalti mosaic (21 meters in length) of the St. Petersburg metro is located at the Zvenigorodskaya station.



Станция «Комсомольская-кольцевая» (1952), Москва
Komsomolskaya (Koltsevaya line) station (1952), Moscow

Самое большое панно из смальты петербургского метрополитена (21 метр в длину) находится на станции «Звенигородская». Его авторы — Александр и Егор Быстровы. Отец и сын работали и над смальтовой мозаикой, украшающей стены подземного зала «Адмиралтейской».

Сразу два вида роскошной мозаики украсили и современную станцию метро «Бухарестская» в Санкт-Петербурге, открытую в 2012 году: в южном торце центрального зала — панно «Осень» из смальты, а в вестибюле — «Бухарест» из цветного мрамора во флорентийской технике.



Станция «Звенигородская» (2008), Санкт-Петербург
Zvenigorodskaya station (2008), Saint Petersburg

Its artists are Alexander and Yegor Bystrov. Father and son also worked on smalti mosaics that adorn the walls of the Admiralteyskaya metro station.

There are two types of luxurious mosaic that decorate modern Bucharest metro station in St. Petersburg, opened in 2012. Autumn smalti mosaic in the South end of the Station, and in the lobby there is a mosaic made of color marble in Florentine technique.

FLORENTINE MOSAIC

Another type of mosaic is made of colored minerals. Those visiting the Chekhovskaya station in Moscow could have seen it for sure. It is worth waiting for the train to leave and real works of art appear on the walls opposite the platform. Panels made of 17 types of colored minerals — from lapis lazuli to jasper — were created by artists Peter and Lyudmila Shorchevs. Each image consists of stone pieces of different shapes tightly fit together with each other — so that the joints between them are almost invisible and can be determined only by the difference in color. The artists use only the natural color and pattern of the stone to create their mosaics.

ФЛОРЕНТИЙСКАЯ МОЗАИКА

Еще один вид — мозаика из цветных минералов. Ее наверняка могли наблюдать те, кто побывал на станции «Чеховская» в Москве. Стоит дождаться, пока отъедет поезд, и на стенах напротив перрона появляются настоящие произведения искусства. Панно из 17 видов цветных минералов — от лазурита до яшмы — выполнены художниками Петром и Людмилой Шорчевыми. Каждое изображение состоит из разных по форме каменных пластинок, плотно подогнанных друг к другу — так, что границы между ними почти не видны и определяют лишь разницей в цвете. В арсенале художников — только естественный цвет и рисунок камня, из которого и получаются картины.

Панно в технике флорентийской мозаики украшают и своды зала метро «Белорусская-кольцевая». Но самое интересное на станции — это потолок. Подняв голову, можно увидеть 12 мозаичных панно со сценами жизни белорусских крестьян. Все изображения выполнены из натурального камня.

В Санкт-Петербурге полюбоваться старой техникой итальянских мастеров можно на станции метро «Балтийская» — почти всю торцевую стену центрального подземного зала занимает монументальное панно «1917». Как и другую станцию первой ветки — «Нарвскую» — фло-

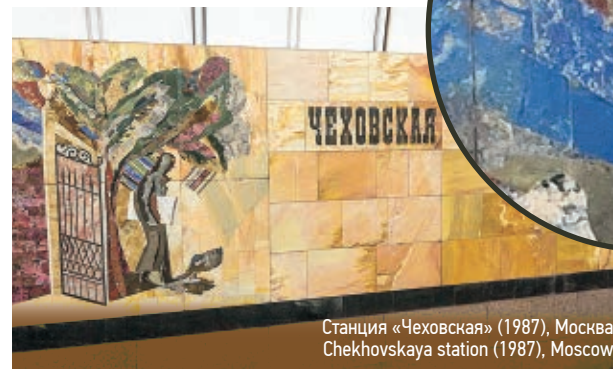


Станция «Балтийская» (1955), Санкт-Петербург
Baltiyskaya station (1955), Saint Petersburg

Panels in the technique of Florentine mosaic decorate the vaults of the Belorusskaya-Koltsevaya metro. The most interesting thing at the station is the ceiling. Raising your head, you can see 12 mosaic panels depicting scenes of the life of Belarussian peasants. All images are made of natural stone.

In St. Petersburg, you can enjoy mosaic made in the old technique of Italian masters at the Baltiyskaya metro station. Almost the entire end wall is decorated with the Florentine mosaic called 1917. Florentine mosaics of both Baltiyskaya and Narvskaya stations have been made by Georgy Rublev and his son Igor Rublev. The artists recalled that in order to find stones of the desired shade in a pile of marble, they had to spend almost the entire summer in the workshops of the Moscow Marble Factory.

The creators of the Sibirskaya station in Novosibirsk managed to express the strength and character of their land. Eight wall Florentine mosaics tell us about the riches and the beauty of local nature. In Nizhny Novgorod, a mosaic of colored minerals adorns the ticket lobby of the Moskovskaya metro station. The panel depicts the past and the present of the Russian capital.



Станция «Чеховская» (1987), Москва
Chekhovskaya station (1987), Moscow



Станция «Новослободская» (1952), Москва

Novoslobodskaya station (1952), Moscow

рентийской мозаикой ее оформляли Георгий Рублев и его сын Игорь Рублев. Художники вспоминали: чтобы отыскать в груди мрамора камни нужного оттенка, им пришлось почти все лето провести в цехах Московского мраморного завода.

Выразить силу и характер своего края удалось создателям станции «Сибирская» в Новосибирске: восемь панно в технике флорентийской мозаики на стенах зала рассказывают о недрах богатой земли и красоте ее природы. А в Нижнем Новгороде мозаика из цветных минералов украшает кассовые залы метро «Московская»: на панно история и современность российской столицы.

МОЗАИЧНЫЙ ВИТРАЖ

Эталоном витражного декора в метро принято считать станцию «Новослободская» в Москве. 32 композиции из цветного стекла делают ее по-настоящему сказочной. Витражи, кстати, были выполнены в Риге из того же материала, что использовался для декора католических соборов.

А вот декоративное решение современной станции «Трубная» выглядит настолько традиционно, что создается впечатление, будто она была построена несколько десятилетий назад. Трудно даже сказать, чего тут больше: мозаичности или витражности. С одной стороны, картины в зале сложены из отдельных стеклянных тессер,



MOSAIC STAINED GLASS

The standard for metro stained glass decor is considered to be the Novoslobodskaya station in Moscow. 32 compositions of colored glass make it truly fabulous. The stained glass windows were made in

Riga of the same material that was used to decorate Catholic cathedrals.

Mosaics of the Trubnaya station look so traditional that it seems as if they were made several decades ago. It is difficult to say what they are exactly: mosaics or stained glass. On the one hand, the panels are made of separate glass tesserae like mosaic, on the other, they are transparent, backlit and look like windows. Zurab Tsereteli, the author of the stained-glass windows, depicted the ancient cities of Russia on them. One can recognize each of them by



Станция «Трубная» (2007), Москва
Trubnaya station (2007), Moscow

с другой — они прозрачные, подсвечены с обратной стороны и выглядят как окна. Автор витражей — Зураб Церетели — изобразил на них древние города России. Узнать каждый из них можно по характерной архитектуре и подписям, «встроенным» в композицию.

В Петербурге полюбоваться мозаичными витражами можно на станции метро «Парнас». Их особенность — комбинированная техника: частично из цветного, частично из окрашенного стекла.

МАЙОЛИКА

Мозаика из майолики в стиле гжель «Ярмарка в Замоскворечье» украшает южный вестибюль станции метро «ВДНХ». Картина сложена из небольших керамических плиток, которые подверглись обжигу с использованием цветных глазурей. Создать сюжет из отдельных элементов в такой технике — задача не из легких. Это особенно удалось академику живописи Евгению Лансере, оформителю станции «Комсомольская» Сокольнической линии. В необычном и ярком материале он художественно отразил все этапы строительства метро — от работы в шахте до отделки станции.

БАРЕЛЬЕФЫ И ГОРЕЛЬЕФЫ

Более 60 барельефов и гипсовых медальонов можно насчитать на пилонах залов метро «Динамо» в Москве. Футбол, метание диска, теннис, тяжелая атлетика, хоккей, гимнастика и другие сюжеты нашли отражение в работах скульптора Елены Янсон-Манизер. Считается, что прототипами для некоторых медальонов служили реальные спортсмены.

По эскизам художника Георгия Мотовилова создавались знаменитые барельефы на станции метро «Электrozаводская» в Москве. На них изображен труд советских людей: машиностроителей, кузнецов, крестьян и, конечно, рабочих электrozавода.

Особенность скульптур этой техники в их объемности. Фигуры как будто выходят



Станция «ВДНХ» (1958), Москва
VDNKh station (1958), Moscow

the characteristic architecture and their names “built-in” into compositions.

In St. Petersburg, one can enjoy the mosaic stained-glass windows at the Parnas metro station. Their peculiarity is the combined techniques — in part glass is colored in part painted.

MAJOLICA

The Baumanskaya metro station in Moscow is famous for the Glory of the Soviet Army majolica. It is composed of small ceramic tiles with colored glazes. Fair in Zamoskvorechye majolica in the Gzhel style adorns the southern lobby of the VDNKh metro station. It is not an easy task to create a panel from individual elements in this technique. This was especially true for the academician of art Evgeny Lanser, the designer of the Komsomolskaya station. In an unusual and vivid material, he artistically depicted all stages of the construction of the metro — from working in the mine to finishing the station.

BAS-RELIEFS AND HIGH-RELIEFS

More than 60 bas-reliefs and plaster medallions can be counted on the pylons of the Dynamo metro station in Moscow. Football, discus throw, tennis, weightlifting, hockey, gymnastics and other sports are reflected in the works of the sculptor Elena Yanson-Manizer. It is believed that real athletes served as prototypes for some medallions.

Based on the sketches of the artist Georgy Motovilov, famous bas-reliefs were created at the Elektrozavodskaya metro station in Moscow. They depict the labor of Soviet people: machine builders, blacksmiths, agriculture and, of course, electric plant workers.



Станция «Пушкинская» (1975), Москва
Pushkinskaya station (1975), Moscow



The bas-reliefs of Elektrozavodskaya have been transformed into high reliefs at Narvskaya station in St. Petersburg. The peculiarity of the sculptures here is in their volume. The figures seem to emerge from the wall, decorating the perspectives of the central hall. The main theme here is the same — the glory of the Soviet people labor. The reliefs are made of plaster, although originally they were planned to be made of marble.

EMBOSSSED COPPER DECOR

Relief design in metal sheets are the basis for the decor of the Pushkinskaya metro station in Moscow. 8 embossed copper panels, 4 on each side of the hall, immortalize places from the life of the great Russian poet Pushkin and lines from his poems. The white marble background of the walls contrasts with the metal reliefs and the lines of the poems made in the reddish-orange tones, conveying the overall lyrical mood.

LIGHT BOXES

A new trend is to decorate metro vaults with light boxes, as, for example, at the Novopere delkino station in Moscow. The lighting in them



Станция «Электrozаводская» (1944), Москва
Electrozavodskaya station (1944), Moscow

из стены, украшая перспективы центрального зала. Главная тема здесь та же — трудовая слава советского народа. Рельефы сделаны из гипса, хотя изначально планировалось выполнить их из мрамора.

ЧЕКАНКА ПО МЕДИ

Рельефные рисунки на металлических листах — основа декора метро «Пушкинская» в Москве. На 8 чеканках по меди увековечены памятные места из жизни великого русского поэта и строчки из его произведений. Белый мраморный фон стен подчеркивает контрастность металлических рельефов в красновато-оранжевой гамме, а строчки стихотворений передают общее лирическое настроение.

СВЕТОВЫЕ КОРОБА

Новый тренд — украшать своды метро световыми коробами, как, например, на станции «Новопеределкино» в Москве. Освещение в них меняется от неоновых до пастельных оттенков, создавая причудливые узоры.

Оригинальностью запоминается и станция метро «Ботаническая» в Екатеринбурге.



Станция «Ботаническая» (2011), Екатеринбург
Botanicheskaya station (2011), Yekaterinburg

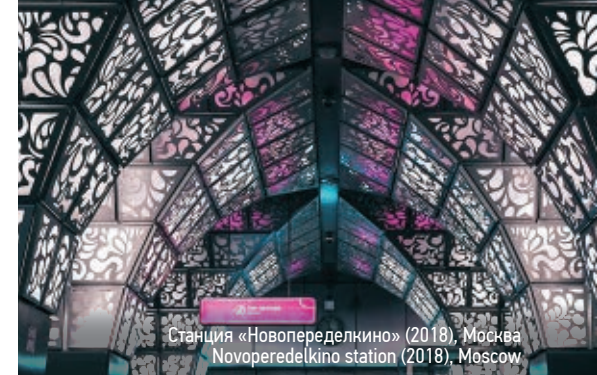
ге. Ее потолок сделан в виде пчелиных сот — светильников в форме правильных шестиугольников. Они создают мягкий, теплый свет и отражаются в отделанных металлом колоннах. Эту и другие дизайнерские находки воплотили в жизнь местные авторы — екатеринбургские художники, проектировщики и архитекторы.

КАРТИНЫ ИЗ СТЕКЛА

Станция «Битцевский парк» в Москве пока единственная украшена триплексом — закаленным стеклом, склеенным между собой специальной полимерной пленкой. Если пленку в середине раскрасить красками, то получится картинка, «запаянная» в стекле. Из 359 подобных «пазлов» собрано и смонтировано панно, описывающее жизнь конно-спортивного комплекса «Битца».

За годы своего существования станции российского метро стали настоящей сокровищницей идей декора разных периодов. Какими будут станции будущего — покажет время. Но и потом, и сейчас, спускаясь под землю, стоит внимательнее смотреть по сторонам: произведения искусства порой ближе, чем кажется.

Е.В.Малиновская



Станция «Новопеределкино» (2018), Москва
Novopere delkino station (2018), Moscow



Станция «Битцевский парк» (2014), Москва
Bittsevskiy Park station (2014), Moscow

changes from neon to pastel shades, creating whimsical patterns.

The Botanicheskaya metro station in Yekaterinburg is also remembered for its originality. Its ceiling is made of honeycomb shaped lamps. They create soft, warm light which is reflected in the metal-clad columns. This and other design findings were brought to life by local authors — Yekaterinburg artists, designers and architects.

GLASS PAINTINGS

The Bitsevskiy Park station in Moscow is so far the only one decorated with triplex — tempered glass sheets laminated and held together with a special polymer film. If you paint the film in the middle, you get a picture “sealed” in the glass. A panel, depicting the life of the Bitsa equestrian sports complex, has been assembled from 359 such puzzles.

Over the years, Russian metro stations have become a real treasure trove of decor ideas from different periods. What becomes of metro in the future — time only tells. Nevertheless then, and now, going underground, it is worth looking around more carefully: works of art are sometimes closer than they seem.

Elena Malinovskaya

ПУТЕВОДНАЯ ЗВЕЗДА

УДИВИТЕЛЬНЫЕ МАЯКИ РОССИИ С БОГАТОЙ ИСТОРИЕЙ

THE GUIDING STAR

RUSSIA'S AMAZING LIGHTHOUSES AND THEIR RICH HISTORY

Романтичные сооружения, которые освещают путь мореплавателям, предупреждая об опасности, привлекают внимание своей загадочностью и яркой архитектурой. Журнал «Вестник ЮНЕСКО» начинает серию публикаций о самых интересных маяках России — от Камчатки до Калининграда.

These romantic structures light the way for seafarers, warning them of danger and attracting attention with their mystery and striking architecture. The UNESCO Vestnik begins a publication series on the Russian Federation's most interesting lighthouses, from Kamchatka to Kaliningrad.

МАЯК АНИВА

Маяк Анива был установлен в 1939 году на скале Сивучья, возле труднодоступного скалистого мыса Анива острова Сахалин. Навигационная постройка — часть японского наследия: над проектом будущей достопримечательности трудился инженер Синобу Миура. Строительство велось на протяжении двух лет, процесс осложняли постоянные туманы и сильные течения. Но трудоемкость окупилась сразу: башня казалась естественным продолжением скалы, а главное — наладилось безопасное судоходство.

Башня имеет 9 этажей, ее высота — 31 метр. На цокольном этаже располагались дизельная и аккумуляторная станции, первый этаж с пристройкой занимали кухня и продовольственный склад, второй — радиорубка, аппаратная и вахтенная, на третьем, четвертом и пятом были жилые комнаты. В центральной части башни находился вращательный механизм оптической системы. Осветительный прибор приводился в движение с помощью 270-килограммовой гири.

С 1990 года персонала на маяке нет, он был переоборудован в атомный и работал автономно до 2006 года. Тогда изотопные установки были сняты, а маяк заброшен.

THE ANIVA LIGHTHOUSE

The Aniva lighthouse was established in 1939 on the rock of Sivuchya, near the inaccessible rocky Cape Aniva on Sakhalin Island. The navigational structure is a part of the Japanese heritage: the design of the future landmark was worked on by engineer Shinobu Miura. The construction took two years, the process was complicated by constant fogs and strong currents. But the effort paid off at once: the tower seemed to be a natural extension of the cliff, and most importantly, safe navigation was established.

The tower has 9 floors and is 31 metres high. The basement housed the diesel and accumulator rooms; the ground floor with an outbuilding comprised a kitchen and a food warehouse; the second floor was the radio room, control room and watch rooms; the third, fourth and fifth floors contained living quarters. In the central part of the tower was a rotating mechanism for the optical system. The light was powered by a 270 kg weight.

Not manned since 1990, the lighthouse was converted to a nuclear facility and operated autonomously until 2006. Then the isotope installations were removed and the lighthouse was abandoned.



БОЛЬШОЙ ВОЛЖСКИЙ МАЯК

Большой Волжский — единственный действующий маяк на реке в Центральной России. Самая первая плотина на Волге была построена в 1937 году, в это же время завершилось строительство канала им. Москвы. Благодаря этому масштабному сооружению в Московской области разлилось Иваньковское водохранилище. Как и полагается, на водном пути должен был появиться маяк. И он появился — на въезде в город Дубну Московской области.

Маяк — створный, то есть обязательно работающий в паре. Он представляет собой оштукатуренную кирпичную башню высотой 25 метров, стоящую на железобетонном основании. На верхней площадке сооружения расположены тамбуры, внутри которых находился вращающийся авиапржектор — на время мглы и тумана.

Основным световым знаком навигационного сооружения являлся электрофарь, установленный на крыше тамбура. В 1933 году для него была заказана дорогая линза Френеля, позднее замененная на более современное устройство.

К сожалению, попасть внутрь маяка сейчас нельзя, а вот прогуляться по его окрестностям не составит проблем.

BOLSHOI VOLZHNSKY LIGHTHOUSE

The Bolshoi Volzhsky lighthouse is the only working lighthouse on the river in Central Russia. The very first dam on the Volga was built in 1937, at the same time the construction of the Moscow Canal was completed. Thanks to this large-scale construction, the Ivankovskoye water reservoir in the Moscow region was flooded. As expected, a lighthouse was to appear on the waterway. And it appeared at the entrance to the town of Dubna, Moscow region.

It is a leading lighthouse, which means that it works in pair. It is a plastered brick tower of 25 meters height, standing on a reinforced concrete foundation. On the top of the structure there are vestibules with a rotating searchlight inside — for the time of fog and mist.

The main light sign of the navigational structure was an electric lantern mounted on the roof of the vestibule. In 1933 an expensive Fresnel lens was ordered for it, which was later replaced by a more modern device.

Unfortunately, it is no longer possible to enter the lighthouse, but it is easy to walk around.



ИРБЕНСКИЙ ПЛАВУЧИЙ МАЯК

К началу XX века в России насчитывалось несколько десятков маячных судов. И только одно из них сохранилось до наших дней. Ирбенский плавучий маяк был построен по заказу Советского Союза в Финляндии в 1962 году и до 1986 года ежегодно выставлялся в Балтийском море. Маячная мачта выполнена в виде металлической трубы с лестницами внутри и на внешней стороне. Высота огня над уровнем моря составляла 17,5 метра.

Особое внимание на судне уделялось безопасности и комфорту службы: на борту всегда имелся запас питьевой воды и морозильная камера на 850 кг, что обеспечивало команде автономность до 50 суток.

Постепенно плавучие маяки уступили место более современным навигационным средствам. В 2009 году «Ирбенский» был списан и выставлен на торги. От разделки на металл последний сохранившийся в стране плавучий маяк убергло внимание общественности. В конце 2014 года Морской коллегией при Правительстве Российской Федерации было принято решение передать «Ирбенский» Музею Мирового океана в Калининграде, начались работы по его реставрации. Сейчас он встречает посетителей экспозицией в помещениях верхней палубы.

THE IRBEN FLOATING LIGHTHOUSE

By the early 20th century, there were several dozen lighthouse ships in Russia. Only one of them has survived to this day. The Irbin Barge Lighthouse was built by the Soviet Union in Finland in 1962, and was placed on display in the Baltic Sea every year until 1986. The lighthouse mast was designed as a metal tube with ladders inside and on the outside. The height of the light was 17.5 metres above sea level.

Particular attention was paid to safety and comfort: the ship always had a supply of drinking water and a 850 kg freezer on board, which gave the crew autonomy for up to 50 days.

Gradually the floating lighthouses gave way to more modern navigational aids. In 2009 the Irben Lighthouse was scrapped and put up for auction. Public attention saved the country's last remaining floating lighthouse from being scrapped. At the end of 2014, the Russian Federation's Government Maritime Board decided to hand the «Irben Lighthouse» over to the World Ocean Museum in Kaliningrad and work began on its restoration. It now welcomes visitors with an exhibition in the premises of the upper deck.



ЛЕСНОЙ МОЛ

Лесной Мол Створный Задний маяк — вот такое сложное название у 73-метрового маяка, который находится на территории верфи в Санкт-Петербурге и помогает судам безопасно проследовать из Морского канала в одну из технических бухт города. Этот маяк на берегу Финского залива — чемпион России по высоте и самый высокий створный маяк в мире. Особенность маяка-рекордсмена — целых два «напарника»: Лесной Мол Створный Передний (собственная высота — 16 метров, над уровнем моря — 21 метр) и Лесной Мол Створный Средний (собственная высота — 24 метра, над уровнем моря — 26 метров).

Маяк сделан из бетона, имеет форму цилиндра, немного сужающегося кверху, и окрашен в горизонтальные красно-белые полосы. На верхушке навигационного сооружения имеются три площадки-галереи. Световая характеристика огня маяка — красный свет, гаснущий каждые 4 секунды.

Несмотря на свою монументальность, Лесной Мол Створный Задний маяк достаточно молодой — ему чуть более 30 лет.

LESNOY MOL

The Lesnoy Mol Rear Range Light is a 73-metre high lighthouse located in a shipyard in Saint Petersburg that helps ships to safely navigate from the Seaway to one of the city's technical bays. This lighthouse on the shore of the Gulf of Finland is the height champion of the Russian Federation and the tallest shaft lighthouse in the world. The peculiarity of the record-breaking lighthouse is as many as two «partners»: Lesnoy Mol Front Range Light (own height is 16 metres, altitude 21 metres) and Lesnoy Mol Medium Range Light (own height 24 metres, altitude 26 metres).

The lighthouse is made of concrete, is shaped like a cylinder, tapering slightly towards the top, and is painted with horizontal red and white stripes. There are three gallery platforms on top of the navigation structure. The light of the beacon has a red light which goes out every 4 seconds.

Despite its monumentality, the Lesnoy Mol Rear Range Light is quite young — it is just over 30 years old.

СОЛОВЕЦКИЙ МАЯК

На Соловецких островах есть уникальный маяк. Он расположен прямо под крестом Вознесенского храма на Секирной горе Большого Соловецкого острова. Каменная трехъярусная церковь Вознесения была построена в 1862 году для обеспечения безопасности мореплавания в районе островов: здание храма изначально предполагалось использовать в качестве маяка. Между настоятелем скита и гидрографами была договоренность, что стратегический объект будут обслуживать монахи под управлением специального человека, однако в 1897 году монастырь перешел на самостоятельное обслуживание маяка. Соловецкий маяк действовал и до, и после революции, действует и сейчас. Двойное назначение храма богослужениям не мешает. Ежегодно в период с 15 августа по 15 ноября маяк зажигается монахами скита в ночное время. До 1904 года в маяке были установлены керосиновые лампы, затем они были заменены французскими аппаратами. В 1960-е годы маяк был отремонтирован и переведен на электропитание.

Соловецкий маяк, находящийся на высоте 98 метров над уровнем моря, до сих пор является самым высоким на Белом море.

SOLOVETSKY LIGHTHOUSE

There is a unique lighthouse on Solovetsky Islands. It is situated just under the cross of the Church of the Ascension on the Sekirnaya mountain of the Big Solovetsky Island. The stone three-tier Ascension Church was built in 1862 to ensure safe navigation in the area of the islands: the building of the temple was originally supposed to be used as a lighthouse. There was an agreement between the abbot of the hermitage and hydrographers that the strategic object would be maintained by monks under a special person, but in 1897 the monastery switched to an independent lighthouse service. The Solovetsky lighthouse worked before and after the revolution, and is still working. The double purpose of the temple does not interfere with divine services. Every year, from August 15 to November 15, the lighthouse is lit by monks of the hermitage at night. Until 1904, paraffin lamps were installed in the lighthouse, later replaced by French apparatus. In the 1960s, the lighthouse was repaired and switched to electric power.

The Solovetsky lighthouse, which is 98 metres above sea level, is still the highest on the White Sea.



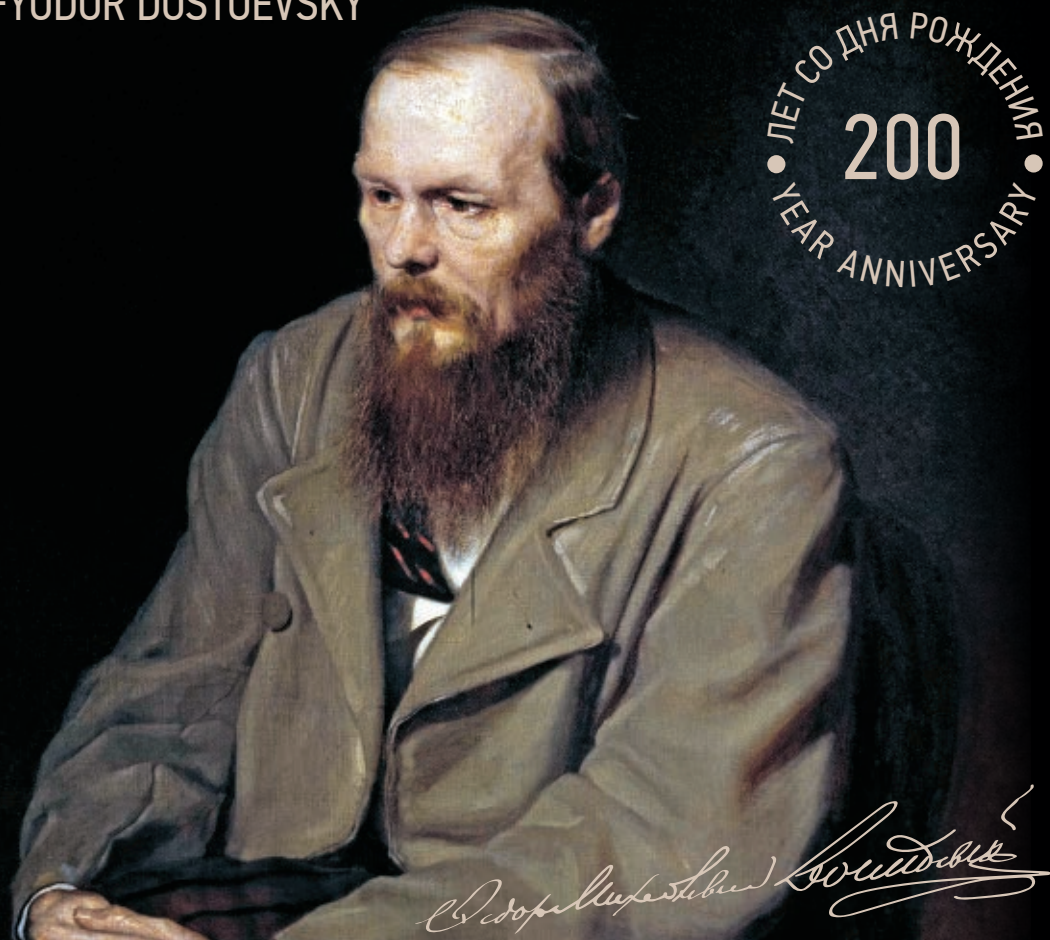
ПЛАНЕТА ДОСТОЕВСКИЙ

К 200-ЛЕТНЕМУ ЮБИЛЕЮ Ф.М.ДОСТОЕВСКОГО

PLANET DOSTOEVSKY

TO THE 200TH ANNIVERSARY OF THE BIRTH OF
FYODOR DOSTOEVSKY

• ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ •
200
• YEAR ANNIVERSARY •



Творчество известного русского писателя — достояние не только российской, но и мировой литературы. 200-летие со дня рождения Ф.М.Достоевского включено в Перечень памятных дат ЮНЕСКО.

The work of the famous Russian writer is an achievement of both Russian and world literature. This year, the 200th anniversary of the birth of Fyodor Dostoevsky has been designated a UNESCO commemorative date.

Даже для богатой гениями русской литературы XIX века Достоевский — особенное явление. Мало кому довелось пережить такие ошеломительные взлеты и падения, написать не один, а несколько великих романов и настоящую славу обрести не у современников, а у потомков.

МАЛЬЧИК С БОЖЕДОМКИ

Ф.М.Достоевский родился 30 октября 1821 года в Москве на улице Новая Божедомка в Мариинской больнице для бедных. Именно в этой больнице работал врачом отец писателя М.А.Достоевский. Семья была небогатая, но детство Федора и его братьев и сестер можно назвать вполне счастливым: в нем были семейные прогулки и чтение вслух Карамзина, Державина, Жуковского, Пушкина. М.А.Достоевский заботился об образовании сыновей, поэтому нанимал им учителей, а позднее определил их в пансион Чермака на Новой Басманной улице — одно из лучших частных учебных заведений в Москве. В пансионе Федор начинает задумываться о карьере литератора. Но отец категорически против! М.А.Достоевский привозит сыновей в Санкт-Петербург — поступать в инженерное училище. В училище Федор много читает и, конечно, пишет сам. Правда, от юношеских произведений сохранились только названия. Известно, что Достоевский работал над драмами «Мария Стюарт» и «Борис Годунов». Писательство настолько захлестнуло молодого человека, что по окончании училища он прослужил инженером только год. А затем уволился, решив посвятить себя литературе.

Even for a genius-rich 19th century Russian literature, Dostoevsky is a special case. Few have experienced such staggering ups and downs, written not one but several great novels, and found true fame not with his contemporaries but with his descendants.

THE BOY FROM BOZHEDOMKA

Fyodor Dostoevsky was born on October 30, 1821, on Novaya Bozhedomka Street, Moscow, in the Mariinsky Hospital for the Poor, where his father, Mikhail Dostoevsky, was employed as a doctor. The writer's family was not rich, but Fyodor and his siblings enjoyed a happy childhood that included many family outings and readings of Nikolay Karamzin, Gavrila Derzhavin, Vasily Zhukovsky, and Aleksander Pushkin. Heavily invested in his sons' education, Mikhail Dostoevsky hired teachers for them, and later placed them in the Cermak boarding school on Novaya Basmannaya Street, one of the best private educational institutions in Moscow. At the boarding school, Fyodor began to consider a career in literature. However, his father was vehemently against the idea! Thus, Mikhail Dostoevsky moved his sons to Saint Petersburg, where they entered an engineering school. While at school, Fyodor read and wrote voraciously. Sadly, only the titles of his early works have survived, such as the dramas Mary Stuart and Boris Godunov. After graduating from school, Dostoevsky became so engrossed in his writing that he only worked as an engineer for a single year. He then resigned and instead devoted himself entirely to literature.

Прижизненные издания
Ф.М.Достоевского
Editions of Dostoevsky,
published during his lifetime

Слева: Прижизненный портрет
Ф.М.Достоевского. В.Перов, 1872 год
Left: Portrait of Fyodor Dostoevsky, created
during his lifetime. Vasily Perov, 1872





RISE, FALL, RISE

Dostoevsky's fame was almost immediate. In 1845, he completed his first novel, *Poor People*, and quickly became known as "the new Nikolay Gogol". The budding writer made acquaintances among the literati, critics, and public figures of Saint Petersburg. After meeting thinker Mikhail Petrashevsky, Dostoevsky began to attend his "Friday" sessions, where they dis-

Роман «Бедные люди», 1846 год
Poor People, 1846

ВЗЛЕТ, ПАДЕНИЕ, ВЗЛЕТ

Известность пришла к Ф.М.Достоевскому почти сразу — в 1845 году он завершил свой первый роман «Бедные люди», и тут же о нем заговорили как о «новом Гоголе». Начиная писателя заводят знакомства среди литераторов, критиков и общественных деятелей Петербурга. В частности, он знакомится с мыслителем М.В.Петрашевским и начинает посещать его «пятницы», где обсуждают свободу книгопечатания, перемену судопроизводства и освобождение крестьян. Самые радикальные петрашевцы объединились в тайное общество, которое ставило своей целью осуществление государственного переворота в России. И хотя дальнейшие чтения запрещенной литературы Достоевский не заходил, в 1849 году он был арестован и заключен в Петропавловскую крепость. Суд приговорил писателя к расстрелу, но позднее смертную казнь заменили каторгой. Причем Достоевскому и его товарищам пришлось пройти

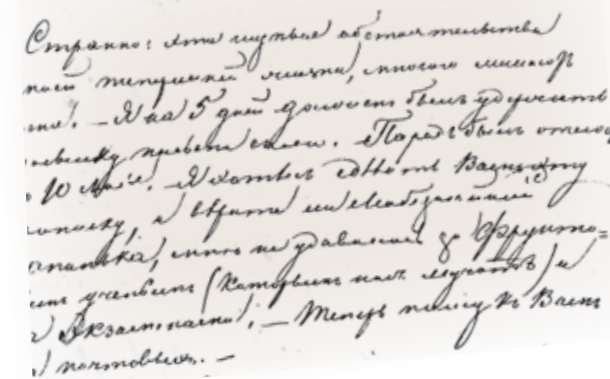


Повесть «Записки из подполья», 1864 год
Notes from the Underground, 1864

cussed freedom of print, changes in justice, and the emancipation of serfs. The most radical Petrashevites united to form a secret society that aimed to bring about a coup d'état in Russia. Although Dostoevsky did nothing more than read banned literature, he was arrested in 1849 and imprisoned in the Peter and Paul Fortress. The court sentenced the writer to execution, but his death penalty was later commuted to hard labor. Nevertheless, Dostoevsky and his comrades were forced to go through a mock execution: the sentence was read, the sword was

through a mock execution: they read the sentence over his head, and only then was the pardon announced. The nervous tension was so great that one of the condemned went mad. What helped keep Dostoevsky sane? Probably faith. Before his execution he told his fellow prisoners, "We will be with Christ". From this terrible moment, the image of Christ largely shaped the writer's worldview.

Four years of hard labor in Omsk. The severity of the punishment was intensified by the fact that the writer was a nobleman and the other prisoners treated him with hostility. While in the infirmary (Dostoevsky began to suffer from epilepsy during his time in the penal colony), he kept notes in his "penal notebook", which would later shape the novel, *The House of the Dead*.



held over their heads, and only then was the pardon announced. The nervous tension was so great that one of the condemned went mad. What helped keep Dostoevsky sane? Probably faith. Before his execution he told his fellow prisoners, "We will be with Christ". From this terrible moment, the image of Christ largely shaped the writer's worldview.

Dostoevsky underwent four years of hard labor in Omsk. The severity of the punishment was intensified by the fact that the writer was a nobleman and the other prisoners treated him with hostility. While in the infirmary (Dostoevsky began to suffer from epilepsy during his time in the penal colony), he kept notes in his "penal notebook", which would later shape the novel, *The House of the Dead*.

After completing his hard labor, Dostoevsky was sent to serve as a private in Semipalatinsk. There, he received news that Emperor Nikolay the 1st had been replaced by Alexander the 2nd. On August 26, 1856, the coronation day of the new czar, the former Petrashevites were finally pardoned. A year later, Dostoevsky secured a full amnesty and was able to publish his works once again.

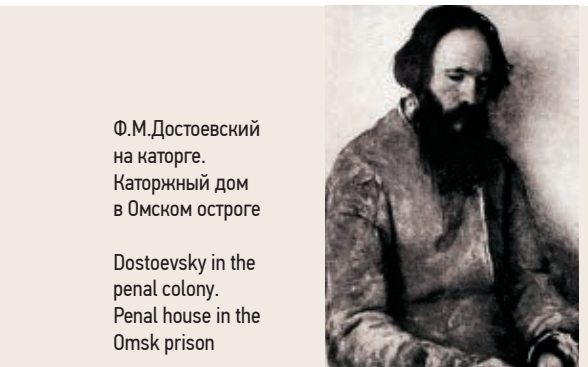
In a sense, Dostoevsky began his career anew. *The House of the Dead* was published by his brother Mikhail in the magazine *Vremya*. The very fact that someone had written a book about the life of a convict compelled readers to

Повесть «Записки из Мертвого дома», 1860–1862 годы
"Notes from the Dead House", 1860–1862

strengthened by the fact that the writer was a nobleman and the other prisoners treated him with hostility. While in the infirmary (Dostoevsky began to suffer from epilepsy during his time in the penal colony), he kept notes in his "penal notebook", which would later shape the novel, *The House of the Dead*.

After completing his hard labor, Dostoevsky was sent to serve as a private in Semipalatinsk. There, he received news that Emperor Nikolay the 1st had been replaced by Alexander the 2nd. On August 26, 1856, the coronation day of the new czar, the former Petrashevites were finally pardoned. A year later, Dostoevsky secured a full amnesty and was able to publish his works once again.

In a sense, Dostoevsky began his career anew. *The House of the Dead* was published by his brother Mikhail in the magazine *Vremya*. The very fact that someone had written a book about the life of a convict compelled readers to



Ф.М.Достоевский на каторге.
Каторжный дом в Омском остроге

Dostoevsky in the penal colony.
Penal house in the Omsk prison





А.Г.Достоевская
(Сниткина), 1867 год
Anna Dostoevsky
(Snitkina), 1867

Ф.М.Достоевский,
1889 год
Fyodor Dostoevsky,
1889



того, что кто-то написал книгу о жизни каторжных, заставлял читателей искать, читать и обсуждать это произведение. Писатель помогает брату выпускать журнал «Время», а после — журнал «Эпоха». На их страницах выходят рассказы, очерки и повести «Скверный анекдот», «Зимние заметки о летних впечатлениях» и «Записки из подполья».

seek out, read, and discuss his work. The writer helped his brother release the magazine Vremya, and later, the magazine Epoch, in which they published stories, essays, and novels, such as “A Nasty Story”, “Winter Notes on Summer Impressions”, and “Notes from Underground”!

ROULETTE AND LOVE

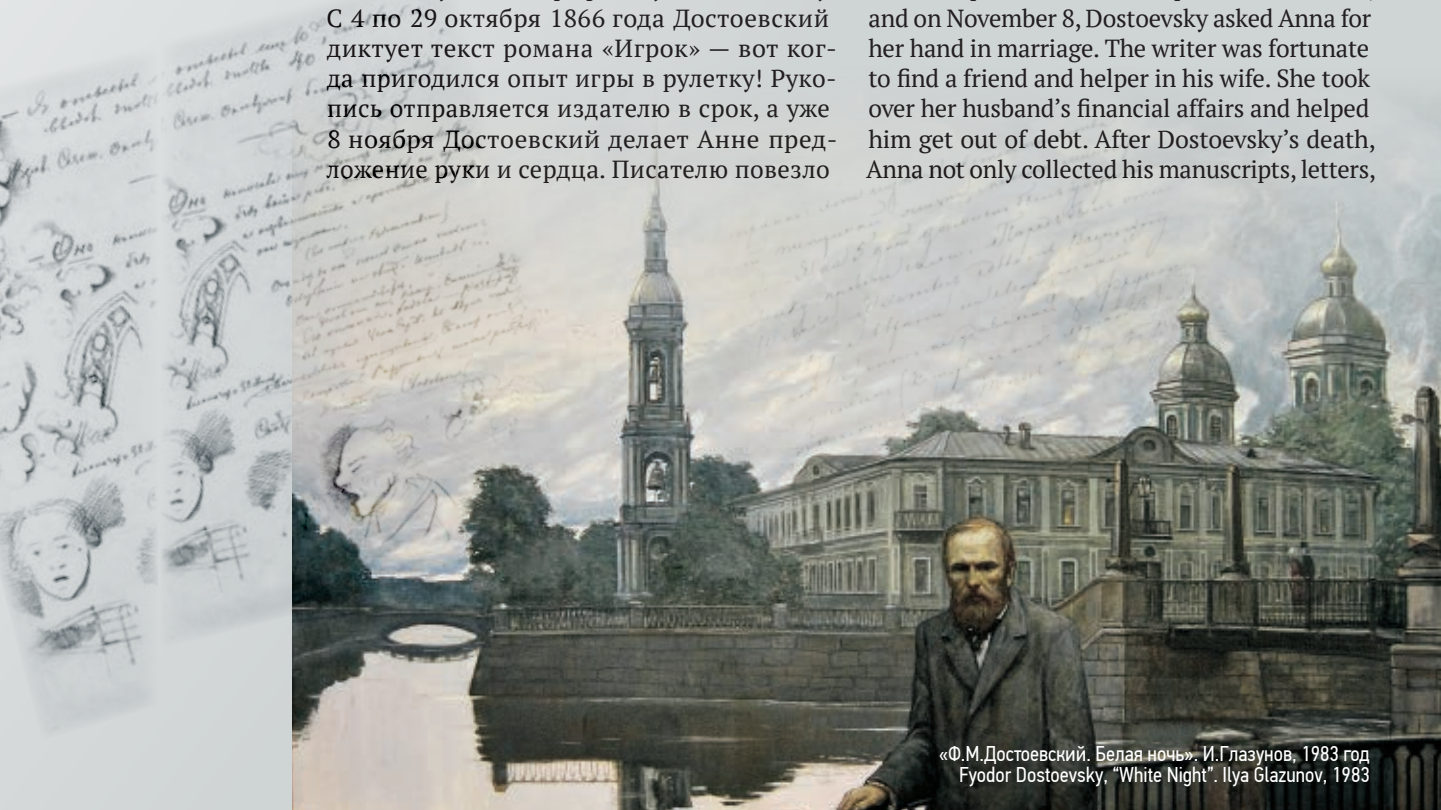
One might think that Dostoevsky’s life consisted entirely of meditations on moral subjects, but that is not so. Quite often, the darker side of his nature took over. For instance, Dostoevsky frequently got carried away in games of roulette, which led to a constant shortage of money. To make matters worse, Dostoevsky took on his brother’s debts following his death, causing the writer’s financial situation to become almost catastrophic. Dostoevsky was forced to enter into a contract with publisher Fyodor Stellovsky, stipulating that Stellovsky would publish a collection of Dostoevsky’s works, but requiring the writer to deliver a new novel by November 1, 1866. If the contract was breached, Dostoevsky would lose the copyright and royalties on his editions to Stellovsky for 9 years. This would have been fine, if not for the fact that

В случае нарушения контракта Достоевский теряет авторские права и гонорары на свои издания на 9 лет в пользу Стелловского. Все бы ничего, но как раз в это время писатель работает над романом «Преступление и наказание», за который он уже получил аванс от издателя журнала «Русский вестник» М.Н.Каткова. Достоевский захвачен замыслом целиком — каждая очередная глава «Преступления и наказания» идет прямо в набор. В ситуации цейтнота написать еще один новый роман было просто невозможно. К счастью, один из друзей Достоевского посоветовал ему профессиональную стенографистку А.Г.Сниткину. С 4 по 29 октября 1866 года Достоевский диктует текст романа «Игрок» — вот когда пригодился опыт игры в рулетку! Рукопись отправляется издателю в срок, а уже 8 ноября Достоевский делает Анне предложение руки и сердца. Писателю повезло

the writer was working on the novel Crime and Punishment, for which he had already received an advance from Mikhail Katkov, the publisher of the magazine Russian Herald. Dostoevsky was entirely occupied by the book; each successive chapter of Crime and Punishment was sent straight to typesetting. Under such severe time pressure, it was simply impossible for Dostoevsky to write another novel. Fortunately, one of his friends recommended the services of professional stenographer Anna Snitkina. From October 4 to October 29, 1866, Dostoevsky dictated his novel The Gambler. Here, he was able to use his roulette experience to his advantage! The manuscript was sent to the publisher on time, and on November 8, Dostoevsky asked Anna for her hand in marriage. The writer was fortunate to find a friend and helper in his wife. She took over her husband’s financial affairs and helped him get out of debt. After Dostoevsky’s death, Anna not only collected his manuscripts, letters,

РУЛЕТКА И ЛЮБОВЬ

Можно подумать, что жизнь Достоевского состояла сплошь из раздумий на нравственные темы. Но это не так. Довольно часто темные стороны натуры брали верх — Достоевский всерьез увлекся игрой в рулетку, и это приводило к постоянной нехватке денег. К тому же после смерти брата Достоевский взял на себя его долговые обязательства — и финансовое положение писателя стало почти катастрофическим. Достоевский вынужден заключить договор с издателем Ф.Т.Стелловским: Стелловский публикует собрание сочинений Достоевского, но писатель обязан предоставить новый роман к 1 ноября 1866 года.



«Ф.М.Достоевский. Белая ночь». И.Г.Глазунов, 1983 год
Fyodor Dostoevsky, “White Night”. Ilya Glazunov, 1983



Герб Достоевских
The Dostoyevsky coat of arms



1846 «Бедные люди»
Poor people



1861 «Униженные и оскорбленные»
Humiliated and Insulted



1866 «Игрок»
The Gambler



1866 «Преступление и наказание»
Crime and Punishment



1869 «Идиот»
The Idiot



1872 «Бесы»
Demons



1875 «Подросток»
The Adolescent



1880 «Братья Карамазовы»
The Brothers Karamazov

1821	Родился в Москве Born in Moscow	1837	Санкт-Петербург Saint Petersburg	1850	Омск Omsk	1854	Семипалатинск Semipalatinsk	1859	Санкт-Петербург Saint Petersburg	1862	Россия — Европа Russia — Europe	1872	Старая Русса Staraya Russa	Умер в Санкт-Петербурге Died in Saint Petersburg	1881
------	------------------------------------	------	-------------------------------------	------	--------------	------	--------------------------------	------	-------------------------------------	------	------------------------------------	------	-------------------------------	---	------



Ф.М.Достоевский, 1860 год
Fyodor Dostoevsky, 1860

and documents, but also wrote The Memoirs of Dostoevsky, which became a crucial source for the writer's later biographers.

THE GREAT FIVE NOVELS

The later period of Dostoevsky's work was also the most ambitious: The Idiot was published in 1868, The Possessed in 1872, The Adolescent in 1875, and finally, The Brothers Karamazov in 1880. Along with Crime and Punishment, which



А.Г.Достоевская с сыном Федором и дочерью Любой, 1883 год
Dostoevskaya with her children, Fyodor and Lyuba, 1883

найти в жене друга и помощника. Она взяла на себя управление финансовыми делами мужа и помогла ему избавиться от долгов. А после смерти Достоевского Анна не только собирала его рукописи, письма, документы, но и написала «Воспоминания А.Г.Достоевской» — важнейший источник для биографов писателя.

was written earlier, these novels are known as “The Great Five Novels”. During this time, Dostoevsky took on “difficult thoughts”. In The Idiot, for example, he depicts a man who is as beautiful as Christ, but fails to make anyone happy. In The Brothers Karamazov, he answers questions about God and the immortality of the soul, offering different answers from each of the three Karamazov brothers. Following the publication of The Brothers Karamazov, Dostoevsky's fame peaked. However, the writer could not enjoy the laurels in full, as he died just two months after the publication of his novel. Crowds of people came to mourn Dostoevsky, and his funeral procession stretched a mile long. Still, no one suspected at the time that Dostoevsky would become a pillar of Russian literature, and that each new generation would discover him again

Рисунки Ф.М.Достоевского в черновиках к роману «Преступление и наказание», 1864–1865 годы
Drawings by Fyodor Dostoevsky in his drafts for the novel Crime and Punishment, 1864–1865



Станция метро «Достоевская», Москва
Dostoevskaya metro station, Moscow

ВЕЛИКОЕ ПЯТИКНИЖИЕ

Самый поздний период творчества Ф.М.Достоевского стал и самым грандиозным: в 1868 году выходит роман «Идиот», в 1872 году публикуются «Бесы», в 1875 году — «Подросток» и, наконец, в 1880 году — «Братья Карамазовы». Вместе с написанным чуть ранее «Преступлением и наказанием» эти романы называют «Великим пятикнижием». Достоевский берется за «трудные мысли». Например, в «Идиоте» он показывает человека прекрасного, как Христос, которому не удастся никого сделать счастливым. А в «Братьях Карамазовых» отвечает на вопросы о Боге и бессмертии души, причем ответы от каждого из трех братьев Карамазовых звучат по-разному. После публикации «Братьев Карамазовых» слава Достоевского достигла пика. Правда, насладиться лаврами в полной мере писателю не удалось — он умер спустя два месяца после выхода романа. Проститься с Достоевским пришли толпы народа, похоронная процессия растянулась на версту. Но все же тогда никто не подозревал, что Достоевский станет столпом русской литературы и каждое новое поколение будет открывать его для себя снова и снова. Почему писатель XIX века настолько близок нам, представитель России в Международном обществе Достоевского П.Е.Фокин отвечает так: «Просто потому, что всякий раз, читая Достоевского, мы вступаем на территорию самопознания».

Т.Ю.Борисова



Памятник Ф.М.Достоевскому в Баден-Бадене
Monument to Fyodor Dostoevsky in Baden-Baden

and again. So, why does this 19th-century writer still remain so close to our hearts? Pavel Fokin, the national representative of the Russian Federation to the International Dostoevsky Society, has the answer: “Every time we read Dostoevsky, we enter a territory of self-discovery”.

Tatiana Borisova



Памятник Ф.М.Достоевскому в Бат-Хомбурге
Monument to Dostoevsky in Bat Homburg

МАСТЕР ИЗ ТЬМЫ И СВЕТА

130 ЛЕТ СО ДНЯ РОЖДЕНИЯ М.А.БУЛГАКОВА

THE MASTER OF DARKNESS AND LIGHT THE 130TH ANNIVERSARY OF MIKHAIL BULGAKOV'S BIRTH



© Коллекция фото О.Ширинской

Булгаков — русский писатель и драматург первой величины. Но многие его книги и пьесы увидели свет лишь через десятки лет после смерти автора. Он умер в бедности. А сегодня булгаковские книги издаются миллионными тиражами, активно переводят и экранизируют.

Mikhail Bulgakov was a great Russian writer and playwright. However, many of his books and plays only saw the light of day decades after his death. Although the writer died in poverty, today, Bulgakov's books are published by the millions, and are actively translated and adapted.

СИЛА ВООБРАЖЕНИЯ, ТАЛАНТ ИМПРОВИЗАТОРА

«За что ты гонишь меня, судьба?! Почему я не родился сто лет тому назад? Или... через сто лет. А еще лучше, если б я совсем не родился. Сегодня один тип мне сказал: «Зато вам будет что порассказать вашим внукам!» Болван!»

Так начинается рассказ «Необыкновенные приключения доктора», где описаны злоключения Булгакова на Северном Кавказе. Далее он признается в отвращении к кровавой романтике: «Я с детства ненавидел Фенимора Купера, Шерлока Холмса, тигров и ружейные выстрелы...». Несовпадение героя с автором лишь в одном: Михаил никогда не любил и медицину.



Михаил Булгаков — гимназист, 1908 год
Mikhail Bulgakov, gymnasium student, 1908

Михаил Булгаков родился 15 мая 1891 года в Киеве. Он был старшим из семи детей профессора духовной академии и преподавательницы женской гимназии. Родители музицировали, дети пели, все вместе были театралы.

Страстью юного Михаила было чтение. В 1901 году он был зачислен в престижную Первую Киевскую мужскую гимназию, известную своим прогрессивным подходом: поощрялось стремление детей выражать собственное мнение.

Писатель Константин Паустовский, его однокашник, вспоминал: «Булгаков был переполнен шутками, выдумками, мистификациями. В этом была удивительная щедрость, сила воображения, талант импровизатора».



А.И.Булгаков и В.М.Булгакова
Afanasy and Varvara Bulgakov

THE POWER OF IMAGINATION, THE TALENT OF THE IMPROVISER

“Why do you persecute me, fate?! Why wasn't I born a hundred years ago? Or... a hundred years later. Better yet, if I hadn't been born at all. Today a guy said to me: “At least you'll have something to tell your grandchildren!” You are such an idiot!” So begins the story “The Doctor's Extraordinary Adventures”, which describes Bulgakov's misadventures in the North Caucasus. He further confesses his aversion to bloody romance: “Since my childhood I've hated Fennimore Cooper, Sherlock Holmes, tigers and gun shots...” The difference between the hero and the author is only in one thing — Mikhail never liked medicine.

Mikhail Bulgakov was born in Kiev on May 15, 1891. He was the eldest of seven children of a professor of the Theological Academy and a teacher of a female gymnasium. The parents were musicians, the children sang and all of them were theatergoers.

Young Mikhail's passion was reading. In 1901 he was enrolled in prestigious First Kiev male grammar school, which was known for its progressive approach: children were encouraged to express their own opinion.

The writer Konstantin Paustovsky, his classmate, recalled: “Bulgakov was full of jokes, fictions, and mystifications. There was an amazing generosity, power of imagination, a talent for improvisation”.

A HUNDRED PEOPLE A DAY

Childhood was short-lived. After his father's death in 1907, the Bulgakov family was in dire straits. Mikhail went to work: he gave lessons, served as a conductor on the railway. In 1909,

Врачебный диплом М.А.Булгакова, 1916 год
Mikhail Bulgakov's medical diploma, 1916



he entered the medical department of Kiev University, where doctors were well paid.

The First World War caught Mikhail in his fourth year. The medical student tried to enroll in the army, but was deemed unfit for military service. In 1916, having passed his final exams with flying colours, he went to the front as a Red Cross volunteer. But Bulgakov was soon recalled, and appointed to the Nikolskaya Zemstvo Hospital in Smolensk Province.

The former student proved himself well. For a year of work the young doctor received more than 15 thousand patients. Despite his busy schedule, it was at this time Bulgakov began to write stories, the plots of which he took from his professional life.

Subsequently, these works were combined in the cycle “A Country Doctor’s Notebook”: “To me for an appointment ... began to go a hundred peasants a day. I stopped eating lunch... returning from the hospital at 9 p.m., I wanted neither to eat, nor to drink, nor to sleep. I wanted nothing, except that no one could come to call me to deliver a baby”.

After returning to Kiev in 1918, Bulgakov opened a private practice. But the revolution interfered with life. The writer was conscripted as a doctor by all the authorities occupying the city. Eventually he ended up in the North Caucasus, in the ranks of the White Volunteer Army, in which his brothers had fought against the Bolsheviks.

The writer sympathised with the White Army, but did not want to fight or practice medicine. He reported for transfer to the reserve on health grounds as soon as possible. When the Whites were defeated, Bulgakov wanted to leave Russia together with the rest of the army, but fell ill with typhus. So he became a Soviet citizen.

LITERATURE IS MY WHOLE LIFE

Mikhail Bulgakov took up a job as head of the theatre and literature section of the Vladikavkaz Revolutionary Committee. In 1921 Bulgakov found himself in the capital — he walked hundreds of kilometres! He had no money. He worked as a journalist, not lingering anywhere for long, until he got a job at the “Gudok”

М.А.Булгаков в госпитале, 1914 год
Mikhail Bulgakov in a hospital, 1914



Вернувшись в 1918 году в Киев, Булгаков открыл частную практику. Но революция мешала жизни. Писатель призывался на службу в качестве врача всеми властями, занимавшими город. В конце концов он оказался на Северном Кавказе, в рядах белой Добровольческой армии, в которой сражались против большевиков его братья.

Белогвардейцам писатель сочувствовал, но ни воевать, ни заниматься медициной не хотел. При первой же возможности он подал рапорт о переводе в резерв по состоянию здоровья. Когда белые потерпели поражение, Булгаков хотел покинуть Россию вместе с остатками армии, но заболел тифом. Так он стал советским гражданином.

В ЛИТЕРАТУРЕ ВСЯ МОЯ ЖИЗНЬ

Михаил Ананасьевич устроился заведующим театральной и литературной секцией во Владикавказский революционный комитет. В 1921 году Булгаков оказался в столице — пришел пешком, пройдя сотни километров! Денег не было. Работал журналистом, нигде подолгу не задерживаясь, пока не устроился в газету «Гудок». В каждом номере появлялись фельетоны Булгакова. Днем он писал для газеты, вечерами создавал серьезные произведения.

Литературой он занимался самоотверженно: «Ничем иным я быть не могу, я могу быть одним — писателем. В литературе вся моя жизнь. Ни к какой медицине я никогда больше не вернусь». «На свете существуют только две силы: доллары и литература», — скажет позже один из его героев в пьесе «Зойкина квартира».

Первым крупным произведением Булгакова стал роман «Белая гвардия», где описывалась жизнь большой интеллигентской семьи во время Гражданской войны на Украине. Прототипами героев стали родственники и друзья писателя. «Белая гвардия» была восторженно встречена публикой, но вызвала недовольство и у власти, и в среде эмигрантов.



newspaper. Bulgakov’s feuilletons appeared in every issue. He wrote for the newspaper during the day and created serious works in the evenings.

He devoted himself to literature: “I can’t be anything else, I can be one — a writer. My whole life is in literature. I’ll never go back to medicine again”. “There are only two forces in the world: dollars and literature”, — one of his characters would later say in the play “Zoyka’s Apartment”.

Bulgakov’s first major work was the novel “The White Guard”, which described the life of a large intelligentsia family during the Civil War in Ukraine. The prototypes of the characters were the writer’s relatives and friends. “The White Guard” was enthusiastically received by the public, but displeased both the authorities and the emigrants.

His attitude to the Soviet reality was changing. At first, it was restrained, tidy, and even exploratory (“Let us see and learn, let us be silent”). It seemed to Bulgakov then that it would be possible to live and work normally in the USSR.

In 1925 he, who was already a member of the Writers’ Union, the author of the much acclaimed science-fiction story “The Fatal Eggs”, was offered to write a play based on the novel “The White Guard”. The play, called

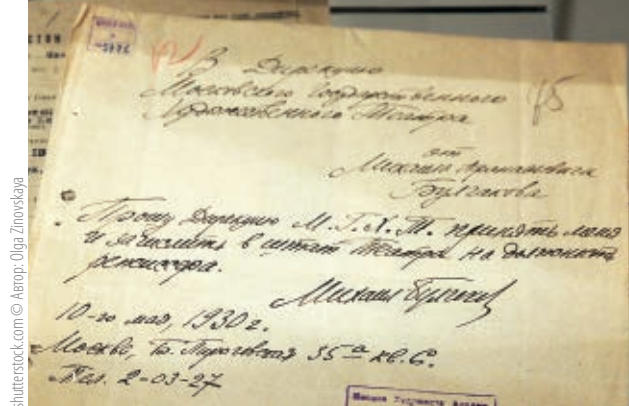
СТО ЧЕЛОВЕК В ДЕНЬ

Детство было недолгим. После смерти отца в 1907 году семья Булгаковых оказалась в трудном положении. И Михаил пошел работать: давал уроки, служил кондуктором на железной дороге. В 1909 году он поступил на медицинский факультет Киевского университета — врачи получали хорошее жалование.

Первая мировая война застала Михаила на 4-м курсе. Студент-медик пытался записаться в армию, но был признан негодным по состоянию здоровья. В 1916 году, блестяще сдав выпускные экзамены, он уехал на фронт добровольцем Красного Креста. Но вскоре Булгаков был отозван и назначен в Никольскую земскую больницу в Смоленской губернии.

Бывший студент зарекомендовал себя хорошо. За год работы молодой врач принял более 15 тысяч пациентов. Несмотря на занятость, именно в это время Булгаков начал писать рассказы, сюжеты которых брал из своей профессиональной жизни.

Впоследствии эти произведения были объединены в цикл «Записки юного врача»: «Ко мне на прием... стали ездить сто человек крестьян в день. Я перестал обедать... возвращаясь из больницы в 9 часов вечера, я не хотел ни есть, ни пить, ни спать. Ничего не хотел, кроме того, чтобы никто не приехал звать меня на роды».



С 1921 года М.А.Булгаков работал в газете «Гудок».

Справа: афиша пьесы «Дни Турбиных», 1926 год
Mikhail Bulgakov started working for the Gudok newspaper in 1921

On the right: The playbill of "The Days of the Turbins", 1926

Его отношение к советской действительности менялось. Поначалу оно сдержанное, аккуратное, даже исследовательское («Посмотрим же и будем учиться, будем молчать»). Тогда Булгакову казалось, что в СССР можно будет нормально жить и работать.

В 1925 году ему, уже члену Союза писателей, автору нашумевшей фантастической повести «Роковые яйца», предложили написать пьесу по роману «Белая гвардия». Спектакль, названный «Дни Турбиных», за месяц был показан 13 раз и каждый — с аншлагом. Пьеса очень понравилась И.В.Сталину, который смотрел ее неоднократно.

Вскоре относительная свобода творчества в СССР была свернута. Пьесы Михаила Булгакова и его проза были запрещены. Среди них — ставшая впоследствии знаменитой повесть «Собачье сердце» — забавная и трагическая история профессора Преображенского, превратившего бездомного пса в грубого, малограмотного, но успешного советского функционера Полиграфа Шарикова.



"The Days of the Turbins", was performed 13 times in a month, each to a full house. Joseph Stalin liked the play very much and watched it repeatedly.

Soon the relative freedom of creativity in the USSR was overthrown. Mikhail Bulgakov's plays and prose were banned. Among them was the later famous novel, "A Dog's Heart" — the amusing and tragic story of Professor Preobrazhensky, who transformed a stray dog into a rude, illiterate but successful Soviet functionary, Polygraf Sharikov.

I WAS THE ONE-AND-ONLY LITERARY WOLF

Mikhail Bulgakov keenly felt the presence of evil. In the summer of 1924 Bulgakov's novel "Diavoliad", which mocked Soviet bureaucracy, was published. In the beginning of 1925 he begins gathering material for a novel about the devil (publications of anti-religious magazines, reports of hooliganism by atheists, etc).

Having been driven to despair by money loss, in June 1929 Bulgakov wrote a letter to Stalin asking for permission to leave the country. The writer wrote: "On the broad field of Russian literature in the USSR, I was the only literary wolf. I was advised to dye my skin. This was ridiculous advice. Be it a dyed wolf or a shaved wolf, it does not look like a poodle. I was treated like a wolf. And for some years

«Я БЫЛ ОДИН-ЕДИНСТВЕННЫЙ ЛИТЕРАТУРНЫЙ ВОЛК»

Михаил Афанасьевич остро чувствовал присутствие зла. Летом 1924 года выходит повесть Булгакова «Дьяволиада», высмеивавшая советскую бюрократию. В начале 1925 года он начинает собирать материал для романа о дьяволе (публикации антирелигиозных журналов, сообщения о хулиганских выходках атеистов и т.п.).

Доведенный безденежьем до отчаяния, в июне 1929 года Булгаков отправил на имя Сталина письмо, где просил разрешить ему выезд из страны. Литератор писал: «На широком поле словесности российской в СССР я был один-единственный литературный волк. Мне советовали выкрасить шкуру. Нелепый совет. Крашеный ли волк, стриженный ли волк, он все равно не похож на пуделя. Со мной и поступили как с волком. И несколько лет гнали меня по правилам литературной садки в огороженном дворе. Злобы я не имею, но я очень устал...».

Писателю отказали. Повторную просьбу, направленную правительству СССР, ждала та же участь. Но 18 апреля 1930 года Булгакову неожиданно позвонил сам Сталин. И спросил: что, очень мы вам надоели? Михаил Афанасьевич оробел и сказал: «Я очень много думал в последнее время — может ли русский писатель жить вне Родины. И мне кажется, что не может». Об этом ответе он будет жалеть всю жизнь... И напишет в своем последнем романе: «Трусость — самый страшный порок».



Спектакль «Дни Турбиных» в Московском Художественном театре, 1926 год
Вверху: прошение о зачислении в штат театра Play "The Days of the Turbins" at the Moscow Arts Theatre, 1926
Above: application for admission to the staff of the theatre

they chased me according to the rules of literary garden in the fenced yard. I have no malice, but I am very tired ...”.

The writer was rejected. A repeated request to the Soviet government had the same fate. But on April 18, 1930, Bulgakov received an unexpected phone call from Stalin himself.

And he asked: "Are you fed up with us"? Mikhail hesitated and said: "I have been thinking a lot lately — whether a Russian writer can live outside his homeland. And it seems to me that he can't". He will regret that answer all his life... And he will write in his last novel: "Cowardice is the worst vice".

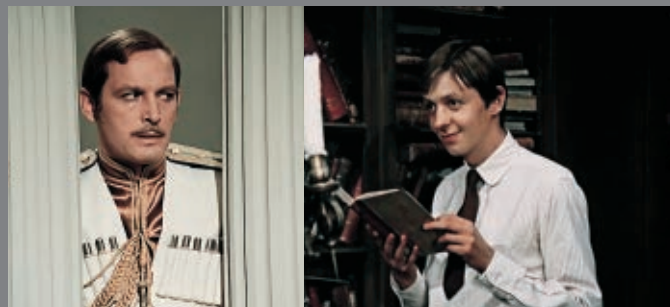
Stalin ordered to help Bulgakov. He was enrolled as an assistant director in Moscow Art Theater School, which where he was engaged in



Двухсерийный кинофильм «Бег», 1970 год.
Одна из первых экранизаций Булгакова
в СССР и в мире
The two-part film series "The Run", 1970.
One of the first screen adaptations of Bulgakov
in the USSR and in the world



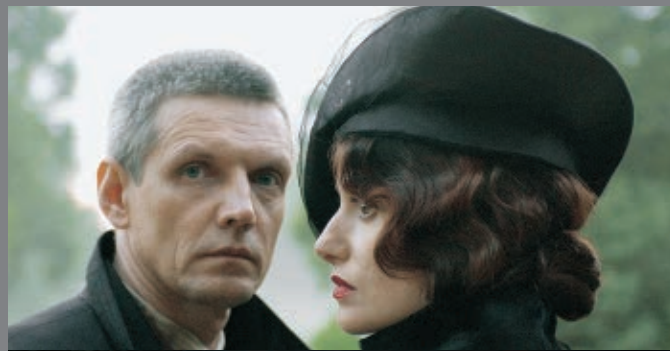
Телефильм «Дни Турбиных», 1976 год
TV film "The Days of the Turbins", 1976



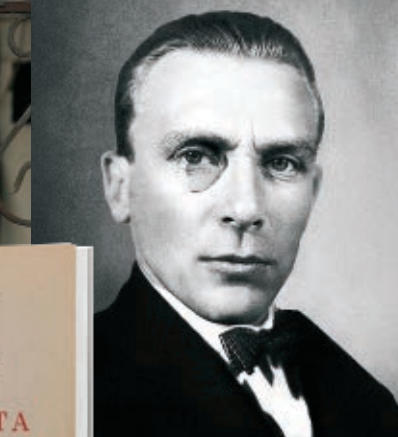
Двухсерийный телефильм «Собачье сердце», 1988 год
"A Dog's Heart" two-part TV film, 1988



Телесериал «Мастер и Маргарита», 2005 год
"The Master and Margarita" TV series, 2005



Музей-театр «Булгаковский дом»
Bulgakov's House Museum and Theatre



Первое полное издание
«Мастера и Маргариты»,
Париж, 1967 год
First complete edition of The
Master and Margarita, Paris,
1967



Авторская рукопись романа «Мастер и Маргарита».
1938–1939 годы, РГБ
Author's manuscript of the novel "The Master
and Margarita". 1938–1939, Russian State Library

Сталин распорядился помочь Булгакову. Он был зачислен ассистентом режиссера во МХАТ, где занимался постановками произведений классиков. Пытался ставить и собственные пьесы. А потом рассказывал жене, как их уродовали: «Представь себе, что на твоих глазах Сереже (сыну Е.С.Булгаковой от предыдущего брака. — Ред.) начинают щипцами уши завивать и уверяют, что это так и надо...».

Дома писатель продолжал трудиться над романом о дьяволе, о Боге, о любви, о творчестве, жизни и смерти — «Мастером и Маргаритой». Он делал выписки из богословских и философских трудов, энциклопедических словарей и священных книг. К 1938 году роман был готов, однако править его Булгаков продолжал до самой смерти.

10 марта 1940 года Булгаков скончался от наследственной болезни — гипертонического нефросклероза. Его тело было кремировано, прах захоронен на Новодевичьем кладбище.

Свой последний роман писатель называл памятником жене. Памятники Булгакову и его персонажам стоят во многих городах бывшего СССР. Он умер непризнанным и страдающим от непризнания, но посмертная слава его нашла и растёт день ото дня.

И.А.Шейхетова

staging the classics. He tried to put and own plays. And then told his wife, how they were deformed: "Imagine that before your eyes Sergei (Elena Bulgakova's son from her previous marriage) begins to curl his ears with tongs and says that this is as it should be ...".

At home, the writer continued to work on a novel about the devil, about God, about love, about creativity, life and death — "The Master and Margarita". He made extracts from theological and philosophical works, encyclopedic dictionaries and holy books. By 1938 the novel was ready, but Bulgakov continued to edit it until his death.

On 10 March 1940 Bulgakov died of a hereditary illness — hypertensive nephrosclerosis. His body was cremated and his ashes buried at Novodevichy Cemetery.

The writer called his last novel a monument to his wife. Monuments to Bulgakov and his characters stand in many cities of the former USSR. He died unrecognized and suffered from non-recognition, but his posthumous fame has outlived him.

Irina Shekhetova

С БУМАГИ — В БРОНЗУ

ПАМЯТНИКИ ГЕРОЯМ КНИГ И КИНОФИЛЬМОВ

FROM PAPER TO BRONZE

MONUMENTS TO BOOK AND FILM CHARACTERS



Шурик и Лидочка шагают по Краснодару
Shurik and Lidochka walking around Krasnodar



Кадр из фильма «Операция «Ы» и другие приключения Шурика», режисер Л.И.Гайдай, 1965 год
A still from the movie «Operation Y and Shurik's Other Adventures». Directed by Leonid Gaidai, 1965

Сегодня, гуляя по улицам городов, можно столкнуться с персонажами любимого фильма или книги. Бронзовые герои пользуются не меньшей популярностью, чем их бумажные или кинематографические прототипы. Возле них фотографируются и даже загадывают желания. Если потереть бронзу — оно обязательно сбудется.

Nowadays, you may come across a character from a favourite film or book when walking down the city streets. These bronze heroes are no less popular than their paper or film counterparts. People are photographed next to them and even make wishes on them. If you rub the bronze, your wish will surely come true.

ЭЛЕМЕНТАРНО, ВАТСОН!

Памятник знаменитому детективу и его помощнику установлен перед посольством Великобритании в Москве и уникален по двум причинам. Во-первых, больше нигде в мире Холмс и Ватсон не изображены вместе. А во-вторых, скульптуры скопированы с актеров Василия Ливанова и Виталия Соломина, сыгравших сыщиков в знаменитом советском сериале.

Памятник Холмсу и Ватсону был торжественно открыт 27 апреля 2007 года — как раз к 120-летию выхода повести Конан Дойля «Этюд в багровых тонах». Портретное сходство с героями советского сериала сразу бросается в глаза, хотя скульптор А.Ю.Орлов вдохновлялся не только харизмой Ливанова и Соломина, но и работами Сидни Педжета, первого иллюстратора рассказов о приключениях Шерлока Холмса.

ЛЮБОВЬ И СЕССИЯ

Шурик и Лидочка — персонажи фильма «Операция «Ы» и другие приключения Шурика», режисер Л.И.Гайдай, 1965 год. По сюжету студент Шурик перед сессией обнаруживает, что нужных конспектов у него нет. Но тут он замечает стопку лекций в руках у незнакомой девушки и на автопилоте идет за ней, заглядывая через плечо. Вот эту сцену из фильма и запечатлели в бронзе скульпторы В.П.Пчелин и А.П.Корнаев.

Скульптура Шурика и Лидочки не имеет постамента, авторы решили, что у каждого прохожего должна быть возможность заглянуть в заветный конспект (хотя бронзовые страницы совершенно пустые!). В отличие от фильма Шурик и Лида стоят на закрытом канализационном люке — в фильме люк был открыт, и студенты прошли в опасной близости от него. А еще неподалеку от памятника находится Кубанский государственный технический университет, так что Шурик и Лидочка периодически смешиваются с толпой настоящих студентов.

ГЕРОИ БЫЛЫХ ВРЕМЕН

У советского фильма «Офицеры» много мотивов — долг, любовь, верность, ответственность поколений. Скульптурная группа

ELEMENTARY, MY DEAR WATSON!

The monument to the famous detective and his assistant is erected in front of the British Embassy in Moscow and is unique for two reasons. Firstly, Holmes and Watson are not pictured together anywhere else in the world. Secondly, the sculptures were “copied” from the actors Vasily Livanov and Vitaly Solomin who played detectives in the famous Soviet serial.

The monument to Holmes and Watson was unveiled on April 27, 2007, just in time for the



Единственный парный памятник героям Конан Дойля, Москва
The only duo monument to Conan Doyle's characters, Moscow



Актеры В.Соломин и В.Ливанов стали прототипами памятника
Actors Vitaly Solomin and Vasily Livanov were the models for this monument

120th anniversary of Conan Doyle's “A Study in Scarlet”. The portrait resemblance to the characters from the Soviet TV series is striking, although sculptor Andrey Orlov was inspired not only by the charisma of Vasily Livanov and Vitaly Solomin, but also by the work of Sidney Paget, the first illustrator of the Sherlock Holmes stories.

LOVE AND EXAMS

Shurik and Lidochka are the two characters from the film “Operation Y and other Shurik's adventures”. In the story, before the session Shurik, a



Сцена из культового советского фильма «Офицеры», режиссер В.А.Роговой, Москва, 1971 год
A scene from the iconic Soviet film Officers by Vyacheslav Rogovoy, Moscow, 1971

shutterstock.com © Аэроп. Асетта

student, discovers that he does not have the necessary notes. But then he notices a stack of lectures in the hands of an unfamiliar girl and on autopilot goes after her, looking over her shoulder. This is the scene from the film, sculpted in bronze by Valeriy Pchelin and Alan Kornayev.

The sculpture of Shurik and Lidochka has no pedestal — the authors decided that every passer-by should have a chance to look into the cherished synopsis (although the bronze pages are completely blank!). Unlike in the film, Shurik and Lida are standing on a closed sewer manhole — in the film the manhole was open and the students walked dangerously close to it. And there is also the Kuban State Technical University not far from the monument, so Shurik and Lida occasionally mingle with the crowd of real students.

HEROES OF OLD TIMES

The Soviet film “Officers” has many motifs — duty, love, loyalty, and generational continuity. The sculptural group at the Frunzenskaya embankment (Moscow) unites them all as it recalls the most touching scene of this film — the war is behind and grey-haired heroes meet again.

Sculptor Alexey Ignatov reproduced with photographic precision the meeting scene of officer Alexey Trofimov, his wife Lyuba and his comrade in arms Ivan Varrava. Veterans are looking at Trofimov’s grandson Vanya, a cadet at the Suvorov Military School, saluting his superior officers. The monument is erected in front of the Ministry of Defence, and today’s



на Фрунзенской набережной Москвы объединяет их все, потому что повторяет самую трогательную сцену этой кинокартины — война позади, и поседевшие герои встречаются снова.

Скульптор А.И.Игнатов с фотографической точностью воспроизвел сцену встречи офицера Алексея Трофимова, его жены Любы и боевого товарища Ивана Варравы. Ветераны смотрят на внука Трофимовых Ваню — курсанта Суворовского училища, он отдает честь старшим по званию. Памятник установлен перед Министерством обороны, и современные курсанты часто приходят сюда, чтобы потереть погон на левом плече Вани — есть примета, что это помогает дослужиться до генерала.

shutterstock.com © Аэроп. Асетта



Деревянный мальчишка с золотым ключиком, Самара
Wooden boy with a golden key, Samara



Обаятельная парочка из романа «Мастер и Маргарита», М.А.Булгаков, Москва
A charming couple from The Master and Margarita, Mikhail Bulgakov, Moscow

shutterstock.com © Аэроп. Батурина Юлиya

Я СДЕЛАН НА РАДОСТЬ ЛЮДЯМ!

Несмотря на то, что книжный Буратино был вырезан из полена, памятник ему отлили из бронзы — положение народного любимца обзывает! Установлен этот памятник перед домом-музеем Алексея Толстого в Самаре. Именно Толстой создал русскую версию приключений деревянной куклы, хотя придумал этого персонажа итальянец Карло Коллоди. Никакой золотой ключик в истории Коллоди не фигурирует, а вот в сказке Толстого вокруг него строится весь сюжет. Бронзовый Буратино держит заветный ключик в поднятой руке и улыбается



cadets often come here to rub the epaulettes on Vanya’s left shoulder — there is an omen that this helps them achieve the rank of general.

I WAS MADE TO PLEASE THE PEOPLE

Even though Buratino was made of wood, his monument was executed in bronze — the proper material for this beloved character! The monument is located in front of Alexey Tolstoy’s museum in Samara. Tolstoy wrote the Russian version of the story about adventures of a wooden boy, while the original character, Pinocchio, was created by an Italian author Carlo Collodi. There is no mention of a golden key in the original story, but in Russian adaptation it is the prominent part of the plot. The bronze Buratino is holding up the precious key, proudly smiling to passers-by. The sculpture by Stepan Karlsyan is very dynamic, even the rims of Buratino’s coat look like they wave in the breeze. His long nose is playfully jerked up, and the locals now have a tradition — they make a wish and rub the nose for good luck.

A CAT AND A CITIZEN IN A CHECKERED SUIT

The monument to Korovyev and the cat Behemoth in the courtyard of the Bulgakov Museum is unique because Behemoth is depicted here in the guise of a man, not a cat. Although



Памятник писателю и его персонажу, Ялта
Monument to the writer and his character, Yalta



А.П.Чехов в саду на «Белой даче» в Ялте, 1890-е годы
Anton Chekhov in his garden at his "White Dacha" in Yalta. 1890-ies

проходим — смотрите, нашел! Скульптор Степан Карслян сделал фигуру очень динамичной, даже края курточки будто развеваются от ветра. Длинный нос задорно вздернут, и среди самарской публики уже завелась новая примета: загадать желание и потерять нос на счастье.

КОТ И ГРАЖДАНИН В КЛЕТОЧКУ

Памятник Коровьеву и коту Бегемоту во дворе музея М.А.Булгакова уникален потому, что Бегемот тут изображен в облике человека, а не кота. Хотя и кошачьего в его облике много! Ну а оттопыренный локоть Коровьева в клетчатом пиджаке действует на прохожих как магнит — мало кто упускает возможность сфотографироваться с булгаковским героем под ручку.

Скульптор А.И.Рукавишников создал бронзовую иллюстрацию к конкретному моменту романа «Мастер и Маргарита». Коровьев и Бегемот после пожара на Садовой появляются у дверей магазина для иностранцев на Смоленском рынке, причем Бегемот превращается из кота в человека практически на глазах швейцара: «Швейцар выпучил глаза, и было отчего: никакого кота у ног гражданина уже не оказалось,

there is a lot of feline in his appearance! The protruding elbow of Korovyev in the checkered suit works like a magnet for passers-by — few of them miss an opportunity to be photographed with Bulgakov's hero on the arm.

Sculptor Alexander Rukavishnikov created a bronze illustration for a particular moment in the novel "The Master and Margarita". Koroviev and Begemoth after the fire in Sadovaya Street appear at the door of a Torgsin in Smolensky Market, and Begemoth changes from a cat to a man practically in front of the doorkeeper: "The doorkeeper let his eyes widen, and there was a reason for it: there was no cat at a citizen's feet, and instead of him a fat man in a torn cap was standing over his shoulder, looking like a cat indeed. The fat man was holding a primus in his hands..."

THE WRITER AND HIS LADY

"It was said that there is a new face on the embankment: a lady with a dog", — so begins one of the most famous stories by Anton Chekhov. A new face on the embankment of Yalta really appeared — in 2004 a sculpture of a lady with a dog was placed there. And at the same time Chekhov's sculpture was placed there too. The bronze sculptures of the lady with a dog and the writer are perceived as a single composition. The writer leans nonchalantly on the fence and observes the stranger. It seems that a heartfelt love story between Anna von Dideritz and Dmitry Gurov is already taking shape in his mind. The story was not only conceived, but also written in Yalta, where Chekhov lived for six years. So the monument is a symbol of the special bond between the city of Yalta and the famous Russian writer.

а из-за плеча его вместо этого уже высовывался толстяк в рваной кепке, действительно, немного смахивающий рожей на кота. В руках у толстяка имелся примус...».

ПИСАТЕЛЬ И ЕГО ДАМА

«Говорили, что на набережной появилось новое лицо: дама с собачкой» — так начинается один из самых известных рассказов А.П.Чехова. Новое лицо на набережной Ялты действительно появилось: в 2004 году здесь установили скульптуру дамы с собачкой. А заодно — и самого Чехова.

Изваянные в бронзе дама с собачкой и писатель воспринимаются как единая композиция. Писатель небрежно опирается на изгородь и наблюдает за незнакомкой. Кажется, в его воображении уже складывается проникновенный рассказ о любви Анны Сергеевны фон Дидерич и Дмитрия Дмитриевича Гурова. Рассказ был не только задуман, но и написан в Ялте, где Чехов в общей сложности прожил шесть лет. Так что памятник — символ особой связи города Ялты и знаменитого русского писателя.

БРОНЗА, ВОДА, ДРУЖБА

Фильм «Мимино» побил в прокате все рекорды — его посмотрели более 24 миллионов человек. В 2011 году в армянском городке Дилижан открылся памятник персонажам всенародно любимой комедии. Да не простой, а с фонтаном!

«У нас в Дилижане кран открываешь, вода течет — второе место в мире занимает», — хвалится Рубикджан в фильме «Мимино». Теперь попробовать необыкновенную воду могут все туристы, приезжающие в Дилижан. Да еще практически из рук главных героев фильма — водителя Рубена Хачикяна, вертолетчика Валико Мизандари и фронтовика Ивана Волохова. И неважно, что эти три персонажа в фильме ни разу не появляются в кадре вместе. Скульптор А.Вартанян говорит: главное, что герои фильма — всенародные любимцы, и памятник привлекает людей из самых разных стран, выросших на добром советском кино.

М.А.Кошкина



Вода из рук героев «Мимино», режиссер Г.Н.Данелия, Дилижан, Армения, 1977 год
Water offered by characters of Mimino, by Georgy Danelia. Dilijan, Armenia, 1977



BRONZE, WATER, FRIENDSHIP

The movie "Mimino" was released in 1977 and broke all box-office records — it was watched by more than 24 million people. In 2011, a monument to the characters of the nationally popular comedy was unveiled in the Armenian town of Dilijan. And not just any monument, but with a fountain! "In Dilijan, when you open the tap, water runs — it ranks second in the world", — Rubikjan boasts in the "Mimino" movie. Now all tourists arriving in Dilijan can taste the unusual water. And the water comes practically from the hands of the main characters of the film — the driver Ruben Khachikyan, the helicopter pilot Valiko Mizandari, and the veteran Ivan Volokhov. And it does not matter that these three characters never appear in the film together. Sculptor Vasily Vartanyan says the main thing is that the heroes of the film are national favourites and that the monument attracts people from all over the world who grew up on good Soviet movies.

Maya Koshkina

СКАЗОЧНЫЙ МИР ИВАНА БИЛИБИНА

ОЖИВШИЕ ОБРАЗЫ НАРОДНОГО ТВОРЧЕСТВА

THE FAIRYTALE WORLD OF IVAN BILIBIN

REVIVED IMAGES OF FOLK ART



Поверья, легенды, сказки — эти произведения устного народного творчества передаются из поколения в поколение и служат надежным проводником в мир древних обычаев и традиций. Такие яркие сказочные образы, как Иван-царевич, Жар-птица, Василиса Прекрасная и Баба-яга, прочно закрепились в современном сознании во многом благодаря таланту художника и иллюстратора Ивана Яковлевича Билибина. Стиль его произведений безошибочно узнаваем и отличается невероятной выразительностью.



Beliefs, legends, fairy tales — these works of oral folk art are passed down from generation to generation and serve as a reliable guide to the world of old customs and traditions. Vivid fairy-tale characters such as Ivan Tsarevich, The Firebird, Vasilisa the Beautiful and Baba Yaga are deeply entrenched in the modern consciousness largely thanks to the talent of the artist and illustrator Ivan Bilibin. The style of his works is unmistakable and incredibly expressive.

16 августа 1876 года родился один из крупнейших мастеров русского романтического направления стиля модерн, художник, график и иллюстратор Иван Билибин. Его красочные иллюстрации к русским сказкам и былинам, выполненные в характерной декоративно-графической орнаментальной манере, известны во всем мире. Стиль Билибина узнаваем безошибочно: каждый образ предельно выразителен, каждая деталь документально точно воспроизведена. При этом самый известный оформитель русских сказок мог и не стать художником.

Окончив гимназию с серебряной медалью, он по настоянию отца — главного врача военно-морского госпиталя — поступил на юридический факультет Петербургского университета. Однако любовь к живописи взяла верх: параллельно Билибин стал учиться рисованию в школе Общества поощрения художеств, потом — в мастерской Ильи Репина, брал уроки у именитых художников. Поворотным моментом его биографии стала выставка Виктора Васнецова



Ivan Bilibin was born on August 16, 1876. The renowned painter, graphic artist, and illustrator was one of the greatest masters of the Russian romantic movement in the Art Nouveau style. His colourful illustrations for Russian fairy tales and epics, celebrated for their distinctive ornamentation and design, are known all over the world. Bilibin's style is unmistakably recognizable: every image is extremely expressive and detailed. However, were it not for his immense passion, the most famous illustrator of Russian fairy tales might not have become an artist.

After graduating from high school with a silver medal, at the insistence of his father, the chief physician of the naval hospital, Ivan entered the law faculty of St. Petersburg University. However, the love of painting prevailed; simultaneously Bilibin began to study drawing at the school of the Society for the Encouragement of Arts, and later he took lessons from eminent artists in the workshop of Ilya Repin. The turning point of his biography was the 1899 exhibition of Viktor Vasnetsov in St. Petersburg, where the famous Knights painting was displayed. The novice artist, who had been following the work of

Сказки. Иллюстрации И.Билибина
Fairy tales. Illustrations by Ivan Bilibin



1899 года в Петербурге, где была представлена знаменитая картина «Богатыри». Она настолько потрясла начинающего художника, с детства следившего за творчеством передвижников, что Билибин целенаправленно взялся за оформление сказок. Однако изначально он не делал иллюстрации на заказ, а рисовал для себя, в стол. Для погружения в атмосферу фольклора и изучения народного декоративного искусства Билибин уезжает в Тверскую губернию, где делает зарисовки деревенской природы: людей, построек, предметов. Многие из них затем войдут в цикл работ к «Василисе Прекрасной». Билибин и в дальнейшем много времени проводит в этнографических экспедициях, особенно по русскому Северу, вдохновляется лубочным искусством, изучает первоисточники, собирает предметы старины — так его художественное мастерство подкрепляется великолепным знанием предмета.

Еще студентом Иван Билибин стал членом нового объединения художников «Мир искусства», а к моменту окончания университета выработал свою собственную, очень узнаваемую художественную манеру, которую позже стали именовать билибинским стилем. Декоративность цветовых сочетаний, узорчатый, праздничный рисунок и ансамбль композиции — все эти мотивы станут канонами на многие годы для



Птица Алконост. Птица Сирин. Иллюстрации И.Билибина
Alkonost Bird. Sirin Bird. illustrations by Ivan Bilibin

the Wanderers since childhood, was so impressed, that he decided to focus primarily on the illustration of fairy tales. However, initially he did not make illustrations to order, but painted for himself. In order to immerse himself in the atmosphere of folklore and studies of folk decorative art, Bilibin leaves for the Tver province, where he makes sketches of rural life: people, buildings, objects. He would include many of them in his art series called *Vasilisa the Beautiful*. Later Bilibin spent a lot of time in the ethnographic expeditions, especially to the Russian North. He was getting his inspiration from the *Lubok*, a Russian popular print, and studied originals, collected antiquities. Thereby his artistic skills were supported by an excellent knowledge of the subject.

While still a student, Ivan Bilibin became a member of the new association of artists called *The World of Art*, and by the time he graduated from the university he had developed his own, very recognizable artistic style, which later became known as the Ivan Bilibin's style. Decorativeness of color combinations, patterned, festive drawing and composition — all these motifs would become a canon for Russian and Soviet illustrators for many years. Bilibin drew his impeccable black contours with the thinnest kolinsky brush. His trademark outlines were called steel wire for



Иллюстрация Билибина к одной из русских сказок
Bilibin's illustration to one of the Russian fairy tales

российских и советских иллюстраторов. Безупречные черные контуры Билибин рисовал тончайшей колонковой кисточкой — за четкость и твердость его фирменную линию называли «стальной проволокой». Внутри контура художник использовал сплошную заливку цветом, отчего его работы напоминали искусные витражи. Процесс выполнения рисунков был схож с трудом гравера: набросанный на бумаге эскиз с помощью кальки переводился на ватман. После этого художник тщательно обводил все линии и в последний момент переходил к цвету. Работа очень трудоемкая и кропотливая, поэтому для создания 10 иллюстраций к одной сказке Билибин тратил целые месяцы.

Свои первые работы художник писал акварелью. Их он впервые показал в 1900 году на второй выставке «Мира искусства». Отточенная билибинская техника сочеталась с изяществом популярного в то время модернизма. Необычными иллюстрациями заинтересовалась Экспедиция заготовления государственных бумаг — лучшая русская типография, которая книг почти не издавала, а занималась печатью банкнот, кредитных билетов и прочей официальной продукции. Вопросы себестоимости

their clarity and sharpness. The artist filled his outlines with solid colors, which made his works resemble skillful stained glass windows. The process of making the drawings was similar to that of an engraver: a sketch was made on thin paper, then by means of tracing paper transferred onto thicker paper. After that, the artist carefully traced all the lines and only then switched to color. The work was very laborious and painstaking, therefore, he spent several months just in order to create 10 illustrations for one fairy tale.

The artist created his first works in watercolors. He displayed them at the 1900 second World of Art exhibition. The refined Bilibin's technique was combined with the grace of modernism, popular at that time. The Expedition of Procurement of State Papers, the best Russian printing house, that printed banknotes, and other official products, but rarely published books, became interested in unusual illustrations. The questions of cost and economic feasibility did not matter for the Expedition, since it was generously financed by the state and there were no lack of funds. Its heads were Boris Golitsyn, the prince and famous scientist and academician, and the inventor Georgy Skamoni, who got tired of the monotony of official products and noticed the illustrations of the young artist, offering him a four-year contract. That was how Bilibin's professional career began and very quickly he became famous as the first book artist in Russia.



«Сказка о золотом петушке». Иллюстрация И.Билибина
The Tale of the Golden Cockerel, illustrations by Ivan Bilibin

и экономической целесообразности Экспедицию не занимали: она щедро финансировалась государством и нужды в средствах не испытывала. Руководители типографии — князь, известный ученый и академик Борис Борисович Голицын и изобретатель Георгий Николаевич Скамони — устали от однообразия официальной продукции и, заметив иллюстрации молодого художника, предложили ему контракт на четыре года. Так начался профессиональный путь Билибина, за которым очень быстро утвердилась слава первого на Руси художника книги.

Действительно, книги с иллюстрациями Ивана Билибина прекрасно издавались, были эталоном оформления тех лет, продуманным единым книжным ансамблем с типовой обложкой, буквицами и узорами. Каждую свою иллюстрацию он стремился стилизовать под старинную рукопись, а страницы щедро украшал богатым орнаментом, напоминающим резные окна с наличниками.

Неудивительно, что оформленные художником народные сказки быстро вошли в моду и прославились на весь мир. Среди его работ народные «Царевна-лягушка», «Василиса Прекрасная», «Марья Моревна» «Перышко Финиста Ясно-Сокола», пушкинские «Сказка о царе Салтане» и «Сказка о рыбаке и рыбке». Иллюстрации Ивана Билибина к русским сказкам и былинам воссоздают сказочный и фантастичный мир русского фольклора.



Эскизы костюмов к опере
«Золотой петушок»
Costume sketches for
The Golden Cockerel Opera

Indeed, books with Ivan Bilibin's illustrations were beautifully done and became the standard of book design of those years. Each book was a well-thought-out single ensemble with a consistent cover, drop caps and patterns throughout. He strove to stylize each of his illustrations to resemble an old manuscript, and the pages were lavishly decorated with rich ornamentation reminiscent of carved window frames.

It is not surprising that folk tales illustrated by the artist quickly became fashionable and famous all over the world. His works include the popular The Frog Princess, Vasilisa the Beautiful, Mary Morevna, Feather of Finist Clear Falcon fairy tales, Pushkin's The Tale of Tsar Saltan and The Tale of the Fisherman and the Fish. Ivan Bilibin's illustrations for Russian fairy tales and epics recreate the fabulous and fantastic world of Russian folklore.

Along with book illustrations, Bilibin worked a lot for the theater: he made sketches of scenery for Sadko and The Golden Cockerel operas by Rimsky-Korsakov, for Boris Godunov by Modest Mussorgsky in the Diaghilev theatre, for the Ruslan and Lyudmila opera by Mikhail Glinka.

In addition, Ivan Bilibin taught at the All-Russian Academy of Arts, together with other artists created the Society for the Revival of Artistic Russia, wrote articles with the studies of folk art for the World of Art magazine. Without



Иван Билибин за работой
Ivan Bilibin at work

Наряду с книжной графикой Билибин много работал для театра: делал эскизы декораций к «Садко» и «Золотому петушку» Римского-Корсакова, к дягилевской антрепризе «Бориса Годунова» Модеста Мусоргского, к опере «Руслан и Людмила» Михаила Глинки.

Кроме этого, Иван Билибин преподавал во Всероссийской академии художеств, вместе с другими художниками создал Общество возрождения художественной Руси, писал статьи о народном искусстве для журнала «Мир искусства». Без преувеличения он стал настоящей звездой России начала XX века — знаменитым оформителем самых громких театральных постановок и иллюстратором ярких книжных новинок. Художник был автором герба Временного правительства, в основу которого легли изображения эпохи Ивана III — двуглавого орла с опущенными крыльями без императорских регалий. С 1997 года именно этот орёл стал эмблемой Банка России и размещён на современных монетах и банкнотах.

Став известным художником еще до революции, он много лет прожил в эмиграции, и вернулся на родину на склоне лет. Иван Билибин умер во время блокады Ленинграда в феврале 1942 года в возрасте 65 лет.

Статья подготовлена совместно с сотрудниками реставрационной мастерской «Ваш реставратор».

М.М.Максакова (текст),
Д.С.Оносов (фото)



Двуглавый орел И.Билибина — прототип изображения на рублях Банка России
Bilibin's Double-Headed Eagle — a prototype of the image on the rubles of the Bank of Russia

exaggeration, he became a real star in Russia of the beginning of the 20th century, a famous decorator of the most high-profile theatrical performances and an illustrator of expressive book novelties. The artist designed the coat of arms of the Provisional Government, which was based on images of Ivan III era. It depicts a two-headed eagle with lowered wings without imperial regalia. Since 1997, this very eagle has become the logo of the Bank of Russia and is engraved on modern coins and printed on banknotes.

The artist became famous before the revolution and lived in exile for many years. He returned to his homeland in his declining years. Ivan Bilibin died during the blockade of Leningrad in February 1942 at the age of 65.

This article was prepared in cooperation with the staff of Your Restorer restoration workshop.

М.М.Максакова (текст),
Д.С.Оносов (фото)





ПАМЯТИ Ю.М.ХИЛЬЧЕВСКОГО IN MEMORY OF YURI KHILCHEVSKY

29 августа 2021 года ушел из жизни
Чрезвычайный и Полномочный посол,
заслуженный работник Министерства
иностраннных дел Российской Федерации,
ветеран труда **Юрий Михайлович
ХИЛЬЧЕВСКИЙ**.

Юрий Михайлович родился 4 сентября 1932 года в Киеве. После окончания Киевского государственного университета и аспирантуры работал в МИД УССР, в дальнейшем — в Постоянном представительстве СССР в Европейском отделении ООН и других международных организациях в Женеве

Yuri KHILCHEVSKY passed away on August 29, 2021. He was the Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary, Honored Worker of the Ministry of Foreign Affairs of the Russian Federation, Labor Veteran.

Yuri Khilchevsky was born on September 4, 1932 in Kiev. After graduating from Kiev State University and postgraduate studies, he worked at the Ministry of Foreign Affairs of the Ukrainian Soviet Socialist Republic and later at the Permanent Mission of the USSR to the European Office of the UN and other

и Постоянном представительстве СССР при ООН в Нью-Йорке. В 1982 году был назначен Постоянным представителем СССР при ЮНЕСКО, пробыв на этой должности до 1988 года. Именно в этот период Организация переживала непростые времена, связанные с участившимися заявлениями о чрезмерной политизации ЮНЕСКО, неравноправии стран-членов и последующим выходом США и Великобритании. Решались многие вопросы будущего ЮНЕСКО, закладывались основы ее работы на ближайшие десятилетия.

На посту Постпреда Ю.М.Хильчевский зарекомендовал себя как профессиональный дипломат и прекрасный оратор. Юрий Михайлович внес немалый вклад в формирование позиции Советского Союза по принципиальным вопросам деятельности Организации, призывая «последовательно добиваться выбора и осуществления разумных, оптимальных решений, которые бы учитывали как интересы отдельных стран и народов, так и интересы человечества в целом». Слова, сказанные Юрием Михайловичем по случаю 40-летия образования ЮНЕСКО, и по сей день не теряют своей актуальности: «В жизни народов больше того, что объединяет людей, чем разъединяет. В этом и состоит смысл живой заинтересованности человечества в существовании и деятельности ЮНЕСКО».

По возвращении в Москву опытный международник получил назначение на должность заместителя министра культуры СССР, попав в самую гущу преобразований в духовной жизни общества, коснувшихся, в частности, развития и активизации международных связей.

Выйдя на пенсию, Ю.М.Хильчевский приступил к созданию Центра истории российской дипломатической службы, который был открыт в 2001 году. На протяжении 20 лет Юрий Михайлович был бесменным проводником в историю отечественной дипломатии, радушным хозяином для рядовых посетителей и высоких гостей, наставником — для молодежи и студентов.

Комиссия Российской Федерации по делам ЮНЕСКО выражает искренние соболезнования родным, близким и коллегам Юрия Михайловича Хильчевского.

international organizations in Geneva and the Permanent Mission of the USSR to the UN in New York. In 1982 he was appointed Permanent Representative of the USSR to UNESCO, and held this position until 1988. It was difficult time for the Organization associated with the many statements about the excessive politicization of UNESCO, the inequality of the member states and the subsequent withdrawal of the United States and Great Britain. Many issues of the future of UNESCO were resolved, the foundations of its work for the upcoming decades were laid.

As Permanent Representative Mr. Khilchevsky has proven to be a professional diplomat and an excellent orator. He made a significant contribution in developing the position of the Soviet Union on fundamental issues of the Organization's activities, urging "to consistently seek the solution and implementation of reasonable, optimal decisions that would take into account both the interests of individual countries and peoples, and the interests of mankind as a whole." These are the words by Mr. Khilchevsky spoken 35 years ago on the occasion of the 40th anniversary of the founding of UNESCO, which do not lose their relevance to this day: "In the life of nations there is more that unites people than divides. It is exactly why it is in the living interest of mankind to have UNESCO with its activities".

Upon his return to Moscow, the experienced international relations officer was appointed the Deputy Minister of Culture of the USSR, and found himself in the midst of transformations in the spiritual life of society, especially the development and intensification of international relations.

After retirement Mr. Khilchevsky began to create the Center for the History of the Russian Diplomatic Service, which opened its doors in 2001. For over two decades Yuri Khilchevsky was a permanent guide into the history of Russian diplomacy, hospitable host for visitors and distinguished guests, mentor for youth and students.

The Commission of the Russian Federation for UNESCO expresses its sincere condolences to the family, friends and colleagues of Yuri Khilchevsky.

ОБЪЕКТЫ ЮНЕСКО НА МАРКАХ И МОНЕТАХ

UNESCO SITES ON STAMPS AND COINS

Монеты и марки с изображениями Объектов всемирного наследия ЮНЕСКО — это не только мечта коллекционеров и нумизматов, но и отличный способ узнать множество новых фактов об уникальных уголках мира. В серию входят всемирно известные памятники архитектуры и зодчества, природные заповедники, национальные парки и заказники.

Coins and stamps featuring images of UNESCO World Heritage Sites are not only a collector's and numismatist's dream, but also a great way to learn more about unique places around the world. This series depicts world-famous monuments of architecture, as well as nature reserves, national parks, and wild-life sanctuaries.



1 лемпира 1998 года, Гондурас
1 lempira 1998, Honduras

ГОРОД ИНДЕЙЦЕВ МАЙЯ КОПАН, ГОНДУРАС

Руины Копана — остатки древнего центра майя на западе Гондураса. Период расцвета города приходится на VII–VIII века, когда он становится столицей обширной провинции. После заката цивилизации майя в IX веке город был заброшен и скрыт бурной растительностью. Лишь в 1839 году американский путешественник Джон Ллойд Стивенс и английский художник Фредерик Катервуд случайно обнаружили полускрытые сооружения и выкупили эту землю, начав исследования уникального места. В 1980 году Копан занесен в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО.

MAYA SITE OF COPAN, HONDURAS

The Copan Ruins are the remains of the ancient Mayan center in western Honduras. The heyday of the city falls on the 7th – 8th centuries, when it became the capital of a vast province. After the fall of the Mayan civilization in the 9th century, the city was abandoned and hidden by lush vegetation. It was not until 1839, when the American traveler John Lloyd Stevens and the English artist Frederick Catherwood accidentally stumbled upon half-hidden structures, bought this land and started to explore the unique place. In 1980 Copan was included in the UNESCO World Heritage List.

2003 год, Россия
2003, Russia



ДЕВСТВЕННЫЕ ЛЕСА КОМИ, РОССИЯ

Это огромная территория европейской тайги на западных склонах Северного и Приполярного Урала. Заповедные леса почти не тронуты человеком и богаты животным миром. Природные ландшафты этих мест очень разнообразны: горные и равнинные тундры, бореальные леса, топкие болота, чистейшие реки и озера. Настоящая сокровищница уральской тайги хранит в своих лесах множество животных, птиц и рыб. Заповедная зона представляет интерес для палеонтологов и археологов. Леса Коми внесены в Список объектов всемирного наследия ЮНЕСКО в 1995 году.

VIRGIN KOMI FORESTS, RUSSIA

This is a huge territory of the European taiga on the western slopes of the Northern and Subpolar Urals. Reserved forests are almost untouched by humans and are rich in fauna. The natural landscapes of these places are very diverse: mountain and lowland tundra, boreal forests, swamps, pristine rivers and lakes. The real treasury of the Ural taiga preserves many animals, birds and fish in its forests. The protected area is of interest to paleontologists and archaeologists. Komi forests were included in the UNESCO World Heritage List in 1995.

НАЦИОНАЛЬНЫЙ ПАРК САГАРМАТХА, НЕПАЛ

На северо-востоке Непала, в Гималаях, располагается Национальный парк Сагарматха. Ансамбль высочайших горных вершин, окруженных ледниками, озерами и водопадами, производит потрясающее впечатление. В южной части национального парка созданы две охраняемые зоны, в которых любая деятельность человека строго запрещена. Парк охраняет природные комплексы альпийских лугов, зарослей рододендронов и участки горных лесов в долинах. В 1976 году Сагарматха получил статус Национального парка, а в 1979 году — Объекта всемирного наследия ЮНЕСКО.

SAGARMATHA NATIONAL PARK, NEPAL

In the north-east of Nepal, in the Himalayas, there is the Sagarmatha National Park. The ensemble of the highest mountain peaks, surrounded by glaciers, lakes and waterfalls, makes an amazing impression. Two parts in the south of the National Park are protected with any human activity strictly prohibited. The park protects natural complexes of alpine meadows, thickets of rhododendrons and areas of mountain forests in the valleys. Sagarmatha was designated a National Park in 1976, and a UNESCO World Heritage Site in 1979.

2 рупии 2006 года, Непал
2 rupees 2006, Nepal



ДВОРЕЦ ПОТАЛА, КИТАЙ

Дворец Потала в городе Лхаса — самый высоко расположенный храмовый комплекс в мире: здание находится на высоте 3750 метров над уровнем моря. Дворец был построен как центр тибетского правительства пятым далай-ламой в 1645 году. Внутри впечатляющего дворца хранятся удивительные находки — предметы, представляющие огромную ценность для истории и культуры Тибета. Статуи Будды, настенная живопись и предметы древности украшают каждый уголок уникального строения на вершине горы Мобури. В 1994 году дворец Потала был внесен в Список всемирного наследия ЮНЕСКО.

POTALA PALACE, CHINA

The Potala Palace in Lhasa is the highest temple complex in the world: the building is located at the altitude of 3750 meters above sea level. The palace was built as the center of the Tibetan administration by the Fifth Dalai Lama in 1645. Inside the impressive palace are amazing finds — objects of great value to the history and culture of Tibet. Buddha statues, wall paintings and antiques adorn every corner of the unique structure atop Mount Muburi. The Potala Palace was designated a UNESCO World Heritage Site in 1994.



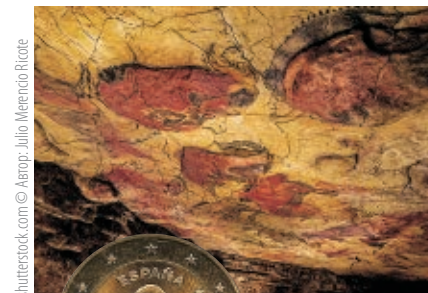
50 юаней 2019 года, КНР
50 yuan 2019, China

ПЕЩЕРА АЛЬТАМИРА, ИСПАНИЯ

Альтамира — уникальная пещера в Испании, в которой сохранились настенные рисунки времен позднего палеолита. За достопримечательностью прочно закрепился титул «Сикстинская капелла каменного века». Пещера протянулась на 270 метров и состоит из сдвоенных коридоров и залов. Красочные рисунки на сводах сделаны около 10–15 тысяч лет назад и относятся к так называемой мадленской культуре. Ученые до сих пор не пришли к единому мнению, сколько художников участвовало в их создании. В 1985 году Альтамира получила статус Объекта всемирного наследия ЮНЕСКО.

CAVE OF ALTAMIRA, SPAIN

Altamira is a unique cave in Spain, which has preserved wall paintings from the late Paleolithic period. The name of the Sistine Chapel of the Stone Age is firmly entrenched for the attraction. The cave is 270 meters long and consists of double vestibules and chambers. Colorful paintings on the vaults were made some 10–15 thousand years ago and belong to the so-called Magdalenian culture. Scientists still have not come to a consensus on how many artists participated in their creation. Altamira was designated a UNESCO World Heritage Site in 1985.



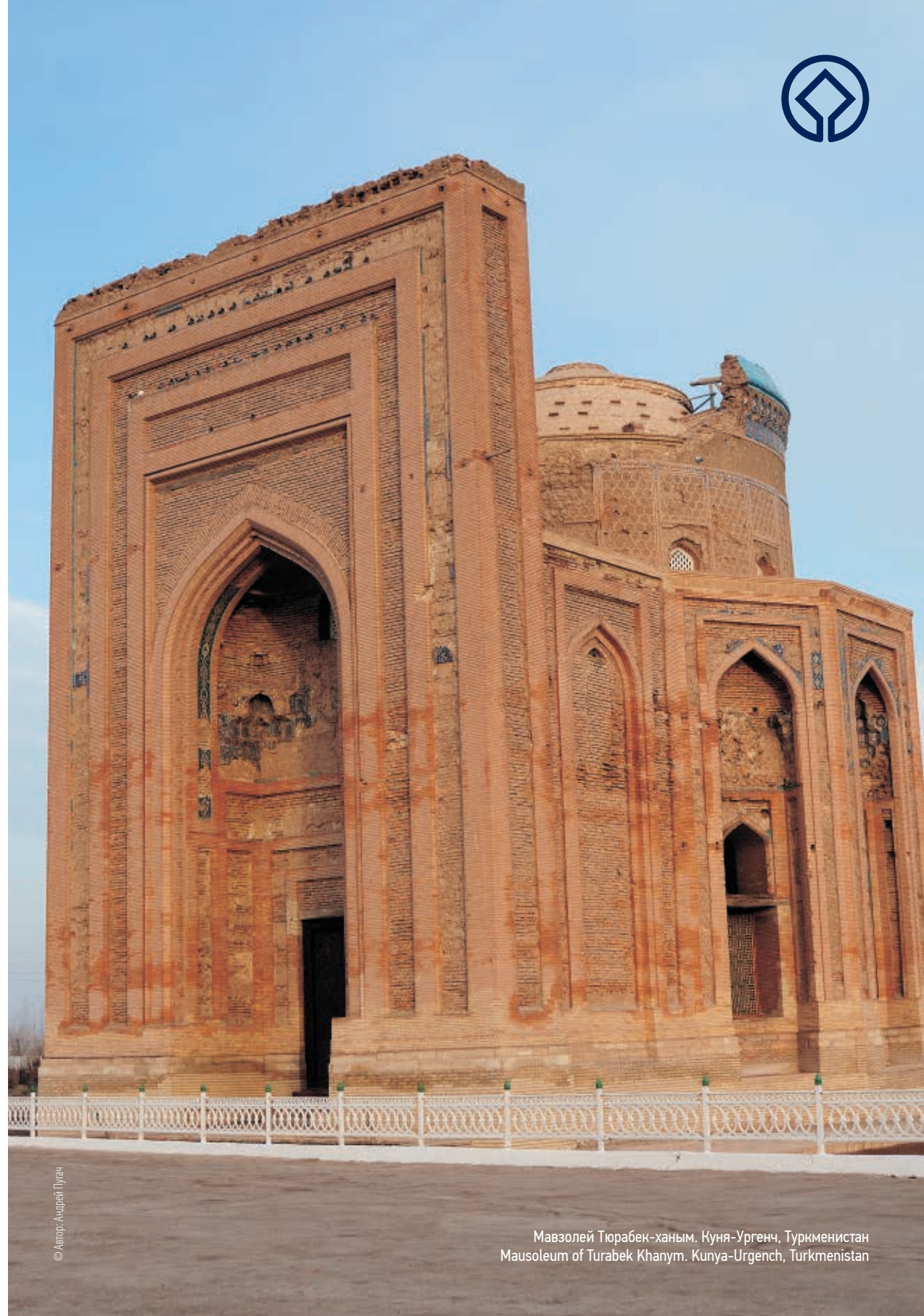
2 евро 2015 года, Испания
2 euro 2015, Spain

Над номером работали:
редакционный совет: Г.Орджоникидзе, К.Рынза, О.Пахмутов;
редакция: И.Кромм, И.Никонорова, Е.Малиновская, Т.Борисова;
дизайн, верстка: Д.Борисов, А.Пермина, А.Спивакова, Ф.Орлова;
перевод: О.Калашникова, В.Садыков, Е.Кузнецова;
редактор англ. текста: Grace Baldauf;
корректурa: Ж.Лаврентьева, Е.Сатарова.

© Издательство Олега Пахмутова, 2021
pakhmotov.ru

Отпечатано в России
Тираж 1000 экз.

Вестник Комиссии Российской Федерации
по делам ЮНЕСКО. № 46, 2021 г.
www.unesco.ru
ISBN 978–5–9909469–6–5
Распространяется в 193 государствах – членах ЮНЕСКО



© Автор: Андрей Пугач

Мавзолей Тюрабек-ханым. Куня-Ургенч, Туркменистан
Mausoleum of Turabek Khanym. Kunya-Urgench, Turkmenistan



9 785990 946965

